APRILIA HALUAA KIITTÄÄ SINUA

siitä, että valitsit tuotteemme. Tämä opas on tehty ajoneuvon parhaan mahdollisen käytön takaamiseksi. Lue opas huolellisesti ennen ajoneuvon käyttöönottoa. Opas sisältää ajoneuvon käyttöön liittyviä tietoja, neuvoja ja varoituksia, sekä tietoa sen ominaisuuksista, erityistoiminnoista ja käyttötavoista. Tulet varmasti olemaan tyytyväinen valitsemaasi ajoneuvoon. Olemme myös varmoja, että tämän oppaan tietojen avulla opit helposti käyttämään uutta ajoneuvoasi ja käytät sitä tyytyväisenä pitkään. Tämä opas on osa ajoneuvoa. Mikäli ajoneuvo vaihtaa omistajaa, opas on toimitettava sen mukana.

APRILIA SOUHAITE VOUS REMERCIER

d'avoir choisi un de ses produits. Ce manuel a été conçu et préparé par nos soins afin que vous puissiez en apprécier pleinement la qualité. Nous vous recommandons de bien lire chaque partie avant de vous mettre à la conduite du véhicule. Ce manuel contient des informations, des conseils et des avertissements liés à l'utilisation de votre véhicule ; ainsi, vous découvrirez des caractéristiques, des détails et des solutions qui vous persuaderont de votre excellent choix. Convaincus du fait que vous en tiendrez compte, l'utilisation de votre nouveau véhicule en sera d'autant plus harmonieuse et satisfaisante. Cette publication fait partie intégrante du véhicule et en cas de transfert de propriété de celui-ci, elle doit être remise au nouveau propriétaire.

SCARABEO 50 4T 4V

aprilia

Ed. 04 09

Opas on tarkoitettu helppolukuiseksi ja selkeäksi ja se kattaa myös ajoneuvolle säännöllisin väliajoin **aprilian edustusliikkeissä tai valtuutetuissa huoltoliikkeissä** suoritettavat pienet huoltotyöt ja tarkastukset. Tämän lisäksi oppaassa annetaan yksinkertaisten korjaustoimenpiteiden ohjeet. Ne toimenpiteet, joita tässä oppaassa ei ole kuvailtu, vaativat erityisten välineiden käyttöä ja/tai erityistä ammattitaitoa. Niiden suorittamiseksi suosittelemme kääntymään **aprilian edustusliikkeiden tai valtuutettujen huoltoliikkeiden puoleen**.

Ce manuel d'instructions a été conçu principalement comme un guide d'utilisation simple et clair. Ce manuel aborde également les opérations de petit entretien et les contrôles périodiques auxquels le véhicule doit être soumis chez les **concessionnaires ou garages agréés aprilia**. Ce livret contient, en outre, les instructions pour effectuer de petites réparations. Les opérations non décrites de manière explicite dans cette publication exigent des outillages particuliers et/ou de connaissances techniques spécifiques; Pour leur exécution, il est donc conseillé de s'adresser aux **concessionnaires ou garages agréés aprilia**.



Henkilöturvallisuus

Näiden määräysten noudattamatta jättäminen joko kokonaan tai osittain voi aiheuttaa vaarallisia henkilöturvallisuusriskejä

Securite des personnes

Le non respect total ou partiel de ces prescriptions peut comporter un danger grave pour la sécurité des personnes.



Ympäristönsuojelu

Antaa oikean käyttötavan ohjeet, jotta ajoneuvon käyttäminen ei vahingoita luontoa millään tavalla.

Sauvegarde de l'environnement

Il indique les comportements corrects à suivre afin que le véhicule n'entraîne aucune conséquence à la nature.



Ajoneuvon eheys

Näiden määräysten noudattamatta jättäminen joko kokonaan tai osittain aiheuttaa vakavia ajoneuvon vaurioitumisvaaroja ja joissakin tapauksissa myös takuun raukeamisen.

Bon etat du vehicule

Le non respect total ou partiel de ces prescriptions provoque de sérieux dégâts au véhicule et dans certains cas l'annulation de la garantie.

Yllä olevat merkit ovat tärkeitä. Ne osoittavat sellaiset oppaan kohdat, joihin tulee kiinnittää erityistä huomiota. Jokainen merkki muodostuu erilaisesta graafisesta symbolista, jonka avulla eri alueiden aiheet ovat helposti hahmotettavissa. Lue tämä opas huolellisesti ennen moottorin käynnistämistä. Tutustu erityisen tarkasti lukuun "TURVALLINEN AJO". Sekä henkilökohtaiseen turvallisuuteesi että muiden tiellä liikkujien turvallisuuteen vaikuttaa reaktiokyvyn ja muiden kykyjen lisäksi myös ajoneuvon tuntemus, sen tehokkuus sekä TURVALLISEN AJON keskeisten sääntöjen tunteminen. Suosittelemme tutustumaan ajoneuvoon niin, että tiellä liikkumisesta tulee hallittua ja turvallista. TÄRKEÄÄ Tämä opas kuuluu ajoneuvoon ja se tulee toimittaa myytäessä sen mukana.

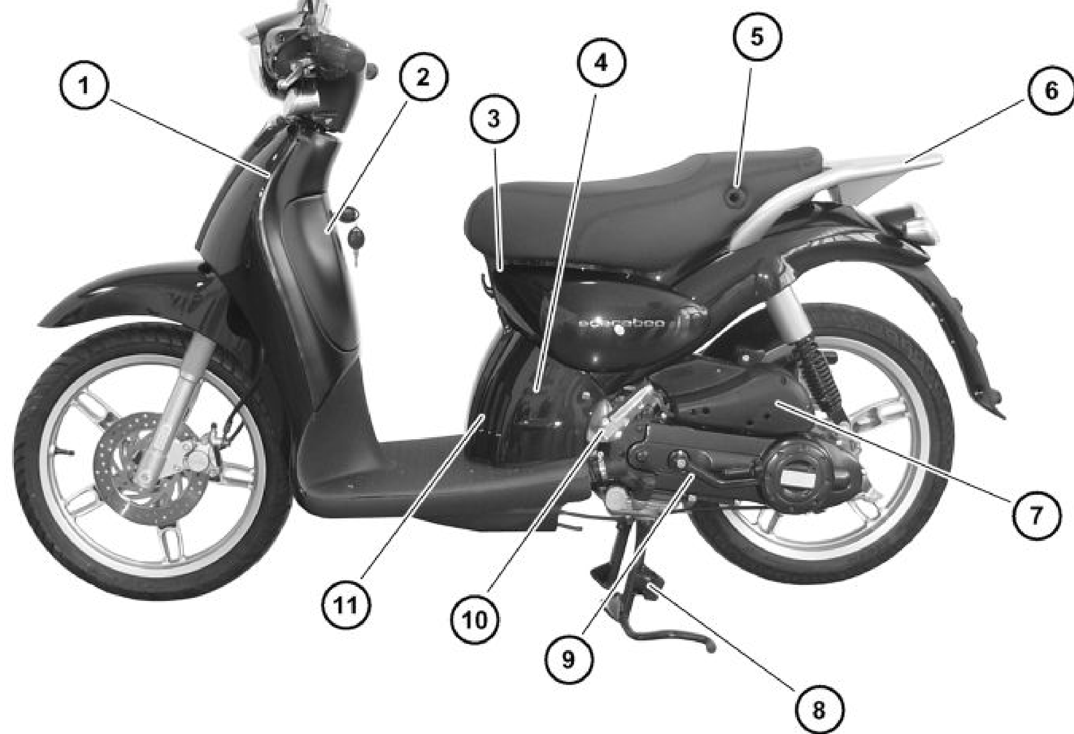
Les signaux indiqués ci-dessus sont très importants. Ils servent en effet à mettre en évidence des parties de ce livret sur lesquelles il est nécessaire de s'attarder avec une plus grande attention. Comme on peut le voir, chaque signal est constitué par un symbole graphique différent qui rendra plus facile et évidente la position des sujets dans les différentes parties. Avant de démarrer le moteur, lire attentivement ce manuel, et en particulier le paragraphe « CONDUITE EN SÉCURITÉ ». Votre sécurité comme celle d'autrui ne dépendent pas uniquement de la rapidité de vos réflexes ni de votre dextérité, mais également de la connaissance du véhicule, de son état d'efficacité et de la connaissance des règles fondamentales pour une CONDUITE EN SÉCURITÉ. Nous vous conseillons donc de vous familiariser avec le véhicule de façon à vous déplacer en toutes situations de conduite la avec maîtrise et sécurité. IMPORTANT Ce manuel fait partie intégrante du véhicule et doit toujours accompagner ce dernier même en cas de revente.

SISÄLLYSLUETTELO
INDEX

SCARABEO 50 4T 4V



Luku 01
Ajoneuvo
Chap. 01
Vehicule


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
01_01


12
13
14
15
16
17
18
19
01_02

Pääosien sijoitus (01_02)

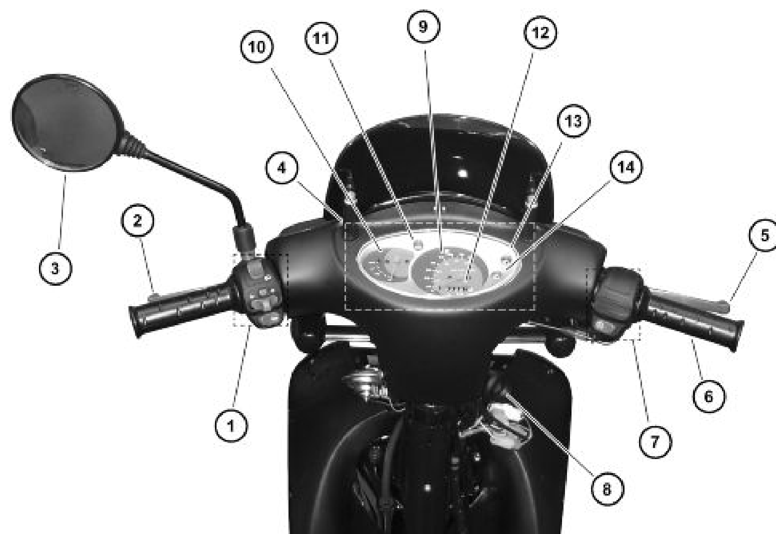
SELITYKSET:

1. Äänimerkinantolaite
2. Tavarasäiliö
3. Sulakekotelo
4. Akk
5. uSatulan lukitus
6. Tavarateline
7. Ilmansuodatin
8. Keskiseisontatuki
9. Käynnistyspoljin
10. Matkustajan vasemmanpuolinen jalkatuki (joissakin maissa)
11. Tarkistusaukon kansi
12. Polttoainesäiliön korkki
13. Polttoainesäiliö
14. Kassikoukku
15. Runkonumeron suojus
16. Etujarrun nestesäiliö
17. Virtakytkin/ohjauslukko
18. Sytytystulppa
19. Matkustajan oikeanpuolinen jalkatuki (joissakin maissa)

Emplacement composants principaux (01_02)

LÉGENDE :

1. Klaxon
2. Boîte à gants
3. Porte-fusibles
4. Batterie
5. Serrure selle
6. Porte-bagages
7. Filtre à air
8. Béquille centrale
9. Pédale de démarrage
10. Repose-pied gauche du passager (certains pays uniquement)
11. Trappe de visite
12. Bouchon du réservoir de carburant
13. Réservoir de carburant
14. Crochet porte-sac
15. Couvercle numéro de cadre
16. Réservoir de liquide du frein avant
17. Interrupteur d'allumage / antivol de direction
18. Bougie
19. Repose-pied droit du passager (certains pays uniquement)



01_03

Kojelauta (01_03)

SELITYKSET

1. Ohjaustangon vasemman puolen sähköiset ohjauslaitteet

2. Takajarruvipu

3. Vasen taustapeili

4. Mittarit ja osoittimet

Les compteur (01_03)

Légende

1. Commandes électriques sur le côté gauche du guidon

2. Levier du frein arrière

3. Rétroviseur gauche

4. Tableau de bord et clignotants

5. Levier du frein avant

5. Etujarruvipu

6. Kaasukahva

7. Ohjaustangon oikean puolen sähköiset ohjauslaitteet

8. Virtalukko / ohjauslukitus (ON - OFF - LOCK)

9. Nopeusmittari

10. Polttoainemittari

11. Suuntavilkkujen vihreä merkkivalo

12. Matkamittari

13. Kaukovalojen sininen merkkivalo

14. Lähivalojen vihreä merkkivalo

6. Poignée d'accélérateur

7. Commandes électriques sur le côté droit du guidon

8. Interrupteur d'allumage / antivol de direction (**ON - OFF - LOCK**)

9. Compteur de vitesse

10. Indicateur du niveau de carburant

11. Voyant des clignotants, couleur verte

12. Compteur kilométrique

13. Voyant du feu de route, couleur bleue

14. Voyant feux de croisement, couleur verte

MITTAREIDEN JA OSOITTIMIEN KUVAUS

Nopeusmittari «9»

Osoittaa ajonopeuden.

Polttoainemittari «10»

Osoittaa säiliössä olevan polttoainemäärän osapuilleen.

Suuntavilkkujen merkkivalo «11»

Vilkkuu suuntavilkun ollessa päällä.

Kokonaismatkamittari «12»

Näyttää ajettujen kilometrien kokonaismäärän.

DESCRIPTION DU TABLEAU DE BORD ET DES INDICATEURS

Compteur de vitesse «9»

Il indique la vitesse de conduite.

Indicateur du niveau de carburant «10»

Il indique approximativement le niveau de carburant dans le réservoir.

Voyant clignotants « 11 »

Il clignote quand le signal de virage est en fonction

Compteur kilométrique totalisateur «12»

Kaukovalojen merkkivalo «13»

Syttyy etuvalon ollessa kaukovaloasennossa.

Lähivalojen merkkivalo «14»

Syttyy etuvalon ollessa lähivaloasennossa.

Il indique le nombre total de kilomètres parcourus.

Voyant feu de route «13»

Il s'allume lorsque le feu du feu avant est sur feux de route.

Voyant feux de croisement «14»

Il s'allume lorsque le feu du feu avant est sur feux de croisement.

Avainkytkin (01_04)

Virtakytkin sijaitsee oikealla puolella, lähellä ohjausakselia.

HUOMAUTUS

AVAIMELLA ON ERI TOIMINTOJA: VIRTAKYTKIN / OHJAUSLUKKO, ISTUIMEN SEKÄ TAVARATILAN LUUKUN LUKITUS.

HUOMAUTUS

SKOOTTERIN MUKANA TOIMITETAAN KAKSI AVAINTA (YKSI VARA-AVAIN).

SÄILYTÄ VARA-AVAINTA ERI PAIKASSA KUIN AJONEUVOA.

Commutateur à clé (01_04)

L'interrupteur d'allumage se trouve sur le côté droit, proche du fourreau de direction.

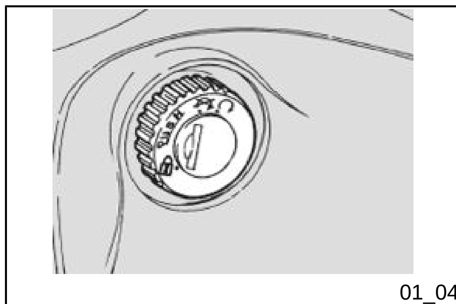
N.B.

LA CLÉ ACTIONNE L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE / ANTIVOL DE DIRECTION, LA SERRURE DE LA SELLE ET LE VOLET DE LA BOÎTE À GANTS.

N.B.

DEUX CLÉS SONT LIVRÉES AVEC LE VÉHICULE (L'UNE DE RÉSERVE).

CONSERVER LA CLÉ DE RÉSERVE DANS UN ENDROIT DIFFÉRENT DU VÉHICULE.


01_04

OFF: Moottoria tai valoja ei voida kytkeä päälle. Avain voidaan poistaa.

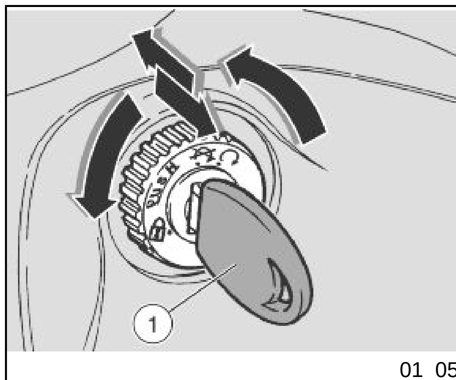
ON: Moottori voidaan kytkeä päälle. Valot voidaan sytyttää käynnistyksen jälkeen. Avainta ei voida poistaa.

LOCK: Ohjaus on lukittu. Moottoria ei voida käynnistää eikä valoja sytyttää. Avain voidaan poistaa.

OFF: Le moteur et les feux ne peuvent pas être mis en fonctionnement. Il est possible de retirer la clé.

ON: Le moteur peut être mis en marche. Les feux s'allument au démarrage. Il n'est pas possible de retirer la clé.

LOCK: La direction est bloquée. Il n'est pas possible de démarrer le moteur ni d'actionner les feux. Il est possible d'enlever la clé.



01_05

Ohjauslukon kytkentä (01_05)

Lukitaksesi ohjauksen:

- Käännä ohjaustanko täysin vasemmalle.
- Kierrä avain «**1**» asentoon «**OFF**» ja paina sitä.
- Paina ja kierrä avainta «**1**» vastapäivään (vasemmalle), käännä ohjaustankoa hitaasti kunnes avain «**1**» asettuu kohtaan «**LOCK**».
- Ota avain pois.

HUOMIO



ÄLÄ KOSKAAN KÄÄNNÄ AVAINTA «LOCK»-ASENTOON AJON AIKANA, JOTTA VÄLTÄT AJONEUVON HALLINNAN MENETYKSEN.

Activation verrou de direction (01_05)

Pour bloquer la direction:

- Tourner le guidon complètement vers la gauche.
- Tourner la clé «**1**» sur «**OFF**», et la presser.
- Presser et tourner la clé «**1**» dans le sens inverse des aiguilles d'une montre (vers la gauche), braquer lentement le guidon jusqu'à positionner la clé «**1**» sur «**LOCK**».
- Extraire la clé.

ATTENTION



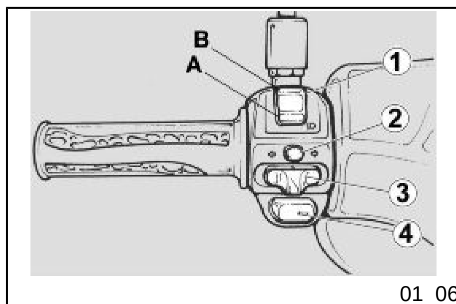
NE JAMAIS TOURNER LA CLÉ SUR « LOCK » PENDANT LA MARCHE, AFIN D'ÉVITER DE PERDRE LE CONTRÔLE DU VÉHICULE.

HUOMAUTUS

KIERRÄ AVAINTA JA KÄÄNNÄ OHJAUSTANKOA SAMANAIKAISESTI.

N.B.

TOURNER LA CLÉ ET BRAQUER LE GUIDON EN MÊME TEMPS.



01_06

Vilkkuvalojen kytkin (01_06)

Siirrä kytkintä «**3**» vasemmalle aikoessasi kääntyä vasemmalle; siirrä kytkintä «**3**» oikealle aikoessasi kääntyä oikealle. Paina painiketta «**2**» kytkeäksesi suuntavilkun pois päältä.

Contacteur des clignotants (01_06)

Déplacer l'interrupteur « **3** » vers la gauche, pour indiquer le virage à gauche ; Déplacer l'interrupteur « **3** » vers la droite, pour indiquer le virage à droite. Appuyer sur le bouton « **2** » pour désactiver le clignotant.

SUUNTAVILKKUJEN POISKYTKENTÄPAINIKE

Suuntavilkkujen katkaisimen «**3**» ollessa siirrettynä oikeaan tai vasempaan painamalla painiketta suuntavilkkujen toiminta kytkeytyy pois käytöstä.

HUOMAUTUS

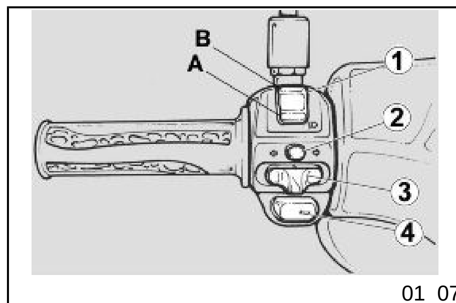
SÄHKÖLAITTEET TOIMIVAT AINOASTAAN VIRTALUKON OLLESSA ASENNOSSA «ON»

BOUTON DE DÉSACTIVATION DES CLIGNOTANTS

Avec l'interrupteur des clignotants « **3** » déplacé vers la droite ou la gauche, en appuyant sur le bouton on désactive le fonctionnement des clignotants.

N.B.

LES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES FONCTIONNENT UNIQUEMENT AVEC L' INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR « ON »



01_07

Äänimerkin painike (01_07)

Painamalla painiketta «**4**» äänimerkki käynnistyy.

HUOMAUTUS

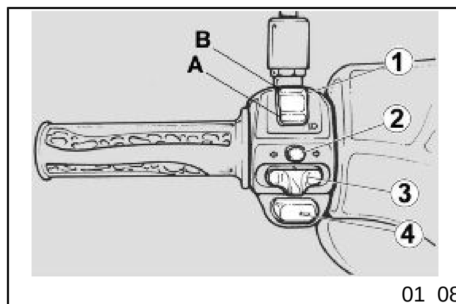
SÄHKÖLAITTEET TOIMIVAT AINOASTAAN VIRTALUKON OLLESSA ASENNOSSA «ON»

Poussoir du klaxon (01_07)

Appuyer sur le bouton « **4** » pour mettre en marche le klaxon.

N.B.

LES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES FONCTIONNENT UNIQUEMENT AVEC L' INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR « ON »



01_08

Valojen ohjain (01_08)

Jos valokatkaisin on asennossa «**A**», lähivalot palavat; jos se on asennossa «**B**», kaukovalot palavat.

HUOMAUTUS

SÄHKÖLAITTEET TOIMIVAT AINOASTAAN VIRTALUKON OLLESSA ASENNOSSA «ON»

HUOMAUTUS

VALOJÄRJESTELMÄ TOIMII AINOASTAAN MOOTTORIN OLLESSA KÄYNNISSÄ.

Inverseur des feux (01_08)

Si l'inverseur feux se trouve sur «**A**», le feu de croisement s'allume; s'il se trouve en position «**B**», le feu de route s'allume.

N.B.

LES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES FONCTIONNENT UNIQUEMENT AVEC L' INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR « ON »

N.B.

LE SYSTÈME D'ÉCLAIRAGE FONC-TIONNE SEULEMENT LORSQUE LE MOTEUR TOURNE.

ASD - AUTOMAATTINEN VALOJEN SYTYTYS

ALLUMAGE AUTOMATIQUE DES FEUX ASD

Tämä ajoneuvo on varustettu järjestelmällä, joka sytyttää valot automaattisesti moottorin käynnistyttyä.

Tästä johtuen valojen katkaisin on korvattu "kaukovalo - lähivalo" -katkaisimella.

Valojen sammuttaminen suoritetaan sammuttamalla moottori.

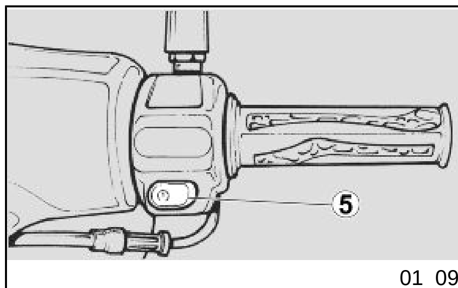
- Tarkasta ennen käynnistystä, että valokatkaisin on asennossa "lähivalot" (etulähivalo).

Ce véhicule est doté d'un système d'allumage automatique des feux au démarrage du moteur.

Pour cette raison, l'interrupteur de feux est remplacé par un inverseur de feux « feux de route / feux de croisement ».

Les feux s'éteignent lorsque le moteur est arrêté.

- Avant le démarrage, contrôler que l'inverseur de feux soit positionné sur « feux de croisement » (feu de croisement avant).



01_09

Käynnistys (01_09)

Painamalla käynnistyspainiketta «**5**» ja käyttämällä samanaikaisesti jarruvipua (etu- tai taka), käynnistysmoottori käynnistää moottorin.

HUOMAUTUS

SÄHKÖLAITTEET TOIMIVAT AINOASTAAN VIRTALUKON OLLESSA ASENNOSSA «ON»

HUOMAUTUS

VALOJÄRJESTELMÄ TOIMII AINOASTAAN MOOTTORIN OLLESSA KÄYNNISSÄ.

Bouton du demarreur (01_09)

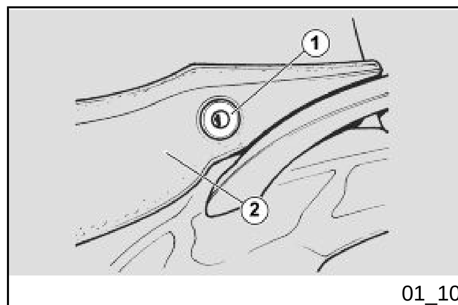
En appuyant sur le bouton de démarrage « **5** » et en actionnant en même temps un levier de frein (avant ou arrière), le démarreur fait tourner le moteur.

N.B.

LES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES FONCTIONNENT UNIQUEMENT AVEC L' INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR « ON »

N.B.

LE SYSTÈME D'ÉCLAIRAGE FONCTIONNE SEULEMENT LORSQUE LE MOTEUR TOURNE.



01_10

Istuin (01_10)

Vapauttaa ja nostaa satulan:

- Aseta ajoneuvo keskiseisontatuen varaan tasaiselle ja vakaalle alustalle.
- Aseta avain satulan lukkoon «**1**».
- Kierrä avainta myötäpäivään ja nosta satulaa «**2**».
- Satula lukitaan laskemalla sitä alas ja painamalla keskikohdasta kunnes lukitus laukeaa.

HUOMIO



VARMISTA ENNEN AJOA, ETTÄ SATULA ON LUKITTU OIKEIN PAIKOILLEEN.

HUOMAUTUS

TARKASTA ENNEN SATULAN LASKEMISTA JA LUKITSEMISTA, ETTÄ ET OLE UNOHTANUT AVAINTA SATULAN ALLE.

La selle (01_10)

Pour débloquer et lever la selle :

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale sur un terrain solide et plat.
- Insérer la clé dans la serrure selle « **1** ».
- Tourner la clé dans le sens des aiguilles d'une montre et soulever la selle « **2** ».
- Pour bloquer la selle, la baisser et appuyer sur sa partie centrale, pour faire enclencher la serrure.

ATTENTION



AVANT D'ENTREPRENDRE LA CONDUITE, S'ASSURER QUE LA SELLE EST BLOQUÉE CORRECTEMENT.

N.B.

AVANT DE BAISSER ET BLOQUER LA SELLE, CONTRÔLER DE NE PAS AVOIR OUBLIÉ LA CLÉ DANS LE COMPARTIMENT SOUS LA SELLE.

Tunnistus (01_11, 01_12)

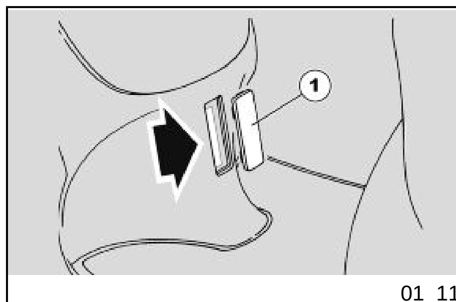
On hyvä kirjoittaa skootterin runko- ja moottorinumerot tähän oppaaseen niille varattuihin paikkoihin.

Runkonumeroa voidaan käyttää varaosia hankkiessa.

HUOMAUTUS



TUNNISTENUMEROIDEN MUUTTAMISESTA VOI SEURATA VAKAVIA RANGAISTUKSIA. ERITYISESTI RUNKONUMERON MUUTTAMINEN AIHEUTTAA VAKUUTUKSEN VÄLITTÖMÄN RAUKEAMISEN.



01_11

RUNKONUMERO
Runkonumero on lyöty rungon keskusputkeen. Numero voidaan lukea vain, jos suojus «**1**» poistetaan.

Runko n°.............................

L'identification (01_11, 01_12)

Il convient d'inscrire le numéro de cadre et le numéro de moteur dans l'espace réservé à cette fin dans ce livret.

Le numéro de cadre peut être utilisé pour l'acquisition de pièces de rechange.

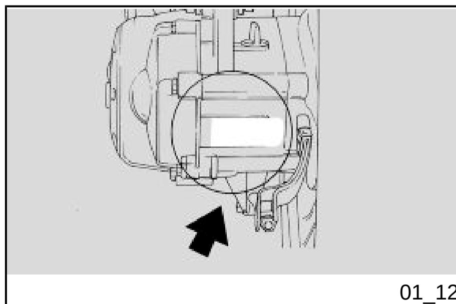
N.B.



L'ALTÉRATION DES NUMÉROS D'IDENTIFICATION PEUT ENTRAÎNER DE GRAVES SANCTIONS PÉNALES ET ADMINISTRATIVES ; EN PARTICULIER, L'ALTÉRATION DU NUMÉRO DE CADRE PROVOQUE L'ANNULATION IMMÉDIATE DE LA GARANTIE.

NUMÉRO DE CADRE
Le numéro de cadre est estampillé sur le tube central du cadre. Pour le lire, il est nécessaire de déposer le couvercle « **1** ».

Cadre n°.............................

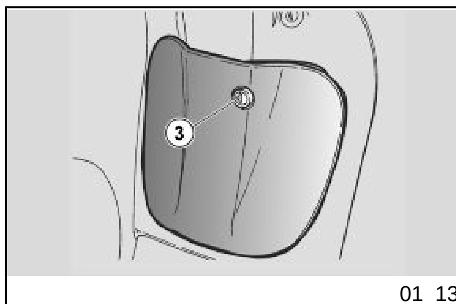

01_12

MOOTTORINUMERO
Moottorinumero on lyöty takavaimentimen alatuen lähettyville.

Moottori n°.................................

NUMÉRO DU MOTEUR
Le numéro de moteur est estampillé à proximité du support inférieur de l'amortisseur arrière.

Moteur n°.................................



01_13

Etuluukun avaus (01_13)

Käyttöopaslokero avataan seuraavasti:

- Aseta ajoneuvo keskiseisontatuen varaan tasaiselle ja vakaalle alustalle.
- Vie virta-avain lukkoon «**3**» ja kierrä sitä myötäpäivään.

Sulkeminen:

- Vie virta-avain lukkoon, kierrä painaen myötäpäivään ja lukitse sitten kiertämällä avainta toiseen suuntaan.
- Ota avain pois ja tarkasta, että lokero on kiinni.

HUOMAUTUS

ÄLÄ TÄYTÄ KÄYTTÖOPASLOKEROA LIIAN TÄYTEEN.

Tekniset ominaisuudet

Sallittu maksimipaino:

Ouverture du compartiment de rangement avant (01_13)

Pour ouvrir le coffre porte-documents:

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale sur un terrain solide et plat.
- Insérer la clé de contact dans la serrure «**3**» et la tourner dans le sens des aiguilles d'une montre.

Pour la fermeture:

- Insérer la clé d'allumage la tourner dans le sens des aiguilles d'une montre en la poussant, puis tourner la clé en sens inverse pour bloquer.
- Enlever la clé et vérifier que le coffre soit fermé.

N.B.

NE PAS CHARGER EN EXCÈS LE COFFRE PORTE-DOCUMENTS.

1,5 kg.

Caractéristiques techniques

Poids maximum admissible:

1,5 kg.


01_14

Laukkukoukku (01_14)

Kassikoukku «**4**» sijaitsee etupuolella satulan alla.

HUOMIO



ÄLÄ RIPUSTA KASSIKOUKKUUN LIIAN SUURIKOKOISIA KASSEJA TAI PAKKAUKSIA, KOSKA NE VOIVAT AIHEUTTAA VAARATILANTEITA HANKALOITTAMALLA AJOA JA JALKOJEN KÄYTTÖÄ.

Tekniset ominaisuudet

Sallittu maksimipaino:

1,5 kg.

Crochet Porte-sac (01_14)

Le crochet porte-sac «**4**» est situé sous la selle dans la partie avant.

ATTENTION



NE PAS SUSPENDRE AU CROCHET DES SACS OU DES SACOCHES TROP VOLUMINEUX CAR ILS POURRAIENT COMPROMETTRE SÉRIEUSEMENT LA MANIABILITÉ DU VÉHICULE OU LE MOUVEMENT DES PIEDS.

Caractéristiques techniques

Poids maximum admissible:

1,5 kg.

SCARABEO 50 4T 4V



Luku 02
Käyttö

Chap. 02
L’utilisation

Tarkastukset (02_01, 02_02)

HUOMIO



TARKASTA AJONEUVON KUNTO JA TURVALLISUUSSEIKAT AINA ENNEN AJON ALOITTAMISTA. TARKASTUKSEN LAIMINLYÖMISESTÄ VOI AIHEUTUA VAKAVIA HENKILÖVAMMOJA TAI VAURIOITA AJONEUVOLLE.

ÄLÄ EPÄRÖI OTTAA YHTEYTTÄ aprilian valtuutettuun huoltoliikkeeseen, MIKÄLI ET YMMÄRRÄ JOITAKIN TOIMINTOJA TAI MIKÄLI LÖYDÄT TOIMINTAHÄIRIÖITÄ TAI VAIN EPÄILET NIITÄ OLEVAN.

TARKASTUS VIE ERITTÄIN VÄHÄN AIKAA JA SE LISÄÄ TURVALLISUUTTA OLEELLISESTI.

Controles (02_01, 02_02)

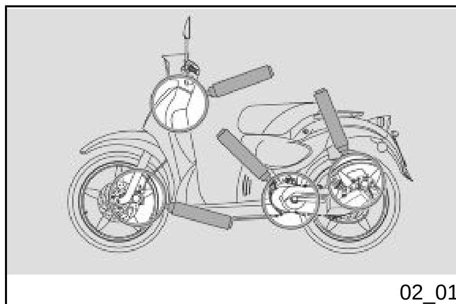
ATTENTION



AVANT DE PARTIR, EFFECTUER TOUJOURS UN CONTRÔLE PRÉLIMINAIRE DU VÉHICULE, AFIN D'OBTENIR UN FONCTIONNEMENT CORRECT ET SÛR. LE MANQUE D'EXÉCUTION DES OPÉRATIONS DE CONTRÔLE PEUT PROVOQUER DES LÉSIONS CORPORELLES GRAVES OU DE DÉGÂTS GRAVES AU VÉHICULE.

NE PAS HÉSITER À S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia SI ON NE COMPREND PAS LE FONCTIONNEMENT DE CERTAINES COMMANDES OU SI DES ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT SONT RENCONTRÉES OU SUSPECTÉES.

LE TEMPS NÉCESSAIRE À UNE VÉRIFICATION EST INSIGNIFIANT ET LA SÉCURITÉ QUI EN DÉCOULE EST CONSIDÉRABLE.


02_01

Levyjarrut

Tarkasta niiden kunto, jarrunesteen taso sekä mahdolliset vuodot. Tarkasta jarrupalojen kuluneisuus. Mikäli tarpeen, lisää jarrunestettä.

Takarumpujarru

Tarkasta kunto, jarruviive sekä kahvan kunto. Säädä uudelleen mikäli välys on liian suuri.

Kaasukahva

Tarkasta, että se toimii moitteettomasti voimaa käyttämättä ja että se voidaan avata ja sulkea täysin ohjauksen kaikissa asennoissa. Säädä ja/tai voitele, mikäli tarpeen.

Pyörät/renkaat

Tarkasta renkaiden kulutuspintojen kunto, ilmanpaine, kuluneisuus ja mahdolliset vauriot. Poista kulutuspinnan uriin mahdollisesti juuttuneet kappaleet.

Jarruvivut

Tarkasta, että ne toimivat moitteettomasti voimaa käyttämättä. Voitele liitoskohdat, mikäli tarpeen.

Ohjaus

Tarkasta, että liike on tasainen, esteetön ja ettei välystä tai löysyyttä ole.

Seisontatuki

Tarkasta, että ne toimivat moitteettomasti voimaa käyttämättä ja että jousien paine

Freins à disque

Contrôler le fonctionnement, le niveau du liquide de frein et les éventuelles fuites. Vérifier l'usure des plaquettes. Si nécessaire, effectuer le remplissage du liquide de frein.

Frein arrière à tambour

Contrôler le fonctionnement, la course à vide et l'état du levier de commande. Régler le jeu s'il est incorrect.

Accélérateur

Contrôler qu'il fonctionne doucement et qu'on puisse l'ouvrir et le fermer complètement, dans toutes les positions de la direction. Régler et/ou lubrifier, si nécessaire.

Roues/pneus

Contrôler l'état des surfaces des pneus, la pression de gonflage, l'usure et les éventuels dommages. Retirer des sculptures de la bande de roulement les éventuels corps étrangers encastrés.

Leviers de frein

Contrôler qu'ils fonctionnent doucement. Lubrifier les articulations si nécessaire.

Direction

Contrôler que la rotation soit homogène, fluide et exempte de jeu ou de relâchements.

Béquille

palauttaa ne takaisin normaaliasentoon. Voitele liitos- ja nivelkohdat.

Kiinnitysosat

Tarkasta, etteivät kiinnitysosat ole löystyneet. Mikäli tarpeen, säädä tai kiristä niitä.

Polttoainesäiliö

Tarkasta polttoaineen määrä ja lisää, mikäli tarpeen. Tarkasta piirin mahdolliset vuodot tai tukokset.

Valot, merkkivalot, äänimerkki ja sähköiset laitteet.

Tarkasta laitteiden toimivuus. Vaihda lamput ja huolehdi vikojen korjaamisesta mikäli se on tarpeen.

Contrôler qu'elles fonctionnent doucement et que la tension des ressorts les ramène en position normale. Lubrifier les joints et articulations, si nécessaire.

Éléments de fixation

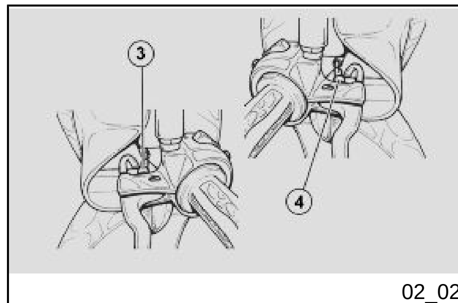
Vérifier que les éléments de fixation ne soient pas desserrés. Le cas échéant, procéder au réglage ou au serrage.

Réservoir de carburant

Contrôler le niveau et ravitailler, si nécessaire. Contrôler les éventuelles fuites ou occlusions dans le circuit.

Feux, voyants, klaxon et dispositifs électriques

Contrôler le correct fonctionnement des dispositifs. Remplacer les ampoules ou intervenir pour la réparation de la panne si nécessaire.



02_02

KATKAISIMIEN TARKASTUS

Ajoneuvossa on kaksi katkaisinta:

- Jarruvalon katkaisin takajarrukahvassa «**3**».
- Jarruvalon katkaisin etujarrukahvassa «**4**».

Katkaisimiin päästään:

- Irrota ohjaustangon etusuojus.

Tarkasta seuraavat seikat säännöllisin väliajoin:

- Tarkasta, että katkaisimen päällä ei ole likaa tai mutaa;

CONTRÔLE INTERRUPTEURS

Deux interrupteurs sont présents sur le véhicule :

- Interrupteur feux stop sur levier de commande du frein arrière « **3** ».
- Interrupteur feux stop sur levier de commande du frein avant « **4** ».

Pour accéder aux interrupteurs :

- Retirer le couvre-guidon avant.

nastan tulee liikkua esteettömästi ja sen tulee palata automaattisesti lähtöasentoon.

- Tarkasta että johdot on liitetty oikein.

Effectuer périodiquement les contrôles suivants :

- Contrôler que sur l'interrupteur il n'y ait pas de dépôts de saleté ou de boue ; la tige doit bouger sans interférences, en retournant automatiquement en position initiale.
- Contrôler que les câbles sont branchés correctement.

Täytöt (02_03)

HUOMIO



POLTTOAINE, JOTA KÄYTETÄÄN KIPINÄSYTYTTEISISSÄ MOOTTOREISSA, ON ERITTÄIN TULENARKAA JA SE VOI OLLA RÄJÄHDYSALTISTA TIETYISSÄ TILANTEISSA.

SÄILIÖN TÄYTTÖ JA HUOLTOTOIMENPITEET TULEE TEHDÄ TUULETETUSSA TILASSA MOOTTORIN OLLESSA SAMMUKSISSA.

ÄLÄ TUPAKOI SÄILIÖN TÄYTÖN AIKANA TAI POLTTOAINEHÖYRYJEN LÄHELLÄ, VÄLTÄ EHDOTTOMASTI AVOLIEKKIEN, KIPINÖIDEN TAI MINKÄ TAHANSA MUUN

Ravitaillements (02_03)

ATTENTION



LE CARBURANT UTILISÉ POUR LA PROPULSION DES MOTEURS À EXPLOSION EST EXTRÊMEMENT INFLAMMABLE ET PEUT DEVENIR EXPLOSIF SOUS CERTAINES CONDITIONS.

IL EST PRÉFÉRABLE D'EFFECTUER LE RAVITAILLEMENT ET LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN DANS UNE ZONE VENTILÉE ET LORSQUE LE MOTEUR EST ÉTEINT.

NE PAS FUMER LORS DU RAVITAILLEMENT NI À PROXIMITÉ DES VAPEURS DE CARBURANT, ÉVITER ABSOLUMENT LE CONTACT AVEC DES FLAMMES NUES, DES ÉTINCELLES

KIPINÄLÄHTEEN KOSKETUSTA, JOKA VOI AIHEUTTAA POLTTOAINEEN SYTTYMISEN TAI RÄJÄHTÄMISEN.

VÄLTÄ MYÖS POLTTOAINEEN ROISKUMISTA SÄILIÖN TÄYTTÖAUKOSTA, SILLÄ POLTTOAINE VOI SYTTYÄ PÄÄSTESSÄÄN KOSKETUKSIIN MOOTTORIN KUUMIEN PINTOJEN KANSSA. MIKÄLI POLTTOAINETTA ROISKUU VAHINGOSSA, TARKASTA, ETTÄ ALUE ON TÄYSIN KUIVUNUT ENNEN SKOOTTERIN KÄYNNISTÄMISTÄ.

POLTTOAINE LAAJENEE KUUMUUDESSA JA AURINGONPAISTEESSA. ÄLÄ SIKSI TÄYTÄ SÄILIÖTÄ KOSKAAN AIVAN TÄYTEEN.

SULJE KORKKI HUOLELLISESTI TÄYTÖN JÄLKEEN. VÄLTÄ POLTTOAINEEN JOUTUMISTA IHOLLE TAI NIELUUN, HÖYRYJEN HENGITTÄMISTÄ, ÄLÄKÄ KOSKAAN SIIRRÄ POLTTOAINETTA ASTIASTA TOISEEN PUTKEN AVULLA.

HUOMIO



ÄLÄ PÄÄSTÄ POLTTOAINETTA YMPÄRISTÖÖN.

ET TOUTE AUTRE SOURCE SUSCEPTIBLE D'EN PROVOQUER L'ALLUMAGE OU L'EXPLOSION.

ÉVITER ÉGALEMENT LA SORTIE DE CARBURANT PAR LA GOULOTTE DE REMPLISSAGE, CAR IL POURRAIT PRENDRE FEU AU CONTACT DES SURFACES BRÛLANTES DU MOTEUR. AU CAS OÙ DU CARBURANT SERAIT ACCIDENTELLEMENT VERSÉ, VÉRIFIER QUE LA ZONE EST COMPLÈTEMENT SÈCHE, AVANT DE DÉMARRER LE VÉHICULE.

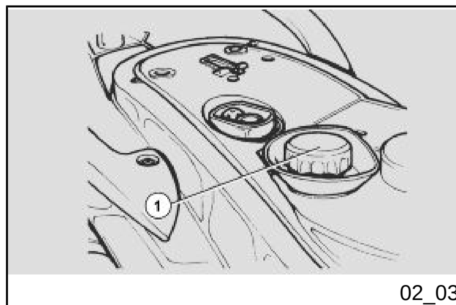
LE CARBURANT SE DILATE SOUS L'EFFET DE LA CHALEUR ET SOUS L'ACTION DU RAYONNEMENT SOLAIRE ; PAR CONSÉQUENT, NE JAMAIS REMPLIR LE RÉSERVOIR À RAS BORD.

REFERMER SOIGNEUSEMENT LE BOUCHON APRÈS AVOIR TERMINÉ LE REMPLISSAGE. ÉVITER QUE LA PEAU N'ENTRE EN CONTACT AVEC LE CARBURANT, NE PAS INHALER LES VAPEURS, NE PAS INGÉRER ET NE PAS TRANSVASER D'UN RÉCIPIENT À L'AUTRE EN EMPLOYANT UN TUYAU.

ATTENTION



NE PAS RÉPANDRE DE CARBURANT DANS L'ENVIRONNEMENT.



02_03

HUOMIO



PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.

Käytä lyijytöntä korkeaoktaanista bensiiniä, jonka oktaaniarvo on vähintään 95 (RON) ja 85 (MON).

Polttoaineen tankkaus:

- Nosta satulaa.
- Kierrä auki ja poista polttoainesäiliön korkki «**1**».
- Tankkaa polttoaine.
- Aseta korkki «**1**»

takaisin paikoilleen.

ÄLÄ LISÄÄ MUITA AINEITA POLTTOAINEESEEN.

JOS KÄYTÄT SUPPILOA TAI MUUTA VASTAAVAA, TARKASTA ETTÄ SE ON PUHDAS.

HUOMAUTUS

ASETA KORKKI «1» OIKEIN PAIKALLEEN TÄYTÖN LOPUKSI.

Tekniset ominaisuudet

Säiliön tilavuus (varasäiliö mukaan luettuna)

8 l

Varasäiliö:

ATTENTION



TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

Utiliser uniquement de l'essence super sans plomb, avec un indice d'octane minimum de 95 (N.O.R.M.) et 85 (N.O.M.M.).

Pour le ravitaillement en carburant:

- Soulever la selle.
- Dévisser et enlever le bouchon du réservoir de carburant «**1**».
- Effectuer le ravitaillement en carburant.
- Replacer le bouchon «**1**».

NE PAS AJOUTER D'ADDITIFS OU D'AUTRES SUBSTANCES AU CARBURANT.

SI UN ENTONNOIR OU AUTRE ÉLÉMENT EST UTILISÉ, S'ASSURER QU'IL EST PARFAITEMENT PROPRE.

N.B.

UNE FOIS LE RAVITAILLEMENT TERMINÉ, REPLACER CORRECTEMENT LE BOUCHON « 1 ».

Caractéristiques techniques

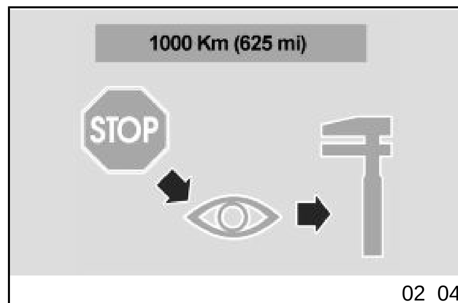
Capacité du réservoir (réserve incluse) :

1 l

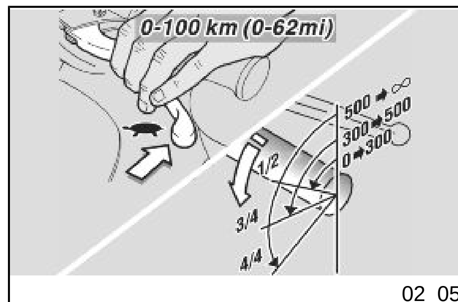
8 l

Réserve du réservoir

1 l



02_04



02_05

Sisäänajo (02_04, 02_05)

Moottorin sisäänajo on oleellista sen kestävyyden ja oikean toiminnan takaamiseksi. Aja, jos mahdollista, hyvin mutkikkaita ja/tai kumpuilevia teitä, jolloin moottori, jousitukset ja jarrut tulevat ajettua sisään tehokkaasti. Noudata seuraavia ohjeita ensimmäisten 500 ajokilometrin (312 mailia) aikana:

- **0-100 km (0-62 mailia)** Käytä jarruja varoen ensimmäisten 100 kilometrin (62 mailin) aikana, vältä äkkinäisiä ja pitkäkestoisia jarrutuksia. Tällä tavoin jarrupalojen kitkapinta mukautuu oikein jarrulevyille.
- **0-300 km (0-187 mailia)** Älä pidä pitkiä matkoja kaasukahvaa avattuna yli puolivälin.
- **300-1000 km (187-625 mailia)** Älä pidä pitkiä matkoja kaasukahvaa avattuna yli 3/4.

Rodage (02_04, 02_05)

Le rodage du moteur est fondamental pour en garantir la durée de vie et le bon fonctionnement. Parcourir, si possible, des routes sinueuses et/ou vallonnées, où le moteur, les suspensions et les freins soient soumis à un rodage plus efficace. Pour les premiers 500 km parcourus (312 mi), respecter les règles suivantes :

- **0-100 km (0-62 mi)** Au cours des premiers 100 km (62 mi), agir avec prudence sur les freins et éviter les freinages brusques et prolongés. Cela autorise un correct ajustement du matériel de frottement des plaquettes sur le disque de frein.
- **0-300 km (0-187 mi)** Ne pas tenir ouverte la poignée de l'accélérateur au-delà de la moitié pendant de longs trajets.
- **300-1000 km (187-625 mi)** Ne pas tenir ouverte la poignée de l'accélérateur au-delà des 3/4 pendant de longs trajets.

HUOMIO

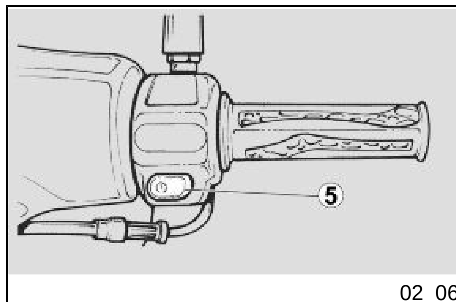


ENSIMMÄISTEN 1000 KILOMETRIN (625 MAILIN) JÄLKEEN ON SUORITETTAVA MÄÄRÄAIKAISHUOLTOTAULUKON SARAKKEEN "SISÄÄNAJON LOPPU" TARKASTUKSET, JOTTA VÄLTYTTÄISIIN AJAJAAN TAI MUIHIN HENKILÖIHIN SEKÄ AJONEUVOON KOHDISTUVILTA VAHINGOILTA.

ATTENTION



APRÈS LES PREMIERS 1 000 KM (625 MI) DE FONCTIONNEMENT, RÉALISER LES CONTRÔLES PRÉVUS DANS LA COLONNE « FIN DU RODAGE » DU PLAN D'ENTRETIEN PROGRAMMÉ, AFIN D'ÉVITER DE SE BLESSER, DE BLESSER LES AUTRES ET/OU D'ENDOMMAGER LE VÉHICULE.



02_06

Moottorin käynnistys (02_06, 02_07, 02_08, 02_09, 02_10, 02_11, 02_12)

HUOMIO



PAKOKAASUT SISÄLTÄVÄT HIILIMONOKSIDIA, JOKA ON HENGITETTYNÄ ERITTÄIN MYRKYLLISTÄ.

VÄLTÄ KÄYNNISTÄMÄSTÄ AJONEUVOA SULJETUISSA TILOISSA SEKÄ TILOISSA, JOISSA EI OLE RIITTÄVÄÄ TUULETUSTA. MIKÄLI TÄTÄ OHJETTA EI NOUDATETA, TÄMÄ VOI AIHEUTTAA PYÖRTYMISEN JA JOPA

Demarrage du moteur (02_06, 02_07, 02_08, 02_09, 02_10, 02_11, 02_12)

ATTENTION

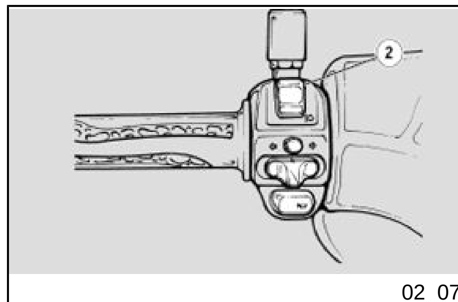


LES GAZ D'ÉCHAPPEMENT CONTIENNENT DU MONOXYDE DE CARBONE, SUBSTANCE EXTRÊMEMENT NOCIVE SI INHALÉE PAR L'ORGANISME.

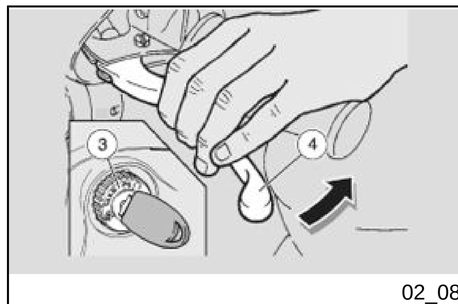
ÉVITER DE DÉMARRER LE MOTEUR DANS DES ESPACES FERMÉS OU INSUFFISAMMENT VENTILÉS. L'INOBSERVANCE DE CETTE RECOMMANDATION POURRAIT COMPORTER UNE PERTE DE CONNAISSANCE,

TUKEHTUMISEN. ÄLÄ NOUSE AJONEUVON PÄÄLLE SEN KÄYNNISTÄMISEKSI.

VOIRE LA MORT PAR ASPHYXIE. NE PAS MONTER SUR LE VÉHICULE POUR LE DÉMARRER.



02_07



02_08

SÄHKÖKÄYNNISTYS

- Aseta ajoneuvo keskiseisontatuen varaan tasaiselle ja vakaalle alustalle.
- Varmista, että valokatkaisin «**2**» on lähivaloasennossa.
- Käännä virtakytkin «**3**» asentoon «**ON**».
- Lukitse ainakin yksi pyörä jarrukahvalla «**4**». Jos näin ei tehdä, käynnistysrele ei saa virtaa eikä käynnistysmoottori käynnisty.

HUOMAUTUS

JOS AJONEUVOA EI OLE KÄYTETTY PITKÄÄN AIKAAN, SUORITA KOHDASSA «PITKÄ SEISONTA-AIKA» KERROTUT TOIMENPITEET.

HUOMAUTUS

JOTTA VÄLTYTTÄISIIN KULUTTAMASTA AKKUA LIIKAA, ÄLÄ PIDÄ KÄYNNISTYSPAINIKETTA PAINETTUNA VIITTÄ SEKUNTIA KAUEMMIN. JOS MOOTTORI EI KÄYNNISTY TÄNÄ AIKANA, ODOTA KYMMENEN SEKUNTIA JA PAINA SITTEN UUDELLEEN KÄYNNISTYSPAINIKETTA.

DÉMARRAGE ÉLECTRIQUE

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale sur un terrain solide et plat.
- S'assurer que l'inverseur de feux « **2** » est sur feu de croisement.
- Positionner sur « **ON** » l'interrupteur d'allumage « **3** ».
- Bloquer au moins une roue, en actionnant un levier de frein « **4** ». Si rien ne se passe, le courant n'arrive pas au relais de démarrage, du fait que le démarreur ne tourne pas.

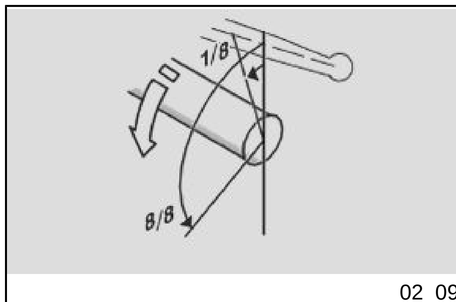
N.B.

SI LE VÉHICULE N'A PAS ÉTÉ UTILISÉ PENDANT UNE PÉRIODE PROLONGÉE, EFFECTUER LES OPÉRATIONS DÉCRITES DANS LA SECTION « INACTIVITÉ PROLONGÉE ».

N.B.

POUR ÉVITER UNE CONSOMMATION EXCESSIVE DE LA BATTERIE, NE PAS APPUYER SUR LE BOUTON DE DÉMARRAGE PENDANT PLUS DE CINQ SECONDES. SI LE MOTEUR NE DÉMARRE PAS DANS CET INTERVALLE DE TEMPS, ATTENDRE DIX

SECONDES ET APPUYER DE NOUVEAU SUR LE BOUTON DE DÉMARRAGE.



02_09

Paina käynnistyspainiketta «**5**», avaa kevyesti kaasukahvaa 1/8 kierrosta (kts. kuva) ja vapauta se heti kun moottori käynnistyy.

Appuyer sur le bouton de démarrage « **5** », ouvrir légèrement la poignée de l'accélérateur à 1/8 (voir figure), puis relâcher dès que le moteur démarre.

KÄYNNISTYS POLKIMELLA (KICK START)

- Aseta ajoneuvo keskiseisontatuen varaan tasaiselle ja vakaalle alustalle.
- Siirry ajoneuvon vasemmalle puolelle.
- Varmista, että valokatkaisin «**2**» on lähivaloasennossa.
- Käännä virtakytkin «**3**» asentoon «**ON**».
- Jotta vältyttäisiin ajoneuvon karkaamiselta käynnistyksen aikana, lukitse molemmat pyörät jarrukahvoista «**4**».
- Kierrä käynnistyspoljinta «**6**» u

lospäin.

DÉMARRAGE À PÉDALE (LANCEUR)

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale sur un terrain solide et plat.
- Se porter sur le côté gauche du véhicule.
- S'assurer que l'inverseur de feux « **2** » est sur feu de croisement.
- Positionner sur « **ON** » l'interrupteur d'allumage « **3** ».
- Pour éviter une perte de contrôle du véhicule au démarrage, bloquer les deux roues, en actionnant les leviers des freins « **4** ».
- Tourner vers l'extérieur la pédale de démarrage « **6** ».

HUOMIO

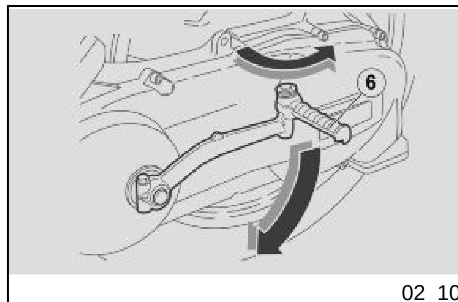


ÄLÄ KÄYTÄ KÄYNNISTYSPOLJINTA SEN JÄLKEEN KUN MOOTTORI ON KÄYNNISTETTY.

ATTENTION



NE PAS AGIR SUR LA PÉDALE DE DÉMARRAGE LORSQUE LE MOTEUR TOURNE.



02_10

- Polkaise oikealla jalalla käynnistyspoljinta «**6**» ja vapauta se välittömästi. Mikäli tarpeen, toista toimenpide kunnes moottori käynnistyy.
- Palauta käynnistyspoljin «**6**» paikalleen.

- Agir avec le pied droit sur la pédale de démarrage « **6** », la relâcher immédiatement. Répéter, si nécessaire, l'opération jusqu'au démarrage du moteur.
- Faire rentrer la pédale de démarrage « **6** ».

LIIKKEELLELÄHTÖ JA AJAMINEN

HUOMIO



MATKUSTAJAN KULJETTAMISTA KOSKEVAT KOHDAT OVAT VOIMASSA VAIN NIISSÄ MAISSA, JOISSA SE ON SALLITTU.

ILMAN MATKUSTAJAA AJETTAESSA TULEE VARMISTAUTUA SIITÄ, ETTÄ MATKUSTAJAN JALKATUET OVAT KIINNI.

DÉPART ET CONDUITE

ATTENTION



LES ALLUSIONS À LA CONDUITE AVEC PASSAGER CONCERNENT UNIQUEMENT LES PAYS OÙ CELA EST PRÉVU.

SI ON VOYAGE SANS PASSAGER, S'ASSURER QUE LES REPOSE-PIEDS SONT RABATTUS.

AJETTAESSA TULEE KÄDET PITÄÄ TUKEVASTI KAHVOILLA JA JALAT JALKATUILLA. ÄLÄ AJA KOSKAAN MUUSSA ASENNOSSA.

HUOMIO



MIKÄLI KULJETAT MATKUSTAJAA, OPASTA HÄNTÄ KÄYTTÄYTYMÄÄN SITEN, ETTÄ HÄN EI AIHEUTA HANKALUUKSIA AJON AIKANA.

VARMISTAUDU ENNEN LIIKKEELLELÄHTÖÄ SIITÄ, ETTÄ SEISONTATUKI TAI -TUET OVAT PALAUTUNEET TÄYSIN PAIKALLEEN.

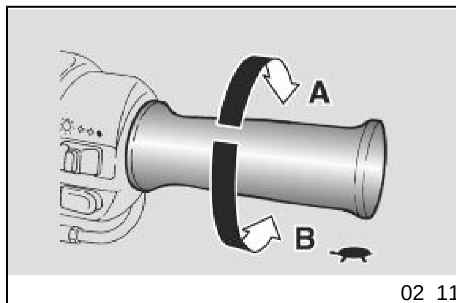
DURANT LA CONDUITE, MAINTENIR LES MAINS FERMEMENT SUR LES POIGNÉES ET LES PIEDS APPUYÉS SUR LES REPOSE-PIEDS. NE JAMAIS CONDUIRE DANS DES POSITIONS DIFFÉRENTES.

ATTENTION



DANS LE CAS DE LA CONDUITE AVEC PASSAGER, INSTRUIRE LA PERSONNE TRANSPORTÉE DE FAÇON À CE QU'ELLE NE POSE PAS DE DIFFICULTÉS DURANT LES MANŒUVRES.

AVANT LE DÉPART, S'ASSURER QUE LA/LES BÉQUILLE/S SOIT/SOIENT COMPLÈTEMENT RENTRÉE/S.



02_11

Lähtiessäsi liikkeelle:

- Vapauta kaasukahva (asento A), kierrä takajarrua ja laske ajoneuvo alas seisontatuelta.
- Nouse ajoneuvon päälle ja pidä ainakin yhtä jalkaa maassa tasapainon vuoksi.
- Säädä taustapeilien kaltevuus sopivaksi.

Pour partir :

- Relâcher la poignée de l'accélérateur (pos. A), actionner le frein arrière et faire descendre le véhicule de la béquille.
- Monter sur le véhicule et, pour des raisons de stabilité, garder au moins un pied posé sur le sol.
- Régler correctement l'inclinaison des rétroviseurs.

HUOMIO

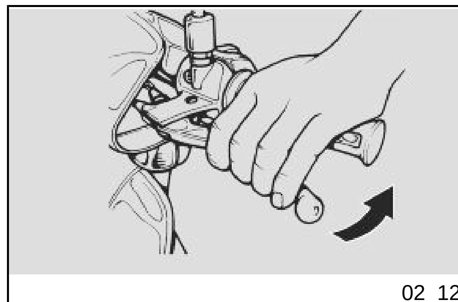


TUTUSTU SIVUPEILIEN KÄYTTÖÖN SKOOTTERI PYSÄHDYKSISSÄ.

ATTENTION



LE VÉHICULE ARRÊTÉ, SE FAMILIARISER À L'UTILISATION DES RÉTROVISEURS.



02_12

- Kun jarrukahva vapautetaan, ajoneuvo alkaa liikkua eteenpäin.

HUOMIO



VÄLTÄ ÄKKINÄISIÄ LIIKKEELLELÄHTÖJÄ MOOTTORIN OLLESSA KYLMÄ.

HAITALLISTEN PÄÄSTÖJEN JA POLTTOAINEEN LIIALLLISEN KULUTUKSEN RAJOITTAMISEKSI ON HYVÄ LÄMMITTÄÄ MOOTTORI AJAMALLA RAJOITETULLA NOPEUDELLA ENSIMMÄISET AJOKILOMETRIT.

HUOMIO



ÄLÄ KIIHDYTÄ TAI JARRUTA TOISTUVASTI TAI JATKUVASTI, KOSKA SILLOIN SAATAT MENETTÄÄ

- Pour partir, relâcher le levier de frein, le véhicule commencera à avancer.

ATTENTION



NE PAS EFFECTUER DE DÉPARTS BRUSQUES À MOTEUR FROID.

POUR LIMITER L'ÉMISSION DANS L'AIR DES SUBSTANCES POLLUANTES ET LA CONSOMMATION DE CARBURANT, IL EST CONSEILLÉ DE CHAUFFER LE MOTEUR EN ROULANT À FAIBLE VITESSE AU COURS DES PREMIERS KILOMÈTRES.

ATTENTION



NE PAS ACCÉLÉRER NI DÉCÉLÉRER À PLUSIEURS REPRISES ET EN CONTINU, PUISQU'ON POURRAIT PERDRE ACCIDENTELLEMENT LE CONTRÔLE DU VÉHICULE.

YHTÄKKIÄ AJONEUVON HALLINNAN.

HUOMIO



JARRUTTAESSASI KÄYTÄ MOLEMPIA JARRUJA SAMANAIKAISESTI, JOTTA JARRUTUS TAPAHTUU TASAISESTI JA PAINE KOHDISTUU TASAISESTI KAIKKIIN JARRUOSIIN.

PELKÄN ETU- TAI TAKAJARRUN KÄYTTÄMINEN PIENENTÄÄ HUOMATTAVASTI JARRUTUKSEN TEHOA JA VAARANA ON, ETTÄ JOMPIKUMPI PYÖRISTÄ LUKKIUTUU, MISTÄ PUOLESTAAN ON SEURAUKSENA PIDON MENETYS.

JOS JARRUTAT YLÄMÄESSÄ, HILJENNÄ NOPEUS TÄYSIN JA KÄYTÄ AINOASTAAN JARRUJA SKOOTTERIN PAIKALLAAN PITÄMISEKSI. MOOTTORIJARRUTUKSEN KÄYTTÄMINEN SKOOTTERIN PAIKALLAAN PITÄMISEKSI VOI AIHEUTTAA VARIAATTORIN YLIKUUMENEMISEN.

ATTENTION



EN CAS DE FREINAGE, DÉCÉLÉRER ET ACTIONNER LES DEUX FREINS POUR OBTENIR UNE DÉCÉLÉRATION UNIFORME, EN DOSANT LA PRESSION SUR LES ORGANES DE FREINAGE DE MANIÈRE APPROPRIÉE.

EN ACTIONNANT UNIQUEMENT LE FREIN AVANT OU UNIQUEMENT LE FREIN ARRIÈRE, ON RÉDUIT CONSIDÉRABLEMENT LA FORCE DE FREINAGE, ET ON RISQUE DE BLOQUER UNE ROUE AVEC LA PERTE D'ADHÉRENCE QUI EN RÉSULTE.

EN CAS D'ARRÊT EN PENTE, DÉCÉLÉRER COMPLÈTEMENT ET UTILISER UNIQUEMENT LES FREINS POUR IMMOBILISER LE VÉHICULE. L'UTILISATION DU MOTEUR POUR IMMOBILISER LE VÉHICULE PEUT PROVOQUER LA SURCHAUFFE DU VARIATEUR.

VAROITUS



ENNEN KAARTEESEEN AJAMISTA VÄHENNÄ NOPEUTTA JA JARRUTA SITEN, ETTÄ AJAT KAARTEEN SOPIVALLA JA TASAISELLA VAUHDILLA TAI HIUKAN KIIHDYTTÄEN; VÄLTÄ JARRUTTAMASTA TÄYDELLÄ TEHOLLA: LIUKUMISVAARA ON SILLOIN ERITTÄIN SUURI.

JARRUJEN KÄYTTÖ JATKUVASTI ALAMÄISSÄ VOI JOHTAA JARRUJEN KITKAOSIEN YLIKUUMENEMISEEN, MIKÄ PUOLESTAAN HEIKENTÄÄ JARRUTUSTEHOA.

KÄYTÄ MOOTTORIJARRUTUSTA HYVÄKSI JA JARRUTA SAMALLA MOLEMMILLA JARRUILLA SILLOIN TÄLLÖIN. ÄLÄ AJA MOOTTORI SAMMUKSISSA ALAMÄESSÄ.

HUONOJEN SÄÄOLOJEN VALLITESSA TEET OMAN AJONEUVOSI NÄKYVÄMMÄKSI KÄYTTÄMÄLLÄ LÄHIVALOJA MYÖS PÄIVÄSAIKAAN; MÄRÄLLÄ ALUSTALLA TAI MUULLA VÄHÄPITOISELLA ALUSTALLA AJAESSASI (LUMI, JÄÄ, MUTA, JNE.) AJA SOPIVALLA NOPEUDELLA JA VÄLTÄ ÄKKINÄISIÄ JARRUTUKSIA TAI SUUNNANMUUTOKSIA, JOTKA VOIVAT AIHEUTTAA PIDON

AVERTISSEMENT



AVANT D'AMORCER UN VIRAGE, RÉDUIRE LA VITESSE OU FREINER EN TOURNANT À VITESSE MODÉRÉE ET CONSTANTE OU EN LÉGÈRE ACCÉLÉRATION ; ÉVITER DE FREINER AU MAXIMUM : LES PROBABILITÉS DE DÉRAPAGE SERAIENT TROP ÉLEVÉES.

EN UTILISANT EN CONTINU LES FREINS DANS LES DESCENTES, LES GARNITURES DE FRICTION POURRAIENT SURCHAUFFER, CE QUI RÉDUIRAIT L'EFFICACITÉ DE FREINAGE.

PROFITER DE LA COMPRESSION DU MOTEUR CONJOINTEMENT À L'UTILISATION INTERMITTENTE DES DEUX FREINS. DANS LES TRAJETS EN DESCENTE, NE PAS CONDUIRE AVEC LE MOTEUR ÉTEINT.

DURANT LA CONDUITE À VISIBILITÉ RÉDUITE, POUR AUGMENTER LA VISIBILITÉ DE SON PROPRE VÉHICULE, ALLUMER LES FEUX DE CROISEMENT, MÊME LE JOUR ; SUR CHAUSSÉE MOUILLÉE OU À FAIBLE ADHÉRENCE (ENNEIGÉE, VERGLACÉE, BOUEUSE, ETC.), CONDUIRE À VITESSE MODÉRÉE, EN ÉVITANT LES FREINAGES OU MANŒUVRES BRUSQUES QUI POURRAIENT PROVO-

MENETYKSEN. TÄMÄPUOLESTAAN VOI JOHTAA KAATUMISEEN.

OTA HUOMIOON KAIKKI ESTEET JA MUUT AJOALUSTAN MUUTOKSET.

VAROITUS



EPÄYHTENÄISET TIENPINNAT, RAITEET, KAIVOT, TEIDEN AJORATAMERKINNÄT JA TYÖMAIDEN METALLISET LAATAT OVAT LIUKKAITA VESISATEELLA. NE TULEE SIKSI YLITTÄÄ MAHDOLLISIMMAN VAROVASTI ÄKKINÄISIÄ LIIKKEITÄ JA SKOOTTERIN KALLISTUSTA VÄLTTÄEN.

KUN VAIHDAT KAISTAA TAI KÄÄNNYT, NÄYTÄ AINA MERKKIÄ SUUNTAVILKUILLA TARPEEKSI AIKAISIN JA VÄLTÄ ÄKKINÄISIÄ JA VAARALLISIA LIIKKEITÄ.

KYTKE VILKUT POIS PÄÄLTÄ HETI KUN OLET KÄÄNTYNYT. OLE AINA ERITYISEN VAROVAINEN OHITTAESSASI MUITA TAI MUIDEN OHITTAESSA SINUA. VESISATEELLA SUURITN AJONEUVOJEN AIHEUTTAMA VESISUMU HEIKENTÄÄ NÄKYVYYTTÄ; ILMAVIRTAUS VOI AIHEUTTAA SKOOTTERIN HALLINNAN MENETYKSEN.

QUER LA PERTE D'ADHÉRENCE ET, PAR CONSÉQUENT, LA CHUTE.

FAIRE ATTENTION À TOUT OBSTACLE OU TOUTE VARIATION DANS LA GÉOMÉTRIE DE LA CHAUSSÉE.

AVERTISSEMENT

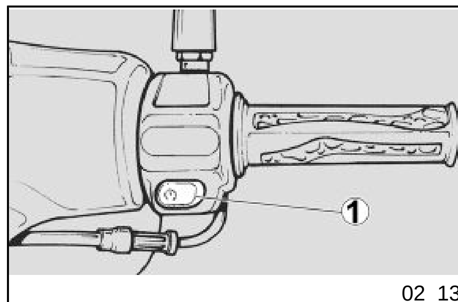


LES ROUTES IRRÉGULIÈRES, LES RAILS DE CHEMIN DE FER, LES BOUCHES D'ÉGOUT, LES SIGNAUX INDICATEURS PEINTS SUR LA SURFACE ROUTIÈRE, LES PLAQUES MÉTALLIQUES DES CHANTIERS, DEVIENNENT GLISSANTES PAR TEMPS DE PLUIE. POUR CETTE RAISON, ILS DOIVENT ÊTRE TRAVERSÉS AVEC LA PLUS GRANDE PRUDENCE, EN CONDUISANT DE FAÇON MESURÉE ET EN INCLINANT LE VÉHICULE LE MOINS POSSIBLE.

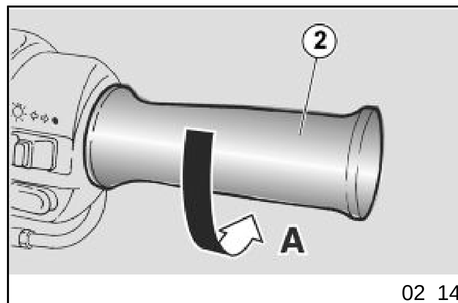
SIGNALER TOUJOURS LES CHANGEMENTS DE VOIE OU DE DIRECTION AVEC LES DISPOSITIFS RESPECTIFS ET AVEC SUFFISAMMENT D'AVANCE, EN ÉVITANT LES MANŒUVRES BRUSQUES OU DANGEREUSES.

DÉSACTIVER LES CLIGNOTANTS TOUT DE SUITE APRÈS LE CHANGEMENT DE DIRECTION. LORS D'UN DÉPASSEMENT, PRENDRE TOUTES LES PRÉCAUTIONS NÉCESSAIRES. EN CAS DE PLUIE, LE NUAGE D'EAU

LAISSÉ PAR LES GRANDS VÉHICULES RÉDUIT LA VISIBILITÉ. LE DÉPLACEMENT D'AIR PEUT PROVOQUER LA PERTE DE CONTRÔLE DU VÉHICULE.



02_13



02_14

Ongelmallinen käynnistys (02_13, 02_14)

YLITÄYTTYNEEN MOOTTORIN KÄYNNISTYS

Mikäli käynnistystä ei suoriteta oikein tai imuputkissa on liikaa polttoainetta, saattaa moottori ylitäyttyä.

Ylitäyttyneen moottorin puhdistus:

- Paina käynnistyspainiketta «**1**» muutaman sekunnin ajan (anna moottorin käydä tyhjäkäynnillä) pitäen samalla kaasukahvaa «**2**» kokonaan käännettynä (**asento A**).

KYLMÄKÄYNNISTYS

Moottorin käynnistäminen ensimmäisellä kerralla saattaa olla vaikeaa, jos

Demarrage difficile (02_13, 02_14)

DÉMARRAGE AVEC MOTEUR NOYÉ

Si la procédure de démarrage n'est pas correctement réalisée, ou en cas d'excès de carburant dans les conduits d'aspiration, le moteur pourrait se noyer.

Pour nettoyer un moteur noyé :

- Appuyer sur le bouton de démarrage « **1** » pendant quelques secondes (en faisant tourner le moteur à vide) avec la poignée de l'accélérateur « **2** » complètement tournée (**pos. A**).

DÉMARRAGE À FROID

ympäristön lämpötila on alhainen (noin 0° C tai sitä alhaisempi).

Tässä tapauksessa:

- Paina käynnistyspainiketta «**1**» ja käännä samanaikaisesti hieman kaasukahvaa «**2**».

Jos moottori käynnistyy.

- Vapauta kaasukahva «**2**».
- Mikäli tyhjäkäynti tuntuu epävakaalta, pyöritä kevyesti useamman kerran kaasukahvaa «**2**».

Jos moottori ei käynnisty.

Odota muutamia sekunteja ja toista kylmäkäynnistystoimenpiteet.

- Mikäli tarpeen, poista sytytystulppa ja tarkasta, että se ei ole kostea.
- Mikäli sytytystulppa on kostea, puhdista ja kuivaa se.
- Ennen tulpan laittamista takaisin paikalleen paina käynnistyspainiketta «**1**» ja anna käynnistysmoottorin pyöriä noin viiden sekunnin ajan suorittamatta kiihdytyksiä.

HUOMAUTUS

ASETA PUHDAS KANGAS SYLINTERIN PÄÄLLE, LÄHELLE SYTYTYSTULULPAN KIINNITYSKOHTAA, MAHDOLLISEN ÖLJYN ROISKUMISEN VARALTA.

En cas de basse température (proche ou inférieure à 0°C), on peut rencontrer des difficultés au premier démarrage.

Dans un tel cas:

- Appuyer sur le bouton de démarrage «**1**» et tourner en même temps modérément la poignée de l'accélérateur «**2**».

Si le moteur démarre.

- Relâcher la poignée de l'accélérateur «**2**».
- Si le ralenti est instable, agir sur la poignée de l'accélérateur «**2**» par petites et fréquentes rotations.

Si le moteur ne démarre pas.

Attendre quelques secondes et refaire la procédure de démarrage à froid.

- Retirer éventuellement la bougie et contrôler qu'elle ne soit pas humide.
- Si la bougie est humide, la nettoyer et la sécher.
- Avant de la remonter appuyer sur le bouton de démarrage «**1**» et faire tourner le démarreur pendant environ cinq secondes, sans accélérer.

N.B.

PLACER UN CHIFFON PROPRE SUR LE CYLINDRE, À PROXIMITÉ DU LOGEMENT DE LA BOUGIE, COMME PROTECTION CONTRE LES ÉVEN-

TUELLES ÉCLABOUSSURES D'HUILE.

KÄYNNISTYS PITKÄN SEISONTA-AJAN JÄLKEEN

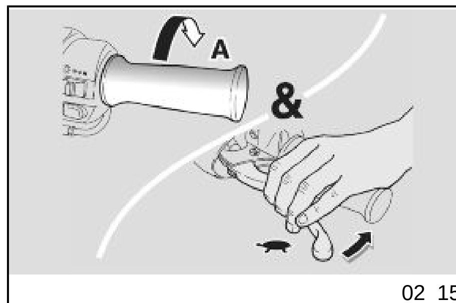
Jos ajoneuvoa ei ole käytetty pitkään aikaan, saattaa käynnistyksessä ilmaantua vaikeuksia, koska polttoaineen syöttöjärjestelmä saattaa olla osittain tyhjentynyt. Tässä tapauksessa:

- Paina käynnistyspainiketta «**1**» noin viiden sekunnin ajan kunnes kaasuttimen astia täyttyy.

DÉMARRAGE APRÈS UNE LONGUE INACTIVITÉ

Si le véhicule est resté longtemps inactif, il est possible qu'il ait des difficultés à démarrer dans la mesure où le circuit d'alimentation en carburant pourrait être partiellement vide. Dans ce cas :

- Appuyer sur le bouton de démarrage « **1** » pendant environ cinq secondes pour permettre à la cuve du carburateur de se remplir.



02_15

Moottorin sammutus (02_15, 02_16)

- Vapauta kaasukahva (**asento A**) ja käytä jarruja vähitellen voimaa lisäten ajoneuvon pysäyttämiseksi.
- Lyhytaikaisen pysähdyksen aikana käytä ainakin toista jarruista.

Arret du moteur (02_15, 02_16)

- Relâcher la poignée d'accélérateur (**pos. A**) et actionner graduellement les freins pour arrêter le mouvement du véhicule.
- Durant l'arrêt momentané tenir actionné au moins un frein.

ATTENTION



ÉVITER, AUTANT QUE POSSIBLE, L'ARRÊT BRUSQUE, LE RALENTIS-

HUOMIO



VÄLTÄ MOOTTORIN ÄKKINÄISTÄ SAMMUTUSTA, ÄKKINÄISTÄ JARRUTUSTA TAI JARRUJEN TÄYTTÄ KÄYTTÖÄ AINA KUN VAIN MAHDOLLISTA.

PYSÄKÖIMINEN

- Pysäytä ajoneuvo.

HUOMIO



PYSÄKÖI AJONEUVO VAKAALLE ALUSTALLE VAAKATASOON, JOTTA AJONEUVO EI PÄÄSE KAATUMAAN.

ÄLÄ NOJAA AJONEUVOA SEINÄÄ VASTEN ÄLÄKÄ LASKE SITÄ MAKAAMAAN MAAHAN. VARMISTA, ETTÄ SKOOTTERI JA VARSINKIN SEN KUUMAT OSAT EIVÄT OLE VAARAKSI KENELLEKÄÄN, LAPSET MUKAAN LUKIEN.

ÄLÄ JÄTÄ KÄYNNISSÄ OLEVAA SKOOTTERIA TAI AVAINTA VIRTAKYTKIMEEN ILMAN VALVONTAA. ÄLÄ ISTU AJONEUVON PÄÄLLE, KUN SE ON SEISONTATUEN VARASSA.

SEMENT SOUDAIN DU VÉHICULE ET LES FREINAGES AU MAXIMUM.

STATIONNEMENT

- Arrêter le véhicule.

ATTENTION



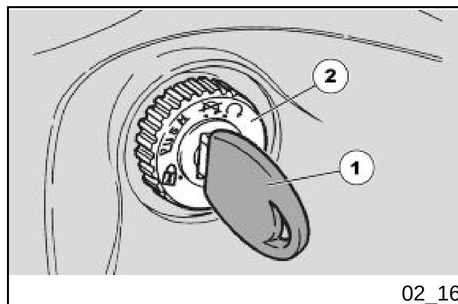
GARER LE VÉHICULE SUR UN SOL FERME ET PLAT POUR ÉVITER QU'IL NE TOMBE.

NE PAS APPUYER LE VÉHICULE CONTRE LES MURS, NE PAS L'ÉTENDRE SUR LE SOL. S'ASSURER QUE LE VÉHICULE, ET EN PARTICULIER LES PARTIES BRÛLANTES DE CELUI-CI, NE REPRÉSENTENT AUCUN DANGER POUR LES PERSONNES ET LES ENFANTS.

NE PAS LAISSER LE VÉHICULE SANS SURVEILLANCE LORSQUE LE MOTEUR TOURNE OU AVEC LA CLÉ DE CONTACT INSÉRÉE DANS L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE. NE PAS S'ASSEOIR SUR LE VÉHICULE POSÉ SUR LA BÉQUILLE.

HUOMAUTUS

AKKU SAATTAA PURKAUTUA SILLOIN KUN MOOTTORI ON SAMMUNUT JA VIRTALUKKO ASENNOSSA «ON» .



02_16

- Kierrä avainta «**1**» ja aseta virtakytkin «**2**» asentoon «**OFF**».
- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.

HUOMIO

KOSKA AJONEUVO ON VARUSTETTU AUTOMAATTISELLA POLTTOAINEEN VIRTAUKSEN SULKUJÄRJESTELMÄLLÄ, EI OLE TARPEEN SULKEA POLTTOAINEHANAA MOOTTORIN OLLESSA SAMMUTETTUNA.

HUOMAUTUS

ÄLÄ JÄTÄ VIRTA-AVAINTA VIRTAKYTKIMEEN.

- Lukitse ohjaus ja ota avain «**1**» pois.

N.B.

LE MOTEUR ARRÊTÉ ET L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR « ON », LA BATTERIE POURRAIT SE DÉCHARGER.

- Tourner la clé « **1** » et positionner sur « **OFF** » l'interrupteur d'allumage « **2 »**.
- Positionner le véhicule sur la béquille.

ATTENTION

MOTEUR ARRÊTÉ, IL N'EST PAS NÉCESSAIRE DE FERMER LE ROBINET DE CARBURANT, PUISQU'IL EST DOTÉ D'UN SYSTÈME AUTOMATIQUE D'ÉTANCHÉITÉ.

N.B.

NE PAS LAISSER LA CLÉ INSÉRÉE DANS L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE.

- Bloquer la direction et extraire la clé « **1** ».

Katalysaattori

Ajoneuvon ostajan on hyvä tietää, että lakimääräykset kieltävät mm. seuraavat:

- Kenen tahansa suorittama minkä tahansa laitteen tai olennaisen osan poisto tai muut toimenpiteet, lukuunottamatta huolto-, korjaus- tai vaihtotoimenpiteitä, joiden tarkoituksena on tehdä mistä tahansa uuden ajoneuvon melun vähentämiseen tarkoitetusta osasta toimimaton, tapahtuu se sitten ennen ajoneuvon myyntiä, sen toimittamista asiakkaalle tai sen käytön aikana.
- Ajoneuvon käyttö sen jälkeen, kun kyseinen laite tai osa on poistettu tai sitä on muokattu.

Tarkasta pakoputki/äänenvaimennin ja vaimentimen putket ja varmista, ettei niissä ole ruostumisen merkkejä tai reikiä ja että pakokaasujärjestelmä toimii moitteettomasti.

Mikäli pakokaasujärjestelmän tuottama melu kovenee, ota välittömästi yhteyttä **aprilian valtuutettuun huoltoliikkeeseen**.

Pot d’échappement catalytique

Le propriétaire du véhicule est averti que la loi peut interdire ce qui suit :

- L'enlèvement et tout acte visant à rendre inopérant, de la part de quiconque, en dehors des interventions d'entretien, réparation ou remplacement, de n'importe quel dispositif ou élément constitutif incorporé dans un véhicule neuf, dans le but de contrôler l'émission des bruits avant la vente ou la livraison du véhicule à l'acquéreur final ou pendant son utilisation.
- L'emploi du véhicule après qu'un tel dispositif ou élément constitutif ait été enlevé ou rendu inopérant.

Contrôler le pot d'échappement / silencieux et les tuyaux du silencieux, en s'assurant qu'il n'y ait pas de traces de rouille ou de trous et que le système d'échappement fonctionne correctement.

Si le bruit produit par le système d'échappement augmente, contacter immédiatement un **concessionnaire officiel aprilia**.

HUOMIO

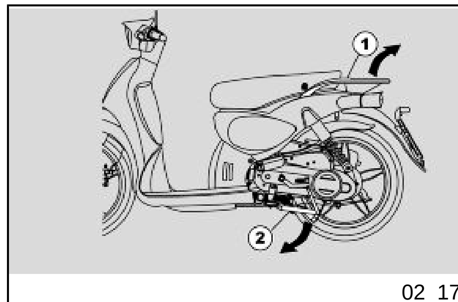


ÄÄNENVAIMENNUSJÄRJESTELMÄN MUOKKAAMINEN ON KIELLETTY.

ATTENTION



IL EST INTERDIT DE FALSIFIER LE SYSTÈME DE CONTRÔLE DES BRUITS.



02_17

Tukijalka (02_17, 02_18)

AJONEUVON ASETTAMINEN KESKISEISONTATUELLE

- Tartu vasemmanpuoleiseen kahvaan ja takimmaiseen vipuun «**1**».
- Työnnä seisontatuen vipua«**2**».

VARMISTA, ETTÄ SKOOTTERI PYSYY PYSTYSSÄ.

Bequille (02_17, 02_18)

POSITIONNEMENT DU VÉHICULE SUR LA BÉQUILLE CENTRALE

- Saisir la poignée gauche et la poignée arrière « **1** ».
- Pousser sur le levier de la béquille « **2** ».

S'ASSURER DE LA STABILITÉ DU VÉHICULE.



02_18

Seisontatuen tarkastus

Seisontatuen «**1**» tulee kiertyä esteettä.

Tarkasta seuraavat:

- Jouset «**2**» eivät saa olla vahingoittuneita, kuluneita, ruostuneita tai löystyneitä.
- Seisontatuen tulee kiertyä vapaasti; tarpeen vaatiessa rasvaa liittymäkohta.

Contrôle béquille

Rien ne doit gêner la rotation de la béquille «**1**».

Effectuer les contrôles suivants:

- Les ressorts «**2**» ne doivent pas être endommagés, usés, rouillés ou affaiblis.
- La béquille doit tourner librement, éventuellement graisser l'articulation.

Ohjeita varkauksien estämiseksi

Älä KOSKAAN jätä virta-avainta lukkoon ja käytä aina ohjauslukkoa.
Pysäköi ajoneuvo varmaan paikkaan, mahdollisesti autotalliin tai valvotulle alueelle.

Käytä, mikäli mahdollista, aprilian "Body-Guard"-vaijeria tai ylimääräistä varashälytintä.

Tarkasta, että ajoneuvon kaikki asiakirjat ja verot ovat järjestyksessä.

Kirjoita henkilötietosi ja puhelinnumerosi tälle sivulle, jolloin omistaja on helppo löytää, mikäli skootteri löydetään mahdollisen varkauden jälkeen.

SUKUNIMI: ....

NIMI: ....

OSOITE: ....

PUHELINNUMERO: ....

TÄRKEÄÄ Monissa tapauksissa varastetut ajoneuvot tunnistetaan käyttö- ja huolto-oppaaseen kirjoitettujen tietojen avulla.

Conseils contre le vol

Ne JAMAIS laisser la clé de contact insérée et toujours utiliser l'antivol de direction.
Garer le véhicule en lieu sûr, de préférence dans un garage ou dans un endroit surveillé.

Utiliser, lorsque possible, le câble blindé « Body-Guard » aprilia prévu à cet effet ou bien un dispositif antivol complémentaire.

Vérifier que les documents et la taxe de circulation sont en règle.

Inscrire ses données personnelles et son numéro de téléphone sur cette page, pour faciliter l'identification du propriétaire en cas de trouvaille suite à un vol.

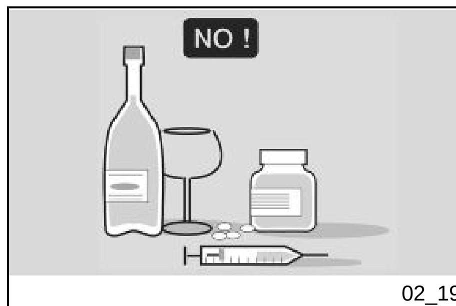
PRÉNOM : ....

NOM : ....

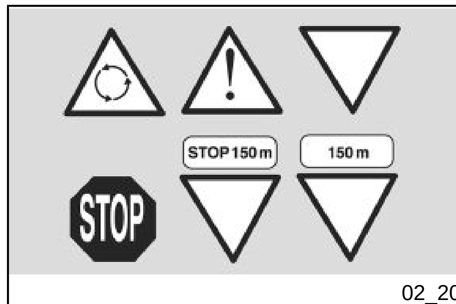
ADRESSE : ....

N° DE TÉLÉPHONE : ....

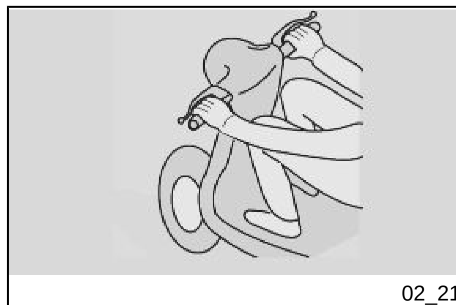
IMPORTANT Dans de nombreux cas, les véhicules volés sont identifiés grâce aux données reportées sur le manuel d'utilisation et d'entretien.



02_19



02_20


02_21

Turvallinen ajo (02_19, 02_20, 02_21, 02_22, 02_23, 02_24, 02_25, 02_26, 02_27, 02_28, 02_29, 02_30)

TÄRKEÄT TURVALLISUUSSÄÄNNÖT

Ajoneuvon ajaminen edellyttää, että kaikki lakivaatimukset täyttyvät (ajokortti, ikä, psykofyysinen kunto, vakuutus, hallinnolliset verot, rekisteröinti, rekisterikilpi, jne.).

On suositeltavaa tutustua ja totutella ajoneuvoon alueilla, joissa liikenne on vähäistä ja/tai yksityisillä alueilla.

Joidenkin lääkkeiden, alkoholin ja huumeiden tai psyykelääkkeiden nauttiminen lisää huomattavasti onnettomuusvaaraa.

Varmista, että psyykkinen ja fyysinen kuntosi on riittävän hyvä ajamiseen, ota erityisesti huomioon fyysinen väsyneisyys ja unisuus.

Suurin osa onnettomuuksista johtuu kuljettajan kokemattomuudesta.

ÄLÄ KOSKAAN lainaa ajoneuvoa aloittelijoille, ja joka tapauksessa varmista, että kuljettaja täyttää kaikki ajamiseen tarvittavat vaatimukset.

Noudata tarkasti kansallisia ja paikallisia liikennemerkkejä ja -sääntöjä.

Vältä äkkinäisiä ja kaikille tiellä liikkujille vaarallisia liikkeitä (esimerkiksi: takapyörällä ajo, nopeusrajoitusten

Une conduite sure (02_19, 02_20, 02_21, 02_22, 02_23, 02_24, 02_25, 02_26, 02_27, 02_28, 02_29, 02_30)

RÈGLES FONDAMENTALES DE SÉCURITÉ

Pour conduire le véhicule il est nécessaire de répondre à toutes les exigences imposées par la législation (permis de conduire, âge minimum, aptitude psychophysique, assurance, taxes gouvernementales, immatriculation, plaque d'immatriculation, etc.).

Il est conseillé de se familiariser avec le véhicule et de gagner confiance dans des zones à faible circulation et/ou dans des propriétés privées.

L'ingestion de certains médicaments, d'alcool et de substances stupéfiantes ou psychotropes, augmente sensiblement le risque d'accident.

S'assurer que vos conditions psychophysiques sont aptes à la conduite et faire particulièrement attention à l'état de fatigue physique et à la somnolence.

L'inexpérience du conducteur est la première cause d'accident.

Ne JAMAIS prêter le véhicule à des débutants et, dans tous les cas, s'assurer que le conducteur possède les qualités requises indispensables à la conduite.

noudattamatta jättäminen, jne.), arvioi ja huomioi aina myös tieolosuhteet, näkyvyys, jne.

Vältä törmäämästä esteisiin, jotka voivat aiheuttaa vaurioita ajoneuvoon tai johtaa sen hallinnan menetykseen.

Älä aja toisten ajoneuvojen imussa oman ajoneuvosi nopeuden lisäämiseksi.

HUOMIO



AJA AINA MOLEMMAT KÄDET OHJAUSTANGOSSA JA JALAT ASTINLAUDALLA (TAI KULJETTAJAN JALKATAPEISSA), OIKEASSA AJOASENNOSSA.

Respecter rigoureusement la signalisation et les normes de circulation nationales et locales.

Éviter les manœuvres brusques et dangereuses pour soi-même et pour les autres (exemple : cabrages, inobservance des limites de vitesse, etc.). En outre, évaluer et tenir toujours dûment en considération l'état de la chaussée, les conditions de visibilité, etc.

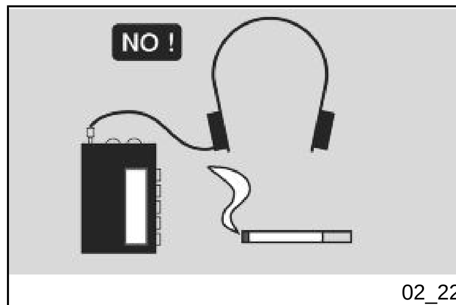
Ne pas heurter d'obstacles qui pourraient endommager le véhicule ou mener à la perte de contrôle de ce dernier.

Ne pas rester dans le sillage des véhicules qui précèdent à seule fin d'augmenter la propre vitesse.

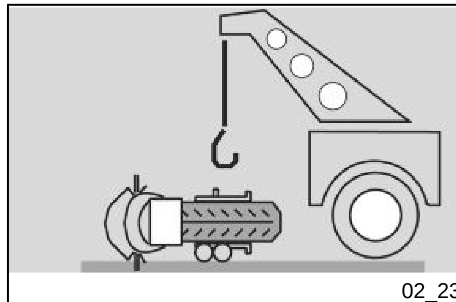
ATTENTION



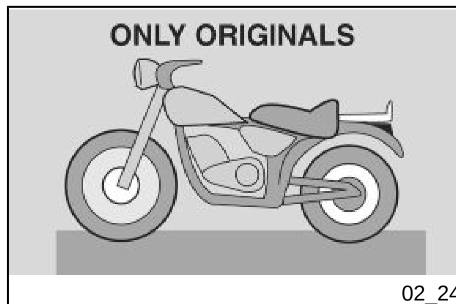
CONDUIRE TOUJOURS AVEC LES DEUX MAINS SUR LE GUIDON ET LES PIEDS SUR LA PLATE-FORME REPOSE-PIEDS (OU SUR LES REPOSE-PIEDS DU CONDUCTEUR) ET DANS LA POSITION CORRECTE DE CONDUITE.



02_22



02_23



02_24

Ajon aikana on ehdottomasti kiellettyä nousta seisomaan tai oikaista jäseniä.

Kuljettajan on oltava aina tarkkaavainen. Muut ihmiset, asiat, toimenpiteet (älä tupakoi, syö, juo, lue, jne.) eivät saa vaikuttaa ajon aikana.

Käytä ajoneuvolle tarkoitettua erityistä polttoainetta ja voiteluaineita, jotka on luetteloitu "VOITELUAINETAULUKOSSA". Tarkasta polttoaineen, öljyn ja jäähdytysnesteen määrät usein.

Jos ajoneuvo on joutunut osalliseksi onnettomuuteen tai jos se on törmännyt tai kaatunut, varmista, etteivät ohjauksen osat, putket, johdot, jarrutusjärjestelmä ja tärkeimmät osat ole vaurioituneet.

Tarvittaessa tarkastuta ajoneuvo aprilian valtuutetussa huoltoliikkeessä. Siellä voidaan kiinnittää erityistä huomiota runkoon, ohjaustankoon, jousituksiin, turvavarusteisiin ja laitteisiin, joiden kuntoa käyttäjä ei voi arvioida.

Ilmoita kaikki mahdolliset toimintahäiriöt huoltoliikkeen henkilökunnan työn helpottamiseksi.

Älä koskaan aja ajoneuvolla, mikäli vaurioituminen on vaikuttanut sen turvallisuuteen.

Älä muuta koskaan seuraavien osien asentoa, suuntausta tai väriä: rekisterikilpi, suuntavilkut, merkkivalot ja äänimerkit.

Éviter absolument de se mettre débout ou de s'étirer pendant la conduite.

Le conducteur ne doit pas se distraire, se laisser distraire ou influencer par des personnes, choses, actions (ne pas fumer, manger, boire, lire, etc.) durant la conduite du véhicule.

Utiliser le carburant et les lubrifiants spécifiques au véhicule, du type reporté dans le « TABLEAU DES LUBRIFIANTS » ; contrôler régulièrement la présence des niveaux prescrits d'essence, d'huile et de liquide de refroidissement.

Si le véhicule a été impliqué dans un accident ou bien a subi des chocs ou des chutes, s'assurer que les leviers de commande, les tuyaux, les câbles, le système de freinage et les parties essentielles ne soient pas endommagés.

Faire éventuellement contrôler le véhicule par un concessionnaire officiel aprilia, en faisant particulièrement attention au cadre, au guidon, aux suspensions, aux organes de sécurité et aux dispositifs dont l'utilisateur n'est pas en mesure d'évaluer l'état.

Signaler tout mauvais fonctionnement afin de faciliter l'intervention des techniciens et/ou des mécaniciens.

Ne conduire sous aucun prétexte le véhicule si les dégâts subis en compromettent la sécurité.

Ajoneuvon muuttaminen aiheuttaa takuun raukeamisen.

Kaikki ajoneuvoon tehdyt muutokset tai alkuperäisten osien poistamiset voivat vaikuttaa ajoneuvon suorituskykyyn eli vähentää sen turvallisuutta tai jopa tehdä ajoneuvosta laittoman.

Kansallisia ja paikallisia lakeja ja säännöksiä tulee aina noudattaa ajoneuvon varusteiden osalta.

Erityisesti on vältettävä teknisiä muutoksia, joiden tarkoituksena on lisätä ajoneuvon suorituskykyä tai muuttaa sen alkuperäisiä ominaisuuksia.

On ehdottomasti vältettävä ajamasta kilpaa muiden ajoneuvojen kanssa.

Vältä ajamasta maastossa.

Ne modifier sous aucun prétexte la position, l'inclinaison et la couleur : de la plaque d'immatriculation, des clignotants, des dispositifs d'éclairage et des klaxons.

Les modifications apportées au véhicule entraînent l'annulation de la garantie.

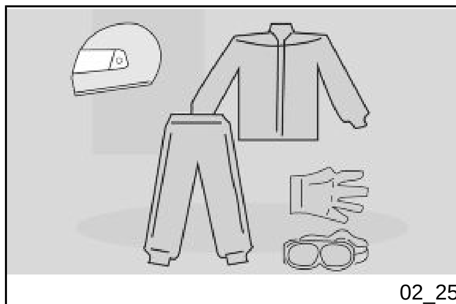
Toute modification éventuelle apportée au véhicule et la dépose des pièces d'origine peuvent compromettre les performances de celui-ci, diminuer le niveau de sécurité, même le rendre illégal.

Il est recommandé de respecter toujours les dispositions légales et les réglementations nationales et locales en matière d'équipement du véhicule.

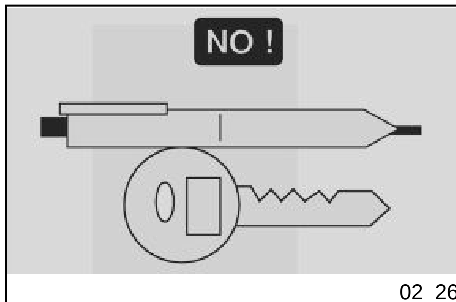
Éviter en particulier les modifications techniques visant à en améliorer les performances ou altérant les caractéristiques originales du véhicule.

Éviter absolument de rivaliser avec les autres véhicules.

Éviter la conduite tout-terrain.



02_25



02_26

VAATETUS

Ennen liikkeellelähtöä on muistettava aina varmistaa, että päässä on kypärä ja että se on kunnolla kiinni. Varmista, että se kypärä on yhtenäinen, ehjä, oikean kokoinen ja että visiiri on puhdas.

Käytä suojavaatetusta, mahdollisesti vaaleita ja/tai heijastavia vaatteita. Tällä tavoin parannat näkyvyyttäsi liikenteessä ja vähennät huomattavasti päälleajovaaraa ja suojaudut myös paremmin mahdollisen kaatumisen sattuessa.

Vaatteiden tulee olla hyvin myötäileviä eikä vaatteissa saa olla vapaana lepattavia osia; hihnat, vyöt ja solmiot eivät saa heilua vapaasti; vältä näiden ja muiden kappaleiden vaikutusta ajamiseen, esimerkiksi niiden tarttumista esineisiin tai ajoneuvon osiin ajon aikana.

Älä pidä taskuissa tavaroita, jotka voivat olla vaarallisia mahdollisen kaatumisen sattuessa, esimerkiksi: teräviä esineitä kuten avaimia, kyniä, lasipurkkeja jne. (samat suositukset koskevat myös mahdollista matkustajaa).

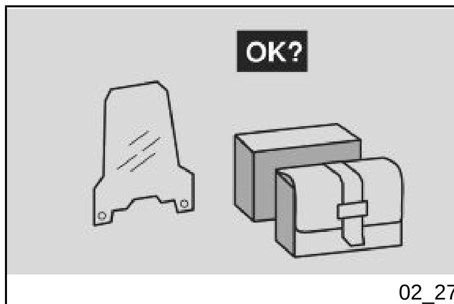
VÊTEMENTS

Avant de se mettre en marche, ne pas oublier de toujours mettre et boucler le casque correctement. S'assurer qu'il est homologué, en bon état, à la bonne taille, et que la visière est propre.

Mettre des vêtements protecteurs, de préférence de couleur claire et/ou réfléchissante. De cette manière, on se rendra plus visible des autres conducteurs, réduisant sensiblement le risque d'être renversé, et on pourra jouir d'une meilleure protection en cas de chute.

Les vêtements doivent être bien adhérents et fermés aux extrémités ; les cordons, les ceintures et les cravates ne doivent pas pendre ; éviter que ceux-ci ou d'autres objets puissent interférer avec la conduite, en s'accrochant dans les pièces en mouvement ou les autres organes de conduite.

Ne pas conserver dans les poches des objets potentiellement dangereux en cas de chute, comme par exemple : des objets pointus comme des clés, des stylos, des récipients en verre, etc. (ces recommandations restent valables pour l'éventuel passager).



02_27

LISÄVARUSTEET

Käyttäjä on henkilökohtaisesti vastuussa mahdollisten lisävarusteiden asennuksesta ja käytöstä.

On suositeltavaa, että lisävarustetta ei asenneta äänimerkkien tai merkkien päälle tai ettei se estä niitä toimimasta. Älä myöskään rajoita lisävarustein jousitusten liikettä tai ohjauskulmaa, äläkä estä hallintalaitteiden käyttöä tai pienennä maavaraa tai kallistuskulmaa kaarteissa.

Vältä käyttämästä lisävarusteita, jotka haittaavat hallintalaitteiden käyttöä, sillä tämä voi pidentää reaktioaikaa hätätilanteissa.

Ajoneuvoon asennetut suojat ja suurikokoiset tuulilasit voivat aiheuttaa aerodynaamisia voimia niin, että vaarana on ajoneuvon ajovakauden menetys, varsinkin kovilla nopeuksilla ajettaessa.

Varmista, että lisävaruste kiinnitetään ajoneuvoon kunnolla niin, ettei se aiheuta vaaratilanteita ajon aikana.

Älä lisää tai muuta sähkölaitteita, jotka ylittävät ajoneuvon sähköjärjestelmän kuormitusrajan, sillä tällöin moottori voi yllättäen sammua tai seurauksena voi olla vaarallinen äänimerkkeihin ja merkkivaloihin liittyvä virranpuute.

aprilia suosittelee alkuperäisten lisävarusteiden käyttöä (aidot **aprilia** lisävarusteet).

ACCESSOIRES

L'utilisateur est personnellement responsable du choix d'installation et d'utilisation des accessoires.

Lors du montage, il est recommandé que l'accessoire ne couvre pas les dispositifs de signalisation sonore et visuelle ni n'en compromette le fonctionnement, ne limite pas la course des suspensions et l'angle de braquage, qu'il ne gêne pas l'actionnement des commandes ni ne réduise pas la distance au sol et l'angle d'inclinaison dans les virages.

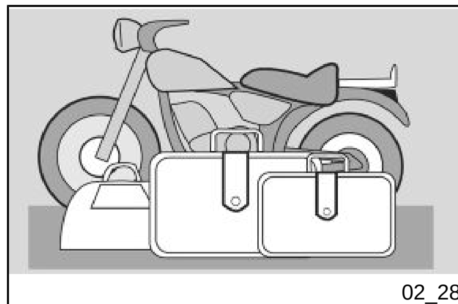
Éviter l'utilisation d'accessoires qui gênent l'accès aux commandes, dans la mesure où cela peut rallonger les temps de réaction en cas d'urgence.

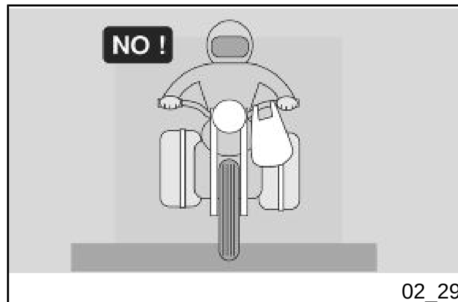
Les carénages et les pare-brises de grandes dimensions, montés sur le véhicules, peuvent créer des forces aérodynamiques pouvant compromettre la stabilité du véhicule pendant la marche, surtout à grande vitesse.

S'assurer que l'accessoire est solidement ancré au véhicule et qu'il ne comporte pas un danger pour la conduite.

Ne pas ajouter ou modifier des équipements électriques excédant la capacité du véhicule, parce que cela pourrait provoquer l'arrêt soudain de ce dernier ou un manque dangereux du courant nécessaire au fonctionnement des dispositifs de signalisation sonore et visuelle.

aprilia recommande l'utilisation d'accessoires d'origine (**aprilia** genuine accessories).


02_28



02_29

KUORMITUS

Noudata varovaisuutta ja kohtuutta matkatavaroita kiinnittäessäsi. Matkatavarat tulee kuormata mahdollisimman lähelle ajoneuvon massakeskipistettä ja niiden painon tulee jakautua mahdollisimman tasaisesti kummallekin puolelle niin. Tarkasta tämän lisäksi, että kuorma on kiinnitetty ajoneuvoon hyvin. Tämä on tärkeää varsinkin pitkien matkojen aikana.

Ohjaustankoon, lokasuojiin tai haarukkaan ei missään tapauksessa saa kiinnittää suurikokoisia, painavia ja/tai vaarallisia varusteita: tämä voi aiheuttaa ajoneuvon vauhdin hiljentymisen kaarteissa ja heikentää ohjaavuutta.

Älä aseta skootterin sivuille suurikokoisia matkatavaroita, sillä ne voivat osua ihmisiin tai esteisiin aiheuttaen skootterin hallinnan menetyksen.

Älä kuljeta matkatavaroita, joita ei ole kiinnitetty hyvin.

Älä kuljeta matkatavaroita, jotka tulevat liikaa ulos kuljetusvälineestä tai jotka peittävät äänimerkkejä tai merkkivaloja.

Älä kuljeta eläimiä tai lapsia käyttöopaslokerossa tai tavaratelineessä.

CHARGE

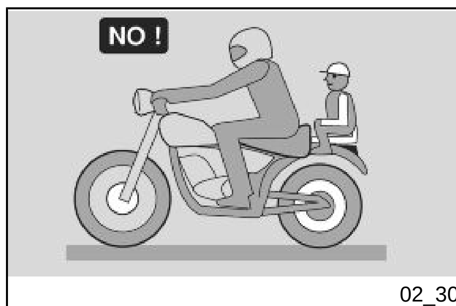
Être prudent et modéré lors de la charge de bagages. Il est important de disposer les bagages le plus proche possible du centre de gravité du véhicule et de répartir uniformément la charge des deux côtés pour réduire au minimum tout déséquilibre. Contrôler également que la charge est solidement ancrée au véhicule, surtout durant les longs trajets.

Ne fixer sous aucun prétexte les objets encombrants, volumineux, lourds et/ou dangereux au guidon, aux garde-boue et aux fourches : le véhicule répondrait plus lentement dans les virages, ce qui compromettrait inévitablement la maniabilité de celui-ci.

Ne pas disposer, sur les côtés du véhicule, des bagages trop encombrants, dans la mesure où ils pourraient heurter des personnes ou des objets, provoquant la perte de contrôle du véhicule.

Ne transporter aucun bagage qui n'est pas solidement fixé au véhicule.

Ne transporter aucun bagage qui dépasse excessivement du porte-bagages ou qui couvre les dispositifs de signalisation sonore et visuelle.



02_30

Älä ylitä minkään tavaratelineen maksimikuormitusta.

Skootterin ylikuormitus aiheuttaa ajovakauden ja ohjattavuuden menettämisen.

Ne pas transporter d'animaux ou d'enfants sur le porte-documents ou le porte-bagages.

Ne pas excéder la limite maximale de poids transportable pour chaque porte-bagages.

La surcharge du véhicule en compromettrait la stabilité et la maniabilité.

SCARABEO 50 4T 4V



Luku 03
Huolto

Chap. 03
L’entretien

Moottoriöljytaso

4 T-moottoreissa moottoriöljyllä voidellaan vaihteisto, akselin kannattimet ja jäähdytyspiiri.

HUOMIO



LIIAN PIENI MÄÄRÄ ÖLJYÄ SAATTAA VAHINGOITTAA MOOTTORIA.

Kaikissa 4T-moottoreissa öljyn ominaisuuksien heikentyminen samoin kuin kuluminenkin ovat normaaleja ilmiöitä. Erityisesti kulutukseen vaikuttaa käyttötapa (esimerkiksi ajamalla aina "täydellä kaasulla" öljynkulutus kasvaa).

Huolto-ohjelmassa annetut vaihtovälit on määritelty moottorin sisältämän kokonaisöljymäärän ja standardikäytössä mitatun keskikulutuksen mukaisesti.

HUOMIO



KAIKENLAISTEN VAHINKOJEN VÄLTTÄMISEKSI ON SUOSITELTAVAA TARKASTAA

Niveau d’huile moteur

Dans les moteurs 4T l'huile moteur est utilisée pour lubrifier les organes de la distribution, les paliers de vilebrequin et le groupe thermique.

ATTENTION



UNE QUANTITÉ INSUFFISANTE D'HUILE PEUT PROVOQUER DE DIFFÉRENTS DÉGÂTS AU MOTEUR.

Dans tous les moteurs 4T, la dégradation des caractéristiques de l'huile, ainsi qu'une certaine consommation, doivent être considérées comme normales. La consommation en particulier dépend des conditions d'utilisation (ex. : en conduisant toujours « à fond » la consommation d'huile augmente).

En fonction du contenu total d'huile dans le moteur et des consommations moyennes relevées selon les modalités standardisées, sont définies les fréquences de remplacement prévues par le programme d'entretien.

ÖLJYTASO AJONEUVON JOKAISEN KÄYTTÖKERRAN YHTEYDESSÄ.

ATTENTION



AFIN DE PRÉVENIR LES PANNES, IL EST RECOMMANDÉ DE CONTRÔLER LE NIVEAU D'HUILE LORS DE CHAQUE UTILISATION DU VÉHICULE.

Moottoriöljyn tason tarkastus (03_01)

- Tarkasta moottoriöljyn taso huoltotaulukoiden mukaisesti.
- Aseta ajoneuvo keskiseisontatuen varaan.

HUOMAUTUS

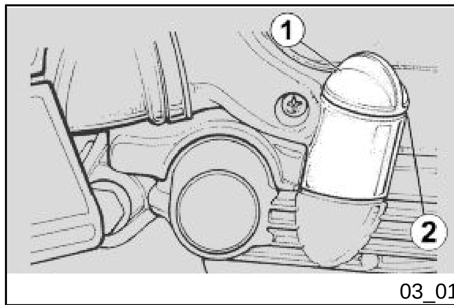
MOOTTORIÖLJYN TASO TULEE TARKASTAA AINA ENNEN AJONEUVON KÄYTTÖÄ MOOTTORIN OLLESSA KYLMÄNÄ.

Vérification du niveau d'huile moteur (03_01)

- Vérifier le niveau d'huile moteur selon ce qui est reporté dans les tableaux d'entretien.
- Positionner le véhicule sur la béquille centrale.

N.B.

LA VÉRIFICATION DU NIVEAU D'HUILE MOTEUR DOIT ÊTRE EFFECTUÉE CHAQUE FOIS QUE LE VÉHICULE EST UTILISÉ,LORSQUE LE MOTEUR EST FROID.



03_01

- Kierrä auki ja vedä mittapuikko «**1**» ulos.
- Puhdista öljyn kanssa kosketuksiin tuleva osa puhtaalla liinalla.
- Kierrä mittapuikko «**1**» kokonaan reikään «**2**».
- Vedä mittapuikko «**1**» uudestaan ulos ja tarkasta öljyn taso mittapuikosta.
- Taso on sopiva, jos se saavuttaa osapuilleen maksimitasoa tarkoittavan merkkiviivan mittapuikossa.
- Mikäli tarpeen, lisää öljyä.

Maksimitaso tarkoittaa noin 850 ml moottoriöljyä. Jos tarkastus suoritetaan heti ajoneuvon käytön jälkeen eli siis moottorin ollessa vielä lämmin, taso on alhaisempi; tarkastus kannattaa suorittaa vasta ainakin kymmenen minuuttia moottorin pysäyttämisen jälkeen, jotta tulos olisi luotettava.

- Dévisser et extraire le bouchon jauge de mesure « **1** ».
- Nettoyer la partie en contact avec l'huile à l'aide d'un chiffon propre.
- Visser complètement le bouchon jauge « **1** » dans le trou d'introduction « **2** ».
- Extraire de nouveau le bouchon jauge « **1** » et lire le niveau atteint par l'huile sur la jauge.
- Le niveau est correct s'il atteint approximativement l'encoche marquée sur la jauge de mesure correspondant au niveau maximum.
- Si nécessaire, remplir.

Le repère du niveau MAX indique une quantité d'environ 850 cc d'huile dans le moteur. Si la vérification est effectuée après avoir employé le véhicule, donc avec le moteur chaud, la ligne de niveau sera plus basse ; pour effectuer une vérification correcte, il est nécessaire d'attendre au moins 10 minutes après l'arrêt du moteur, de façon à avoir un niveau correct.

Moottoriöljyn täyttö

Lisää moottoriöljyä huoltotaulukoiden mukaisesti.

Kuten huoltotaulukoissa on ilmoitettu, on omistajan joka tapauksessa käännyttävä

Remplissage d'huile moteur

Effectuer le remplissage d'huile moteur selon ce qui est reporté dans les tableaux d'entretien.

säännöllisesti valtuutetun **aprilia-huoltopalvelun puoleen** moottoriöljyn määrän tarkastamiseksi ja sen lisäämiseksi.

HUOMIO



MOOTTORIÖLJYN LISÄÄMINEN TULEE AINA SUORITTAA VASTA TASON TARKASTAMISEN JÄLKEEN EIKÄ MAKSIMITASOA SAA KOSKAAN YLITTÄÄ.

Dans les tableaux d'entretien programmé il est de toute façon prévu d'effectuer périodiquement chez un **concessionnaire officiel aprilia** un contrôle et éventuel remplissage d'huile moteur.

ATTENTION



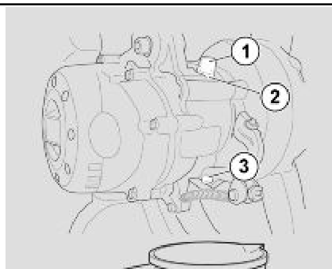
LES ÉVENTUELS REMPLISSAGES D'HUILE MOTEUR DOIVENT ÊTRE EFFECTUÉS APRÈS LA VÉRIFICATION DU NIVEAU D'HUILE ET TOUJOURS EN AJOUTANT DE L'HUILE SANS JAMAIS DÉPASSER LE NIVEAU MAX.

Moottoriöljyn vaihto

MOOTTORIÖOLJYN VAIHTAMINEN TULEE JÄTTÄÄ valtuutetun aprilia-huoltopalvelun SUORITETTAVAKSI; KOKENEET JA PÄTEVÄT ASIANHARRASTAJAT VOIVAT VIITATA valtuutetusta aprilia-huoltopalvelusta HANKITTAVASTA KORJAAMOKÄSIKIRJASTA LÖYTYVIIN OHJEISIIN.

Vidange d'huile moteur

POUR VIDANGER L'HUILE MOTEUR, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia OU, SI VOUS ÊTES UNE PERSONNE EXPERTE ET QUALIFIÉE, VOUS POUVEZ VOUS RÉFÉRER AUX INDICATIONS CONTENUES DANS LE MANUEL DE GARAGE DISPONIBLE CHEZ UN concessionnaire officiel aprilia.



03_02

Keskiön öljytaso (03_02)

- Aja muutamia kilometrejä kunnes saavutat normaalin käyttölämpötilan ja pysäytä sitten moottori.
- Aseta skootteri keskiseisontatuen varaan.
- Kierrä auki ja vedä mittapuikko «**1**» ulos.
- Puhdista öljyn kanssa kosketuksiin tuleva osa puhtaalla liinalla.
- Kierrä mittapuikko «**1**» kokonaan reikään «**2**».
- Vedä mittapuikko uudestaan ulos ja tarkasta öljyn taso mittapuikosta.
- Taso on oikea, kun se saavuttaa likimäärin mittapuikon pienen ympyrämerkin.
- Mikäli tarpeen, lisää öljyä.

HUOMIO



ÄLÄ PÄÄSTÄ ÖLJYÄ YMPÄRISTÖÖN.

HUOMIO



KIRISTÄ KUNNOLLA TÄYTTÖ-«1» JA TYHJENNYSKORKIT «3» JA VARMISTA, ETTÄ ÖLJYÄ EI VUODA.

Niveau d’huile du moyeu (03_02)

- Parcourir quelques kilomètres jusqu'à atteindre la température normale de fonctionnement, puis arrêter le moteur.
- Positionner le véhicule sur la béquille centrale.
- Dévisser et extraire le bouchon jauge de mesure «**1**».
- Nettoyer la partie en contact avec l'huile à l'aide d'un chiffon propre.
- Visser complètement le bouchon jauge «**1**» dans le trou d'introduction «**2**».
- Extraire de nouveau le bouchon jauge et lire le niveau atteint par l'huile sur la jauge.
- Le niveau est correct s'il atteint approximativement le repère imprimé sur la jauge de mesure.
- Si nécessaire, remplir.

ATTENTION



NE PAS RÉPANDRE D'HUILE DANS L'ENVIRONNEMENT.

ATTENTION



BIEN SERRER LES BOUCHONS DE REMPLISSAGE «1» ET DE VIDANGE

TARKASTA SÄÄNNÖLLISIN VÄLIAJOIN, ETTÄ KAMPIKAMMION TIIVISTEESSÄ EI OLE VUOTOJA.

ÄLÄ KÄYTÄ AJONEUVOA SILLOIN, KUN VOITELUAINETTA ON LIIAN VÄHÄN TAI SE ON LIKAANTUNUTTA, KOSKA TÄMÄ NOPEUTTAA LIIKKUVIEN OSIEN KULUMISTA JA SAATTAA AIHEUTTAA PYSYVIÄ VAURIOITA. TARKASTUKSEN JA VAIHDON SUORITTAMISEKSI KÄÄNNY VALTUUTETUN APRILIA-HUOLTOPALVELUN PUOLEEN.

«3» ET S'ASSURER QUE L'HUILE NE DÉVERSE PAS.

CONTRÔLER PÉRIODIQUEMENT L'ABSENCE DE FUITES AU NIVEAU DU JOINT DU COUVERCLE DU CARTER.

NE PAS UTILISER LE VÉHICULE AVEC UNE LUBRIFICATION INSUFFISANTE OU AVEC DES LUBRIFIANTS POLLUÉS OU INADAPTÉS, DANS LA MESURE OÙ CELA ACCÉLÈRE L'USURE DES PARTIES MOBILES ET PEUT S'ENSUIVRE DE DÉGÂTS IRRÉPARABLES. POUR LE CONTRÔLE ET LE REMPLACEMENT, S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL APRILIA.

VAIHTEISTOÖLJYN VAIHTO

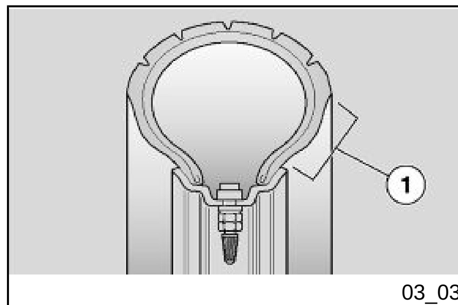
Vaihteistoöljyn vaihto tulee suorittaa määräaikaishuoltotaulukoiden mukaisesti.

Tarkastuksen ja vaihdon suorittamiseksi käänny **aprilian valtuutetun huoltoliikkeen** puoleen.

VIDANGE D'HUILE DE LA TRANSMISSION

Il est nécessaire de faire remplacer l'huile de la transmission en fonction de ce qui est reporté dans les tableaux d'entretien programmé.

Pour le contrôle et le remplacement, s'adresser à un **concessionnaire officiel aprilia.**



Renkaat (03_03, 03_04, 03_05)

Tämä ajoneuvo on varustettu sisäkumittomilla renkailla (tubeless).



TARKASTA RENGASPAINEET SÄÄNNÖLLISIN VÄLIAJOIN YMPÄRISTÖN LÄMPÖTILASSA.

JOS RENKAAT OVAT KUUMAT, MITTAUSTULOS ON VIRHEELLINEN. SUORITA MITTAUS AINA ENNEN PITKÄÄ AJOMATKAA JA SEN JÄLKEEN.

JOS RENGASPAINE ON LIIAN KORKEA, MAASTON EPÄTASAISUUDET EIVÄT VAIMENNU VAAN NE VÄLITTYVÄT OHJAUSTANKOON, MIKÄ PUOLESTAAN VÄHENTÄÄ AJOMUKAVUUTTA SEKÄ PITOA KAARTEISSA.



JOS TAAS RENGASPAINE ON RIITTÄMÄTÖN, RENKAIDEN SIVUOSAT «1» JOUTUVAT KOVEMMAN RASITUKSEN ALAISIKSI, MIKÄ PUOLESTAAN VOI AIHEUTTAA RENGASKUMIN LIUKUMISEN VANTEEN PÄÄLLE TAI SEN IRTOAMISEN JA TÄSTÄ

Les pneus (03_03, 03_04, 03_05)

Ce véhicule est doté de pneus tubless.



CONTRÔLER PÉRIODIQUEMENT LA PRESSION DE GONFLAGE DES PNEUS À TEMPÉRATURE AMBIANTE.

SI LES PNEUS SONT CHAUDS, LA MESURE EST INCORRECTE. EFFECTUER LA MESURE SURTOUT AVANT ET APRÈS DE LONGS TRAJETS.

SI LA PRESSION DE GONFLAGE EST TROP ÉLEVÉE, LES ASPÉRITÉS DU TERRAIN NE SONT PLUS AMORTIES ET SONT DONC TRANSMISES AU GUIDON, COMPROMETTANT AINSI LE CONFORT DE CONDUITE ET RÉDUISANT ÉGALEMENT LA TENUE DE ROUTE DANS LES VIRAGES.



SI, INVERSEMENT, LA PRESSION DE GONFLAGE EST INSUFFISANTE, LES BORDS DES PNEUS «1» TRAVAILLENT DAVANTAGE, LE PNEU PEUT AINSI PATINER SUR LA JANTE, OU BIEN SE DÉTACHER, ENTRAÎNANT LA PERTE DE CONTRÔLE DU VÉHICULE.

EN CAS DE FREINAGES BRUSQUES, LES PNEUS PEUVENT SORTIR DES

JOHTUVAN HALLINNAN MENETYKSEN.

ÄKKIJARRUTUKSISSA RENKAAT VOIVAT IRROTA VANTEILTA. KAARTEISSA SKOOTTERI VOI MÖS LÄHTEÄ SIVULUISUUN.

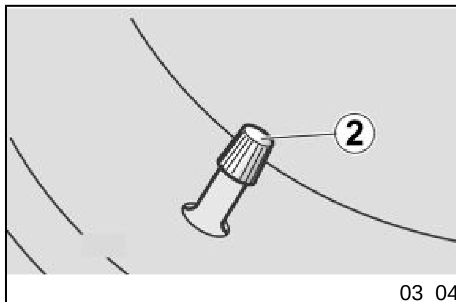
TARKASTA RENKAIDEN KULUTUSPINTOJEN KUNTO JA NIIDEN KULUNEISUUS, SILLÄ RENKAIDEN HUONO KUNTO HEIKENTÄÄ PITOA JA SKOOTTERIN OHJATTAVUUTTA.

JOISSAKIN RENGASTYYPEISSÄ, JOTKA SOPIVAT TÄHÄN SKOOTTERIIN, ON KULUNEISUUDEN TUNNISTIMET.

JANTES. DANS LES VIRAGES, LE VÉHICULE POURRAIT FAIRE UNE EMBARDÉE.

CONTRÔLER L'ÉTAT DES SURFACES ET L'USURE, DANS LA MESURE OÙ DES PNEUS EN MAUVAIS ÉTAT COMPROMETTRAIENT L'ADHÉRENCE À LA ROUTE ET LA MANOEUVRABILITÉ DU VÉHICULE.

CERTAINS TYPES DE PNEUS, HOMOLOGUÉS POUR CE VÉHICULE, SONT POURVUS D'INDICATEURS D'USURE.



03_04



KULUNEISUUDEN TUNNISTIMIA ON ERILAISIA.

KYSY JÄLLEENMYYJÄLTÄSI LISÄTIETOJA SIITÄ, MITEN KULUNEISUUS TARKASTETAAN JUURI SINUN SKOOTTERISTASI.

TARKASTA SILMÄMÄÄRÄISESTI RENKAIDEN KULUNEISUUS. JOS NE OVAT KULUNEET, VAIHDA NE UUSIIN.

VAIHDA RENGAS, JOS SE ON KULUNUT TAI JOS



IL EXISTE DIFFÉRENTS TYPES D'INDICATEURS D'USURE.

S'INFORMER AUPRÈS DE SON REVENDEUR POUR LES MODALITÉS DE CONTRÔLE DE L'USURE.

VÉRIFIER VISUELLEMENT L'USURE DES PNEUS, LES FAIRE REMPLACER SI USÉS.

FAIRE REMPLACER LE PNEU S'IL EST USÉ OU SI UNE ÉVENTUELLE CREVAISON DANS LA ZONE DE LA

KULUTUSPINNASSA ON YLI 5 mm KOKOINEN REIKÄ.

RENKAAN PAIKKAUKSEN JÄLKEEN PYÖRÄ ON TASAPAINOTETTAVA. RENKAAT TULEE VAIHTAA TUOTTAJAN SUOSITTELEMIIN RENGASTYYPPEIHIN JA -MALLEIHIN; MUUNLAISTEN RENKAIDEN KÄYTTÖ HUONONTAA AJONEUVON AJO-OMINAISUUKSIA.



ÄLÄ ASENNUTA SISÄKUMILLISIA RENKAITA SISÄKUMITTOMILLE RENKAILLE TARKOITETUILLE VANTEILLE.

TARKASTA, ETTÄ TÄYTTÖVENTTIILEISSÄ «2» ON AINA KORKIT, JOTTA RENKAAT EIVÄT TYHJENISI ÄKILLISESTI.

VAIHTO, KORJAUS, HUOLTO JA TASAPAINOTUS OVAT TÄRKEITÄ TOIMENPITEITÄ; NIIDEN SUORITTAMISEEN TARVITAAN ASIANMUKAISIA VÄLINEITÄ JA KOKEMUSTA.

TÄSTÄ SYYSTÄ NÄIDEN TOIMENPITEIDEN SUORITTAMISTA VARTEN SUOSITTELEMME KÄÄNTYMÄÄN VALTUUTETUN APRILIA-HUOLTOPALVELUN TAI ERIKOISTUNEEN RENGASLIIKKEEN PUOLEEN.

BANDE DE ROULEMENT A DES DIMENSIONS SUPÉRIEURES À 5 mm.

APRÈS AVOIR FAIT RÉPARER UN PNEU, FAIRE FAIRE L'ÉQUILIBRAGE DES ROUES. LES PNEUS DOIVENT ÊTRE REMPLACÉS PAR D'AUTRES DU TYPE ET MODÈLE INDIQUÉ PAR LA FIRME; L'UTILISATION DE PNEUS DIFFÉRENTS DE CEUX INDIQUÉS INFLUENCE NÉGATIVEMENT LA MANOEUVRABILITÉ DU VÉHICULE.



NE PAS FAIRE INSTALLER DES PNEUS DU TYPE À CHAMBRE À AIR SUR DES JANTES POUR DES PNEUS TUBELESS.

CONTRÔLER QUE LES VALVES DE GONFLAGE «2» SOIENT TOUJOURS MUNIES DES BOUCHONS, AFIN D'ÉVITER QUE LES PNEUS NE SE DÉGONFLENT ACCIDENTELLEMENT.

LES OPÉRATIONS DE REMPLACEMENT, RÉPARATION, ENTRETIEN ET ÉQUILIBRAGE SONT TRÈS IMPORTANTES; ELLES DOIVENT DONC ÊTRE EXÉCUTÉES AVEC DES OUTILS APPROPRIÉS ET AVEC L'EXPÉRIENCE NÉCESSAIRE.

POUR CETTE RAISON, IL EST CONSEILLÉ DE S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL APRILIA OU À UN REVENDEUR/RÉPARATEUR



JOS RENKAAT OVAT UUDET, NIIDEN PITO EI EHKÄ VIELÄ OLE PARAS MAHDOLLINEN: AJA ENSIMMÄISET KILOMETRIT VAROEN. ÄLÄ VOITELE NESTEELLÄ, JOKA EI SOVI RENKAISIIN. JOS RENKAAT OVAT VANHAT MUTTA EIVÄT KUITENKAAAN TÄYSIN KULUNEET, NE SAATTAVAT KOVETTUA EIVÄTKÄ NE TÄLLÖIN TAKAA HYVÄÄ PITOA. TÄSSÄ TAPAUKSESSA VAIHDA RENKAAT UUSIIN.

DE PNEUS SPÉCIALISÉ POUR L'EXÉCUTION DES OPÉRATIONS PRÉCÉDENTES.



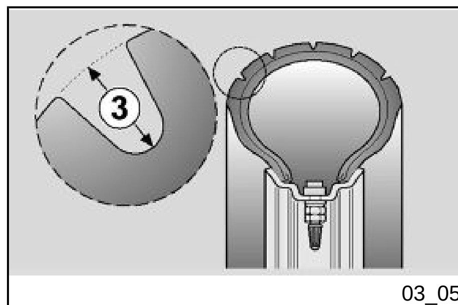
SI LES PNEUS SONT NEUFS, ILS PEUVENT ÊTRE RECOUVERTS D'UNE PELLICULE GLISSANTE: CONDUIRE PRUDEMMENT LORS DES PREMIERS KILOMÈTRES. NE PAS ENDUIRE LES PNEUS AVEC UN LIQUIDE INAPPROPRIÉ. SI LES PNEUS SONT VIEUX, MÊME SI NON COMPLÈTEMENT USÉS, ILS PEUVENT DURCIR ET COMPROMETTRE LA TENUE DE ROUTE. DANS CE CAS, REMPLACER LES PNEUS.

MINIMI URASYVYYS KULUTUSPINNASSA «3»:

Etu:	1,5 mm
Taka:	1,5 mm

LIMITE MINIMALE DE PROFONDEUR DE LA BANDE DE ROULEMENT «3»

Avant	1,5 mm
Arrière	1,5 mm



03_05

eikä missään tapauksessa alempi kuin ajoneuvon käyttömaan laissa säädetty.

il ne doit pas être inférieure à ce qui est prescrit par la réglementation en vigueur dans les pays où le véhicule est utilisé.

Hehkutulpan irrotus (03_06, 03_07, 03_08)

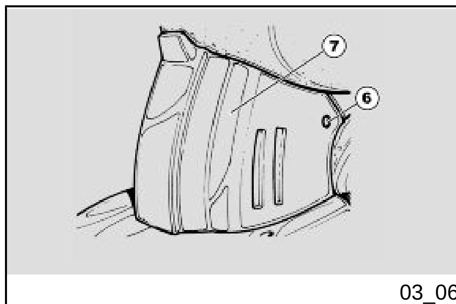
Tarkasta ja vaihda määräaikaishuoltotaulukon mukaisesti.

Irrota sytytystulppa säännöllisesti, puhdista sen hiilikertymät ja tarvittaessa vaihda se.

Depose de la bougie (03_06, 03_07, 03_08)

Contrôler et remplacer selon les indications reportées dans les tableaux d'entretien programmé.

Démonter périodiquement la bougie, la décalaminer, et si nécessaire la remplacer.



03_06

Sytytystulppaan päästään:

- Aseta ajoneuvo keskiseisontatuen varaan tasaiselle ja vakaalle alustalle.
- Kierrä auki ja irrota ruuvi «**6**».
- Poista tarkastussuojus «**7**».

HUOMIO

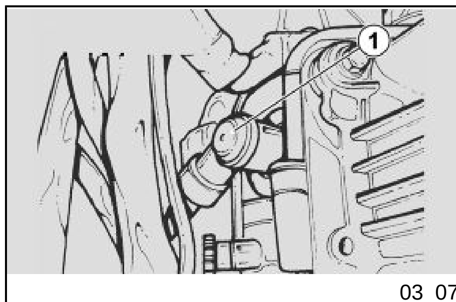
KÄSITTELE MAALATTUJA KOMPONENTTEJA VAROVASTI; ÄLÄ NAARMUTA TAI VAHINGOITA NIITÄ.

Pour accéder à la bougie :

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale sur un terrain solide et plat.
- Dévisser et enlever la vis « **6** ».
- Retirer la trappe de visite « **7** ».

ATTENTION

MANIPULER AVEC SOIN LES PIÈCES PEINTES ; NE PAS LES ÉRAFLER NI LES ABÎMER.



03_07

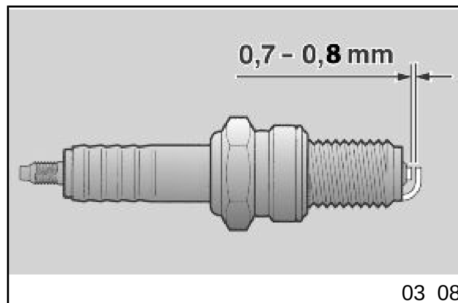
Poisto ja puhdistus:

- Irrota sytytystulpan hattu «**1**».
- Poista kaikki lika sytytystulpan kannasta, avaa se sitten työkalusarjassa olevalla avaimella ja poista se pesästään varoen päästämästä pölyä tai muita epäpuhtauksia sylinterin sisälle.
- Tarkasta, että sytytystulpan elektrodissa ja keraamisessa ytimessä ei ole hiilijäämiä tai syöpymismerkkejä, puhdista tarvittaessa sytytystulpan puhdistukseen tarkoitetuilla puhdistimilla, rautalangalla ja/tai metallisella harjalla.
- Puhalla voimakkaalla ilmasuihkulla, jotta irronneet epäpuhtaudet eivät pääse moottoriin. Jos sytytystulpan eristeessä on halkeamia, sen elektrodit ovat syöpyneet tai se

Pour la dépose et le nettoyage :

- Retirer la pipette de la bougie « **1** ».
- Enlever toute trace de saleté de la base de la bougie, puis la dévisser avec la clé fournie dans le kit d'outils et l'extraire de son logement, en veillant à ne pas faire entrer de poussière ou d'autres substances à l'intérieur du cylindre.
- Contrôler que l'électrode et la porcelaine centrale de la bougie soient exempts de calamines ou de signes de corrosion, nettoyer éventuellement avec les nettoyants spécifiques pour bougies, avec un fil de fer et/ou une petite brosse métallique.
- Souffler énergiquement avec un jet d'air pour éviter que les résidus retirés n'entrent dans le moteur. Si la bougie présente des

on erittäin likainen, tulee se vaihtaa uuteen.



03_08

- Varmista elektrodien etäisyys paksuustulkilla. Sen tulee olla 0,7 – 0,8 mm, tarpeen vaatiessa säädä se taivuttamalla maadoituselektrodia varovaisesti.
- Varmista että aluslevy on hyvässä kunnossa. Kun aluslevy on asennettu, kierrä sytytystulppa kokonaan paikoilleen käsin kierteiden vahingoittumisen välttämiseksi.
- Kierrä työkalusarjan avaimella sytytystulppaa puoli kierrosta, jotta aluslevy kiristyy hyvin paikalleen.

HUOMIO

SYTYTYSTULPPA TULEE KIINNITTÄÄ HYVIN. MIKÄLI NÄIN EI TEHDÄ, MOOTTORI VOI YLIKUUMENTUA JA SEURAUKSENA VOI OLLA VAKAVIA VAURIOITA.

KÄYTÄ AINOASTAAN SUOSITELTUJA SYTYTYSTULPPIA; MUUTOIN MOOTTORIN SUORITUSKYKY SAATTAA HEIKENTYÄ JA KÄYTTÖIKÄ LYHENTYÄ.

fissures sur l'isolant, des électrodes rouillées ou des dépôts excessifs, elle doit être remplacée.

- Contrôler la distance entre les électrodes avec un calibre d'épaisseur. Celle-ci doit être de 0,7 – 0,8 mm, éventuellement la régler, en pliant avec précaution l'électrode de masse.
- S'assurer que la rondelle est en bon état. Une fois la rondelle montée, visser manuellement et complètement la bougie pour éviter d'endommager le filetage.
- Serrer la bougie avec la clé fournie dans le kit d'outils, en la faisant accomplir un 1/2 tour, pour comprimer la rondelle.

ATTENTION

LA BOUGIE DOIT ÊTRE BIEN VISSÉE, AUTREMENT LE MOTEUR POURRAIT SURCHAUFFER ET S'ENDOMMAGER GRAVEMENT.

UTILISER SEULEMENT DES BOUGIES DE TYPE CONSEILLÉ, AUTREMENT ON RISQUE DE COMPROMETTRE LES PRESTATIONS ET LA DURÉE DU MOTEUR.

Couples de blocage (N*m)

Couple de serrage de la bougie :

20 Nm (2 kgm)

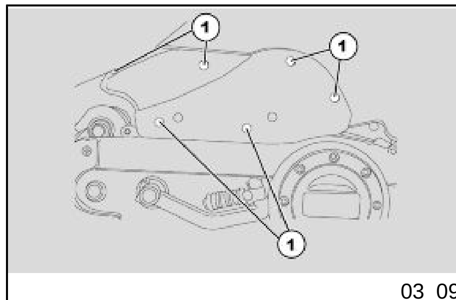
Kiristysmomentit (Nm)

Sytytystulpan liitäntämomentti:

20 Nm (2 kgm)

- Kytke sytytystulpan hattu «**1**».
- Aseta tarkastussuojus uudelleen paikalleen.

- Brancher la pipette de la bougie « **1** ».
- Replacer la trappe de visite.



03_09

Ilmansuodattimen irrotus (03_09, 03_10)

Ilmansuodattimen puhdistus ja tarkastus tulee suorittaa kuukausittain tai määräaikaishuoltotaulukoiden mukaisesti; aikaväli riippuu käyttötavasta.

Jos ajoneuvolla ajetaan pölyisillä tai märillä teillä, puhdistus- ja tarkastustoimenpiteet tulee suorittaa useammin.

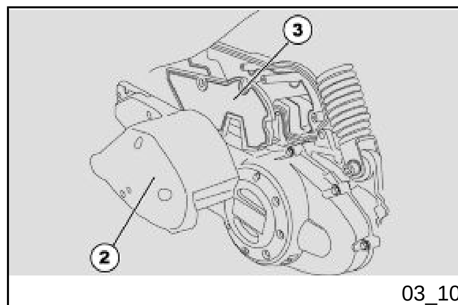
Ilmansuodattimen voi puhdistaa ainoastaan, jos sen irrottaa ajoneuvosta.

Demontage du filtre a air (03_09, 03_10)

Le nettoyage et le contrôle de l'état du filtre à air devraient s'effectuer mensuellement ou en fonction des indications reportées dans les tableaux d'entretien programmé ; cela dépendra des conditions d'utilisation.

Si le véhicule est utilisé sur routes poussiéreuses ou mouillées, les opérations de nettoyage ou remplacement devraient être plus fréquentes.

Pour effectuer le nettoyage du filtre à air, il est nécessaire de le retirer du véhicule.



03_10

POISTO

- Aseta ajoneuvo keskiseisontatuen varaan tasaiselle ja vakaalle alustalle.
- Kierrä auki ja irrota kuusi ruuvia «**1**».
- Vedä ilmansuodattimen kansi «**2**» pois.
- Vedä suodattava osa «**3**» pois.

DÉPOSE

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale sur un terrain solide et plat.
- Dévisser et enlever les six vis « **1** ».
- Extraire le couvercle du filtre à air « **2** ».
- Extraire l'élément filtrant « **3** ».

Ilmansuodattimen puhdistus

- Pese suodattava osa «**3**» puhtailla liuottimilla, jotka eivät syty tai haihdu herkästi ja anna sen kuivua hyvin.
- Levitä koko pinnalle suodattimille soveltuvaa öljyä.

HUOMIO



ÄLÄ KÄYTÄ POLTTOAINETTA TAI TULENARKOJA LIUOTTIMIA SUODATINOSAN PUHDISTAMISEEN, JOTTA VÄLTÄT SYTTYMIS- TAI RÄHJÄHDYSVAARAN.

Nettoyage du filtre à air

- Laver l'élément filtrant « **3** » avec des solvants propres, non inflammables ou à fort degré de volatilité et le faire sécher soigneusement.
- Appliquer sur toute la surface une huile pour filtres.

ATTENTION



NE PAS UTILISER D'ESSENCE OU DE DISSOLVANTS INFLAMMABLES POUR LE LAVAGE DE L'ÉLÉMENT FILTRANT, POUR ÉVITER LES RISQUES D'INCENDIE OU D'EXPLOSION.

Akku (03_11, 03_12, 03_13)

HUOMIO



ÄLÄ KOSKAAN VAIHDA AKKULIITÄNTÖJEN PAIKKOJA.

LIITÄ JA IRROTA AKKU VIRTAKYTKIMEN OLLESSA «OFF»-ASENNOSSA, JOTTA VÄLTYTTÄISIIN TIETTYJEN OSIEN VAHINGOITTUMISELTA.

LIITÄ ENSIN PLUS-JOHTO (+) JA SEN JÄLKEEN MAADOTUSJOHTO (-). IRROTA NE PÄINVASTAISESSA JÄRJESTYKSESSÄ.

HUOMIO



TULIPALOVAARA. POLTTOAINETTA JA MUITA SYTTYVIÄ AINEITA EI SAA JOUTUA SÄHKÖOSIEN LÄHEISYYTEEN.

Tarkasta akkunesteen taso ja liittimien kiinnitys määräaikaishuoltotaulukoiden mukaisesti.

Batterie (03_11, 03_12, 03_13)

ATTENTION



NE JAMAIS INVERSER LE BRANCHEMENT DES CÂBLES DE LA BATTERIE.

BRANCHER ET DÉBRANCHER LA BATTERIE AVEC L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR « OFF », AUTREMENT CERTAINS COMPOSANTS POURRAIENT ÊTRE ENDOMMAGÉS.

BRANCHER D'ABORD LE CÂBLE POSITIF (+) PUIS LE CÂBLE NÉGATIF (-). DÉBRANCHER EN SUIVANT L'ORDRE INVERSE.

ATTENTION



RISQUE D'INCENDIE. NE PAS APPROCHER DES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES LE CARBURANT ET LES AUTRES SUBSTANCES INFLAMMABLES.

Contrôler le niveau d'électrolyte et le serrage des bornes en fonction des indications reportées dans les tableaux d'entretien programmé.

HUOMIO



AKKUNESTE ON MYRKYLLISTÄ JA SYÖVYTTÄVÄÄ; IHOKONTAKTISSA SE VOI AIHEUTTAA PALOVAMMOJA, KOSKA SE SISÄLTÄÄ RIKKIHAPPOA. KÄYTÄ SUOJAVAATTEITA, SUOJANAAMARIA JA/TAI SUOJALASEJA HUOLTOTOIMENPITEITÄ TEHDESSÄSI.

JOS AKKUNESTETTÄ JOUTUU IHOLLE, PESE RUNSAALLA VEDELLÄ.

JOS SITÄ JOUTUU SILMIIN, PESE RUNSAALLA VEDELLÄ VIIDENTOISTA MINUUTIN AJAN. OTA MAHDOLLISIMMAN PIAN YHTEYS SILMÄLÄÄKÄRIIN.

MIKÄLI SITÄ NIELLÄÄN VAHINGOSSA, TULEE ALUKSI JUODA PALJON VETTÄ TAI MAITOA JA JATKAA SITTEN JOKO MAGNESIAMAIDOLLA TAI KASVISÖLJYLLÄ, MINKÄ JÄLKEEN TULEE OTTAA NOPEASTI YHTEYTTÄ LÄÄKÄRIIN.

AKUSTA HAIHTUU RÄJÄHDYSALTTIITA KAASUJA; PIDÄ SE KAUKANA AVOTULESTA, KIPINÖISTÄ, SAVUKKEISTA JA

ATTENTION



L'ÉLECTROLYTE DE LA BATTERIE EST TOXIQUE, CAUSTIQUE ET EN CONTACT AVEC L'ÉPIDERME PEUT CAUSER DES BRÛLURES CAR IL CONTIENT DE L'ACIDE SULFURIQUE. PORTER DES VÊTEMENTS DE PROTECTION, UN MASQUE POUR LE VISAGE ET/OU DES LUNETTES DE PROTECTION LORS DE L'ENTRETIEN.

SI DU LIQUIDE ÉLECTROLYTIQUE ENTRE EN CONTACT AVEC LA PEAU, LAVER ABONDAMMENT À L'EAU FRAÎCHE.

SI L'ÉLECTROLYTE ENTRE EN CONTACT AVEC LES YEUX, LAVER ABONDAMMENT À L'EAU PENDANT CINQ MINUTES ET CONSULTER RAPIDEMENT UN OCULISTE.

SI L'ÉLECTROLYTE EST INGÉRÉ ACCIDENTELLEMENT, BOIRE DE GRANDES QUANTITÉS D'EAU OU DE LAIT, CONTINUER AVEC DU LAIT DE MAGNÉSIE OU DE L'HUILE VÉGÉTALE, ET CONSULTER AU PLUS VITE UN MÉDECIN.

LA BATTERIE ÉMANE DES GAZ EXPLOSIFS ; IL EST PRÉFÉRABLE DE TENIR ÉLOIGNÉES FLAMMES, ÉTIN-

KAIKISTA MUISTA LÄMMÖNLÄHTEISTÄ.

LATAAMISEN TAI KÄYTÖN AIKANA HUOLEHDI TILAN RIITTÄVÄSTÄ TUULETUKSESTA JA VÄLTÄ AKUSTA LATAUKSEN AIKANA HAIHTUVIEN KAASUJEN HENGITTÄMISTÄ.

PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.

VARO KALLISTAMASTA SKOOTTERIA LIIKAA, JOTTA AKKUNESTETTÄ EI PÄÄSE VALUMAAN VAARALLISESTI ULOS.

AKKUNESTE ON SYÖVYTTÄVÄÄ.

ÄLÄ KAADA TAI ROISKUTA SITÄ. VÄLTÄ SEN JOUTUMISTA KOSKETUKSEEN ERITYISESTI MUOVIOSIEN KANSSA.

HUOMAUTUS

MIKÄLI TARVITSET HUOLTOPALVELUN APUA TAI TEKNISIÄ NEUVOJA, OTA YHTEYTTÄ valtuutettuun aprilia-huoltopalvelupisteeseen, JOKA KYKENEE TAKAAMAAN NOPEAN JA ASIANTUNTEVAN PALVELUN.

CELLES, CIGARETTES ET TOUTE AUTRE SOURCE DE CHALEUR.

PENDANT LA RECHARGE OU L'UTILISATION, AÉRER ADÉQUATEMENT LE LOCAL ET ÉVITER D'INHALER LES GAZ ÉMIS DURANT LA RECHARGE DE LA BATTERIE.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

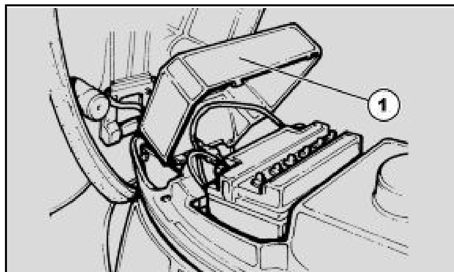
FAIRE ATTENTION À NE PAS TROP INCLINER LE VÉHICULE, AFIN DE PRÉVENIR LES DANGEREUSES FUITES DE LIQUIDE DE LA BATTERIE.

LE LIQUIDE DE LA BATTERIE EST CORROSIF.

NE PAS LE VERSER OU LE RÉPANDRE, NOTAMMENT SUR LES PARTIES EN PLASTIQUE.

N.B.

POUR LES CAS EXIGEANT UNE INTERVENTION D'ASSISTANCE OU UNE CONSULTATION TECHNIQUE, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia, QUI GARANTIRA UN SERVICE SOIGNÉ ET RAPIDE.



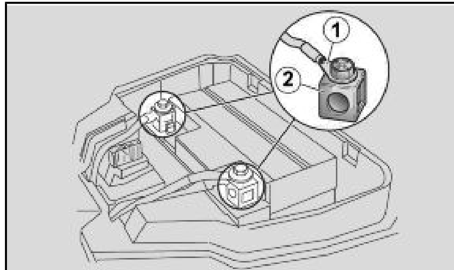
03_11

AKKUUN PÄÄSTÄÄN

- Varmista, että virtakytkin on asennossa «**OFF**».
- Nosta satulaa.
- Ota akun kansi «**1**» pois.

ACCÈS À LA BATTERIE

- S'assurer que l'interrupteur d'allumage soit sur « **OFF** ».
- Soulever la selle.
- Déposer le couvre-batterie «**1**».



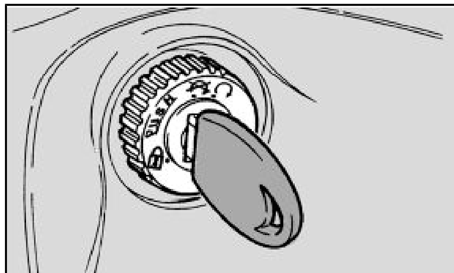
03_12

Liitäntänapojen ja liittimien tarkastus ja puhdistus

- Siirry tarkastamaan akkua.
- Tarkasta, että kaapeleiden liitäntänavat «**1**» ja akun liittimet «**2**» ovat hyvässä kunnossa (eivät syöpyneet tai likaiset) sekä erityisrasvan tai vaseliinin peitossa.

CONTRÔLE ET NETTOYAGE DES COSSES ET DES BORNES

- Accéder à la batterie.
- Contrôler que les cosses « **1** » des câbles et les bornes « **2** » de la batterie sont en bon état (non corrodées ou couvertes de dépôts) et enduites de graisse spéciale ou de vaseline.


03_13

Liitäntänapojen ja liittimien puhdistaminen:

- Varmista, että virtalukko on asennossa «**OFF**»
- Irrota järjestyksessä negatiivinen (-) ja positiivinen (punainen) (+) johto.
- Harjaa metallisella harjalla kaikki syöpymismerkit pois.
- Kytke järjestyksessä ensin positiivinen (punainen) (+) ja sitten negatiivinen johto (-).

Nettoyage des cosses et des bornes :

- S'assurer que l'interrupteur d'allumage est sur «**OFF**».
- Déconnecter dans l'ordre le câble négatif (-) puis le positif (rouge) (+).
- Frotter avec une brosse métallique pour éliminer toute trace de corrosion.
- Rebrancher d'abord le câble positif (rouge) (+) puis le câble négatif (-).

- Voitele liitäntänavat ja liittimet erityisrasvalla tai vaseliinilla.
- Aseta akku uudelleen paikalleen.

Akun irrottaminen

HUOMIO



AKKU ON KYTKETTY SÄHKÖKAAPELEIHIN. VARO KAAPELEITA AKKUA POISTETTAESSA.

- Irrota järjestyksessä negatiivinen (-) ja positiivinen (punainen) (+) johto.
- Irrota huohotusletku.
- Poista akku paikaltaan ja aseta se tasaiselle alustalle viileään ja kuivaan paikkaan.

HUOMIO



IRROTETTU AKKU TULEE SÄILYTTÄÄ VARMASSA PAIKASSA JA LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.

- Recouvrir les cosses et les bornes avec de la graisse spéciale ou de la vaseline.
- Replacer la batterie.

DÉPOSE DE LA BATTERIE

ATTENTION



LA BATTERIE EST RELIÉE AUX CÂBLES ÉLECTRIQUES. AU COURS DE L'ENLÈVEMENT, NE PAS FORCER LES CÂBLES.

- Déconnecter dans l'ordre le câble négatif (-) puis le positif (rouge) (+).
- Débrancher l'évent.
- Déposer la batterie de son logement et la disposer sur une surface horizontale dans un endroit frais et sec.

ATTENTION



UNE FOIS LA BATTERIE RETIRÉE, ELLE DOIT ÊTRE STOCKÉE DANS UN ENDROIT SÛR ET HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

AKUN LATAUS

- Irrota akku.
- Varaa käyttöösi sopiva akkulaturi.
- Kierrä auki ja poista kennojen korkit.
- Tarkasta akkunesteen määrä.
- Kytke akku akkulaturiin.

HUOMAUTUS

SUOSITTELEMME LATAUKSEN SUORITTAMISTA 1/10 AMPEERIMÄÄRÄLLÄ AKUN KOKONAISKAPASITEETISTA.

- Käynnistä laturi.
- Tarkasta latauksen jälkeen akkunesteen määrä ja lisää tarvittaessa tislattua vettä.
- Kiinnitä osien korkit.

HUOMIO



ASENNA AKKU TAKAISIN VIIMEISTÄÄN 5-10 MINUUTTIA LATURIN IRROTTAMISEN JÄLKEEN, KOSKA AKKU JATKAA KAASUN TUOTANTOA HETKEN AIKAA.

RECHARGE DE LA BATTERIE.

- Déposer la batterie.
- Se munir d'un chargeur de batterie adéquat.
- Dévisser et enlever les bouchons des éléments.
- Contrôler le niveau de l'électrolyte de la batterie.
- Brancher la batterie à un chargeur de batterie.

N.B.

IL EST CONSEILLÉ DE RECHARGER EN UTILISANT UN AMPÉRAGE ÉGAL À 1/10 DE LA CAPACITÉ DE LA BATTERIE.

- Allumer le chargeur de batterie.
- Une fois la recharge terminée, contrôler à nouveau le niveau de l'électrolyte et éventuellement remplir avec de l'eau distillée.
- Serrer les bouchons des éléments.

ATTENTION



REMONTER LA BATTERIE UNIQUEMENT 5-10 MINUTES APRÈS AVOIR DÉBRANCHÉ L'APPAREIL DE RECHARGE, CAR LA BATTERIE CONTI-

NUE À PRODUIRE DU GAZ PENDANT UNE BRÈVE PÉRIODE.

AKUN ASENNUS

- Varmista, että virtalukko on asennossa «**OFF**».
- Aseta akku takaisin paikalleen.
- Kytke akun huohotusputki.

HUOMIO



KYTKE AINA AKUN HUOHOTUSLETKU, JOTTA POISTUVAT RIKKIHAPPOHÖYRYT EIVÄT SYÖVYTTÄISI SÄHKÖJÄRJESTELMÄÄ, MAALATTUJA PINTOJA, KUMISIA OSIA TAI TIIVISTEITÄ.

HUOHOTUSLETKUN TULEE OLLA KYTKETTY SITEN, ETTÄ SE EI JÄÄ PURISTUKSIIN, MISSÄ TAPAUKSESSA SEURAUKSENA SAATTAA OLLA AKUN SISÄISEN PAINEEN NOUSEMINEN JA MAHDOLLISET AKKUVAURIOT.

- Kytke järjestyksessä positiivinen (punainen) (+) johto ja negatiivinen (-) johto

INSTALLATION DE LA BATTERIE

- S'assurer que l'interrupteur d'allumage est sur « **OFF** ».
- Positionner la batterie dans son logement.
- Brancher l'évent de la batterie.

ATTENTION



RACCORDER TOUJOURS L'ÉVENT DE LA BATTERIE POUR ÉVITER QUE LES VAPEURS D'ACIDE SULFURIQUE, EN SORTANT PAR L'ÉVENT, PUISSENT CORRODER L'INSTALLATION ÉLECTRIQUE, LES PARTIES PEINTES, LES PIÈCES EN CAOUTCHOUC OU LES JOINTS.

L'ÉVENT DOIT ÊTRE BRANCHÉ DE FAÇON À NE PAS RESTÉ PINCÉ, AUTREMENT CELA PEUT CAUSER UNE ÉLÉVATION DE LA PRESSION À L'INTÉRIEUR DE LA BATTERIE, AVEC UNE POSSIBLE DÉTÉRIORATION.

- Connecter dans l'ordre le câble positif (rouge) (+) puis le négatif (-).

- Voitele liitäntänavat ja liittimet erityisrasvalla tai vaseliinilla.

VAROITUS



UUDELLEEN TAKAISIN ASENNETTAESSA SÄHKÖKAAPELIT TULEE ASETELLA PAIKALLEEN SITEN, ETTÄ NE EIVÄT JÄÄ PURISTUKSIIN.

NEGATIIVINEN KAAPELI (-) EI SAA JOUTUA KIINNITYKSESSÄ POSITIIVISEN (+) YLÄPUOLELLE VAAN SE TULEE ASETTAA SIVULLE AKUN JA LAATIKON VÄLIIN.

- Työnnä akku akkulaatikon sisään.
- Sulje akun kansi «**1**».
- Laske satula.

- Recouvrir les cosses et les bornes avec de la graisse spéciale ou de la vaseline.

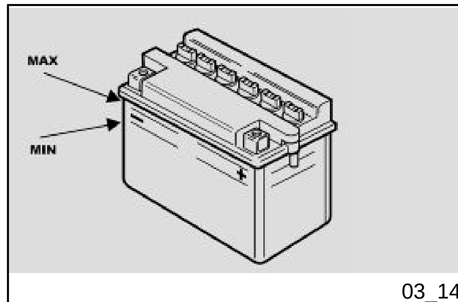
AVERTISSEMENT



AU REMONTAGE, LES CÂBLES ÉLECTRIQUES DOIVENT ÊTRE MIS EN POSITION DE FAÇON À NE PAS SUBIR D'ÉCRASEMENTS.

LE CÂBLE NÉGATIF (-) NE DOIT PAS SE SUPERPOSER À LA FIXATION DU POSITIF (+), MAIS IL DOIT PLUTÔT ÊTRE POSITIONNÉ À CÔTÉ ENTRE LA BATTERIE ET LE BOÎTIER.

- Pousser la batterie à l'intérieur du boîtier porte-batterie.
- Fermer le couvre-batterie «**1**».
- Abaisser la selle.



03_14

Elektrolyyttitason tarkistus (03_14)

- Irrota akku.
- Tarkasta, että nesteen taso on akun sivuun painettujen "**MIN**" - ja "**MAX**" -merkkien välissä.

Jos näin ei ole:

- Kierrä auki ja poista osien korkit.

Verification du niveau de l'electrolyte (03_14)

- Déposer la batterie.
- Contrôler que le niveau du liquide soit compris entre les deux encoches « **MIN** »et « **MAX** », estampillées sur le côté de la batterie.

Autrement :

HUOMAUTUS

AKKUNESTEEN LISÄYKSEEN TULEE KÄYTTÄÄ AINOASTAN TISLATTUA VETTÄ. ÄLÄ YLITÄ "MAX" -MERKKIÄ, KOSKA TASO NOUSEE LATAUKSEN AIKANA.

- Palauta taso normaaliksi lisäämällä ainoastaan tislattua vettä.
- Aseta osien korkit uudelleen paikalleen.

HUOMIO

ASETA OSIEN KORKIT OIKEIN PAIKOILLEEN TÄYTÖN LOPUKSI.

Pitkä seisonta-aika

Jos ajoneuvoa ei käytetä yli kahteen viikkoon, akku tulee ladata sen sulfatoitumisen estämiseksi.

Talvisin tai jos ajoneuvoa ei muutoin käytetä tarkasta akun varaustila säännöllisesti (noin kerran kuukaudessa), jotta varaustila ei heikkene.

- Dévisser et enlever les bouchons des éléments.

N.B.

POUR LE REMPLISSAGE DU LIQUIDE ÉLECTROLYTE, UTILISER EXCLUSIVEMENT DE L'EAU DISTILLÉE. NE PAS DÉPASSER LE REPÈRE "MAX" CAR LE NIVEAU AUGMENTE DURANT LA RECHARGE.

- Rétablir le niveau en ajoutant seulement de l'eau distillée.
- Replacer les bouchons des éléments.

ATTENTION

UNE FOIS LE REMPLISSAGE TERMINÉ, REPLACER CORRECTEMENT LES BOUCHONS DES ÉLÉMENTS.

Longue inactivite

Au cas où le véhicule resterait inactif plus de quinze jours, il est nécessaire de recharger la batterie pour en éviter la sulfatation.

Durant la période hivernale ou lorsque le véhicule reste arrêté, pour éviter qu'elle ne se détériore, contrôler périodiquement la charge (environ une fois par mois).

- La recharger complètement en utilisant une recharge normale.

- Lataa se täyteen käyttäen normaalia laturia.

Jos akku jää kiinni ajoneuvoon, irrota akkukengät navoista.

Si la batterie reste sur le véhicule, débrancher les câbles des bornes.

Varokkeet (03_15, 03_16)

HUOMIO



ÄLÄ KORJAA VIOITTUNEITA SULAKKEITA.

ÄLÄ KOSKAAN KÄYTÄ SULAKKEITA, JOITA EI OLE TEKNISESTI MÄÄRITELTY.

SÄHKÖJÄRJESTELMÄ VOI VAURIOITUA TAI SE VOI JOPA SYTTYÄ PALAMAAN OIKOSULUN TAKIA.

HUOMAUTUS

JOS SULAKE VAURIOITUU USEIN, VOI TAPAHTUA OIKOSULKU TAI YLIKUORMITUS. OTA TÄSSÄ TAPAUKSESSA YHTEYTTÄ valtuutettuun aprilia-huoltoliikkeeseen.

Les fusibles (03_15, 03_16)

ATTENTION



NE PAS RÉPARER DE FUSIBLES DÉFECTUEUX.

NE JAMAIS UTILISER DE FUSIBLES DIFFÉRENTS DE CEUX SPÉCIFIÉS.

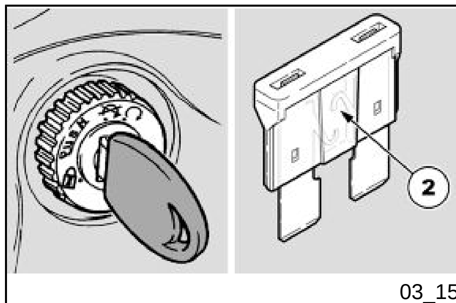
CELA POURRAIT ENDOMMAGER LE SYSTÈME ÉLECTRIQUE ET MÊME PROVOQUER UN INCENDIE, EN CAS DE COURT-CIRCUIT.

N.B.

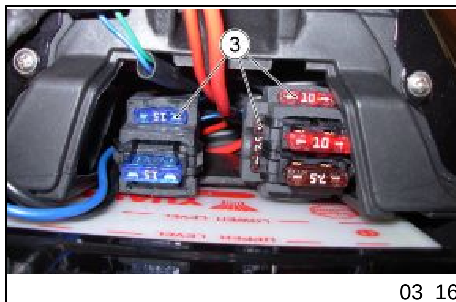
QUAND UN FUSIBLE GRILLE FRÉQUEMMENT, IL EST PROBABLE QU'IL EXISTE UN COURT-CIRCUIT OU UNE SURCHARGE. DANS CE CAS, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia.

Jos jokin sähkölaite ei toimi oikein tai sen toiminta on puutteellista tai jos moottori ei käynnisty, sulakkeet on syytä tarkastaa.

En cas de manque de fonctionnement ou de fonctionnement irrégulier d'un composant électrique ou si le moteur ne démarre pas, il faut contrôler les fusibles.



03_15



03_16

Tarkastaminen:

- Aseta virtakytkin asentoon <<**OFF**>> oikosulun välttämiseksi.
- Poista akun kansi.
- Irrota yksi sulake kerrallaan ja tarkasta, onko lanka «**2**» ehjä.
- Ennen sulakkeen vaihtoa yritä paikallistaa häiriön syy.
- Vaihda mahdollisesti vahigoittuneen sulakkeen paikalle varasulake <<**3**>> tai samanarvoinen muu sulake.
- Aseta akun kansi takaisin paikalleen.

HUOMAUTUS

JOS KÄYTÄT VARASULAKKEEN, MUISTA LAITTAA SEN PAIKALLE UUSI SAMANLAINEN SULAKE.

Pour réaliser le contrôle :

- Positionner l'interrupteur d'allumage sur « **OFF** », afin d'éviter un court-circuit accidentel.
- Retirer le couvercle de la batterie.
- Extraire un fusible à la fois et contrôler si le filament «**2**» est interrompu.
- Avant de remplacer le fusible, rechercher, si possible, la cause de la panne.
- Si endommagé, remplacer le fusible par le fusible de réserve **3** ou par un autre du même ampérage.
- Replacer le couvercle de la batterie.

N.B.

SI UN FUSIBLE DE RÉSERVE EST UTILISÉ, VEILLER À EN INSTALLER UN AUTRE IDENTIQUE DANS LE LOGEMENT RESPECTIF.

Sulakkeiden järjestys
15 A:n sulake: pääsulake.

DISPOSITION DES FUSIBLES
Fusible de 15 A : fusible principal

Fusible de 10 A : Centrale

10 A:n sulake: Ohjausyksikkö

7,5 A:n sulake: kaikkiin sähköosiin, valoja lukuunottamatta, joita syötetään vaihtovirralla.

Lamput

HUOMIO



TULIPALOVAARA. POLTTOAINETTA JA MUITA SYTTYVIÄ AINEITA EI SAA JOUTUA SÄHKÖOSIEN LÄHEISYYTEEN.

HUOMIO



ENNEN LAMPUN VAIHTOA KYTKE VIRTALUKKO ASENTOON «OFF» JA ODOTA MUUTAMA MINUUTTI, JOTTA LAMPPU EHTII JÄÄHTYÄ.

VAIHDA LAMPPU KÄYTTÄMÄLLÄ APUNA PUHTAITA KÄSINEITÄ TAI PUHDASTA JA KUIVAA KANGASTA.

ÄLÄ JÄTÄ SORMENJÄLKIÄ LAMPPUUN, SILLÄ NE VOIVAT AIHEUTTAA YLIKUUMENEMISEN, JOKA VOI PUOLESTAAN AIHEUTTAA LAMPUN RIKKOUTUMISEN. JOS KÄSITTELET LAMPPUA PALJAIN

Fusible de 7,5 A : toutes les charges électriques, excepté le circuit de feux qui est alimenté en courant alternatif.

Ampoules

ATTENTION



RISQUE D'INCENDIE. NE PAS APPROCHER DES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES LE CARBURANT ET LES AUTRES SUBSTANCES INFLAMMABLES.

ATTENTION



AVANT DE REMPLACER UNE AMPOULE, PORTER L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR « KEY OFF » ET ATTENDRE QUELQUES MINUTES QUE L'AMPOULE REFROIDISSE.

REMPLACER L'AMPOULE EN ENFILANT DES GANTS PROPRES OU EN UTILISANT UN CHIFFON PROPRE ET SEC.

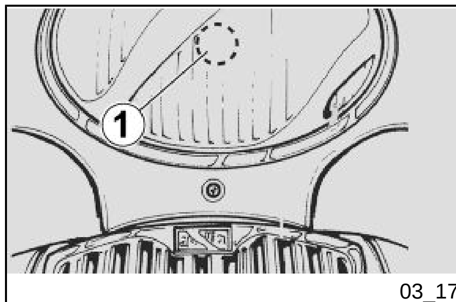
NE PAS LAISSER D'EMPREINTES SUR L'AMPOULE, DANS LA MESURE OÙ CELA POURRAIT LA FAIRE SUR-

KÄSIN, PUHDISTA SE ALKOHOLILLA, JOTTA SE EI VAURIOIDU.

ÄLÄ KÄSITTELE SÄHKÖJOHTOJA KOVAKOURAISESTI.

CHAUFFER ET GRILLER. SI L'AMPOULE EST PRISE À MAINS NUES, NETTOYER À L'ALCOOL LES ÉVENTUELLES EMPREINTES POUR ÉVITER QU'ELLE NE GRILLE.

NE PAS FORCER LES CÂBLES ÉLECTRIQUES.



03_17



03_18

Etuvaloryhmä (03_17, 03_18, 03_19, 03_20)

Etuvaloyksikköön on sijoitettu seuraavat:

- lamppu lähivalo / kaukovalo «**1**».

Vaihto:

Poista ohjaustangon etusuojus seuraavalla tavalla:

- Aseta ajoneuvo keskiseisontatuen varaan tasaiselle ja vakaalle alustalle.
- Kierrä auki ja irrota neljä ruuvia «**4**».
- Ruuvaa alaruuvit «**5**» auki ja irrota ne.
- Poista ohjaustangon etusuojus varoen erityisesti vahingoittamasta kohdistuskielekkeitä.
- Irrota etuvalo

.

Bloc optique avant (03_17, 03_18, 03_19, 03_20)

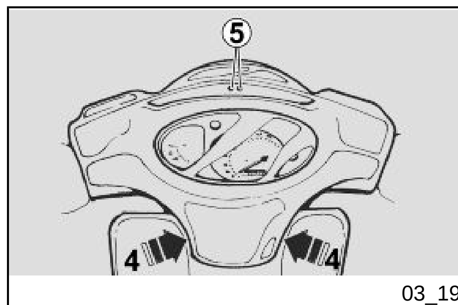
Dans le feu avant se trouvent:

- une ampoule feu de croisement / feu de route «**1**».

Pour le remplacement:

Retirer le couvre-guidon avant en opérant comme suit:

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale sur un terrain solide et plat.
- Dévisser et enlever les quatre vis «**4**».
- Dévisser et enlever les deux vis «**5**».
- Retirer le couvre-guidon avant en faisant particulièrement attention à ne pas rompre les languettes d'encastrement.
- Décrocher le feu avant



03_19

HUOMAUTUS

KÄSITTELE MUOVISIA JA MAALATTUJA OSIA VAROVAISESTI; ÄLÄ NAARMUTA TAI VAHINGOITA NIITÄ.

HUOMAUTUS

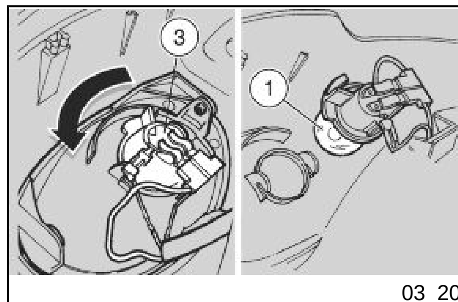
KUN ASENNAT LAMPUT TAKAISIN, VARMISTA ETTÄ KOHDISTUSKIELEKKEET TULEVAT NIILLE TARKOITETTUIHIN KOHTIIN.

N.B.

MANIPULER AVEC PRÉCAUTION LES COMPOSANTS EN PLASTIQUE ET LES COMPOSANTS PEINTS ; NE PAS LES ÉRAFLER NI LES ABÎMER.

N.B.

AU REMONTAGE, VÉRIFIER QUE LES LANGUETTES D'ENCASTREMENT SOIENT INSÉRÉES CORRECTEMENT.



03_20

LÄHIVALON / KAUKOVALON LAMPPU

- Kierrä lampunpidikettä «**3**» vastapäivään ja irrota se paikaltaan.
- Kierrä lähivalon / kaukovalon lamppua «**1**» vastapäivään kevyesti painaen, irrota se paikaltaan ja vaihda se samanlaiseen lamppuun.

HUOMIO



LAMPUN PIDIKETTÄ IRROTTAESSASI ÄLÄ VEDÄ SÄHKÖJOHTOJA.

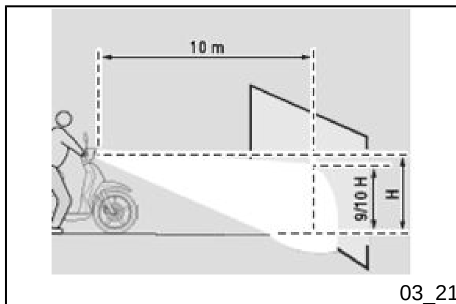
AMPOULE FEU DE CROISEMENT/FEU DE ROUTE

- Tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre la douille « **3** » et l'extraire de son logement.
- Appuyer modérément et tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre l'ampoule du feu de croisement / feu de route « **1** », l'extraire et la remplacer par une de même type.

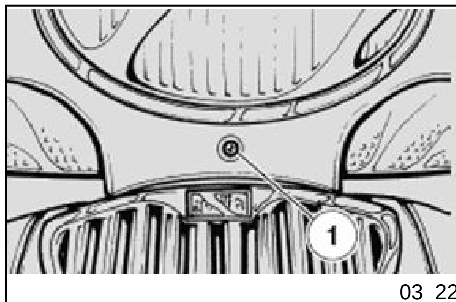
ATTENTION



NE PAS TIRER LES CÂBLES ÉLECTRIQUES POUR EXTRAIRE LA DOUILLE.



03_21



03_22

Valojen säätö (03_21, 03_22)

- Etuvalon nopeaa suuntausta varten aja skootteri kymmenen metrin päähän pystysuorasta seinästä ja varmista, että maanpinta on tasainen.
- Sytytä lähivalot, istu skootterin päälle ja tarkasta, että etuvalo on suunnattu seinään niin, että valokuvio on hiukan ajovalon vaakasuoran linjan alapuolella (noin 9/10 kokonaiskorkeudesta).

Valon suuntauksen säätö:

- Aseta ajoneuvo keskiseisontatuen varaan tasaiselle ja vakaalle alustalle.
- Avaa ruuvi «**1**» ruuviavaimella.

KIERTÄMÄLLÄ MYÖTÄPÄIVÄÄN valokiila nousee.

KIERTÄMÄLLÄ VASTAPÄIVÄÄN valokiila laskee.

HUOMAUTUS

VALOKIILAN SUUNTAUS TULEE TARKASTAA ERITYISILLÄ TOIMENPITEILLÄ AJONEUVON KÄYTTÖMAASSA VOIMASSA OLEVIEN LAKIEN MUKAISESTI.

Reglage du projecteur (03_21, 03_22)

- Pour vérifier correctement l'orientation du faisceau lumineux avant, placer le véhicule à dix mètres de distance d'un mur vertical, en s'assurant que le terrain soit plat.
- Allumer le feu de croisement, s'asseoir sur le véhicule et vérifier que le faisceau lumineux projeté sur le mur soit légèrement au-dessous de l'axe horizontal du projecteur (environ 9/10 de la hauteur totale).

Pour effectuer le réglage du faisceau lumineux:

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale sur un terrain solide et plat.
- Agir avec un tournevis sur la vis prévue à cet effet «**1**».

EN VISSANT (sens des aiguilles d'une montre) le faisceau lumineux s'élève.

EN DÉVISSANT (sens inverse des aiguilles d'une montre) le faisceau lumineux descend.

N.B.

EN FONCTION DE CE QUI EST PRESCRIT PAR LA RÉGLEMENTATION EN VIGUEUR DANS LE PAYS OÙ LE VÉHICULE EST UTILISÉ, DES PROCÉDURES SPÉCIFIQUES DOIVENT ÊTRE ADOPTÉES POUR LA VÉRIFICATION

DE L'ORIENTATION DU FAISCEAU LUMINEUX.



03_23

Etusuuntavilkut (03_23)

Lamppujen vaihto:

- Aseta ajoneuvo seisontatuelle.
- Kierrä ruuvi **1** auki ja ota se pois.
- Irrota läpinäkyvä osa.
- Kierrä lamppua vastapäivään kevyesti painaen.
- Irrota lamppu paikaltaan.
- Asenna paikalle samanlainen lamppu.

HUOMIO



VAURIOIDEN VÄLTTÄMISEKSI KIINNITÄ ERITYISTÄ HUOMIOTA SIIHEN, ETTÄ KOKOAT OSAT UUDELLEEN PAIKOILLEEN OIKEIN.

HUOMAUTUS

ASETA LAMPPU PIDIKKEESEEN SITEN, ETTÄ KAKSI OHJAUSNOKKAA OSUU NIILLE TARKOITETTUIHIN URIIN LAMPUN PIDIKKEESSÄ.

HUOMAUTUS

JOS LAMPUNPIDIKE ULKONEE PAIKALTAAN, PAINA SE UUDELLEEN

Clignotants avant (03_23)

Pour remplacer les ampoules :

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Dévisser et enlever la vis « **1** ».
- Enlever le transparent.
- Appuyer modérément sur l'ampoule et la tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- Extraire l'ampoule de son logement.
- Installer correctement une ampoule du même type.

ATTENTION



LORS DU RASSEMBLAGE, POSITIONNER CORRECTEMENT LES ÉLÉMENTS AFIN D'ÉVITER LES DÉGÂTS.

N.B.

INSÉRER L'AMPOULE DANS LA DOUILLE EN FAISANT ATTENTION À FAIRE COÏNCIDER LES DEUX BROCHES DE GUIDE AVEC LES GUIDES CORRESPONDANTS DE LA DOUILLE.

PAIKALLEEN SITEN, ETTÄ LAMPUNPIDIKKEEN AUKKO OSUU SAMAAN KOHTAAN KUIN RUUVIN KOLO.

N.B.

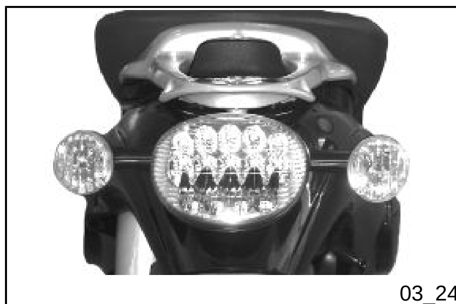
SI LA DOUILLE SORT DU LOGEMENT, LA RÉINSÉRER CORRECTEMENT, EN FAISANT COINCIDER L'OUVERTURE DE LA DOUILLE AVEC LE LOGEMENT DE LA VIS.

Takavaloryhmä

Takavalon lamppua ei voida vaihtaa, koska se on LED-valo. Tässä tapauksessa tulee vaihtaa koko takavaloyksikkö.

Groupe optique arrière

Il n'est pas possible de remplacer l'ampoule du feu arrière dans la mesure où il s'agit d'une DEL. Dans ce cas, il est nécessaire de remplacer la totalité du groupe feu arrière.



03_24

Takasuuntavilkut (03_24, 03_25, 03_26)

Takasuuntavilkut on yhdistetty takavaloihin.

Lamppujen vaihto:

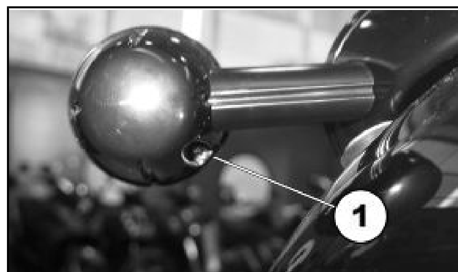
- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Kierrä auki ja irrota kolme ruuvia, jotka kiinnittävät takavalon takalokasuojaan.
- Tartu takavaloon ja kierrä sitä siten, että vaikutus ulottuu ruuviin «**1**».
- Kierrä auki ruuvi «**1**» ja irrota läpinäkyvä osa «**2**».

Clignotants arrière (03_24, 03_25, 03_26)

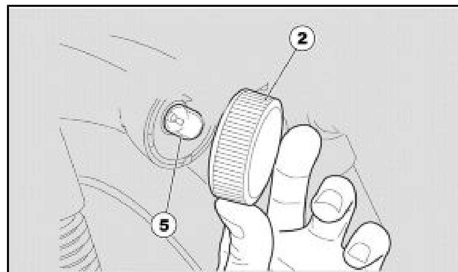
Les clignotants arrière sont intégrés au feu arrière.

Pour remplacer les ampoules :

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Dévisser et enlever les trois vis de fixation du feu arrière au garde-boue arrière.
- Saisir le feu et le tourner de façon à agir sur la vis « **1** ».
- Dévisser la vis « **1** » et retirer le transparent « **2** ».



03_25



03_26

- Kierrä lamppua «**5**» vastapäivään kevyesti painaen.
- Irrota lamppu paikaltaan.
- Asenna oikea lamppu sen tilalle.

HUOMIO



VAURIOIDEN VÄLTTÄMISEKSI KIINNITÄ ERITYISTÄ HUOMIOTA SIIHEN, ETTÄ KOKOAT OSAT UUDELLEEN PAIKOILLEEN OIKEIN.

HUOMAUTUS

ASETA LAMPPU PIDIKKEESEEN SITEN, ETTÄ KAKSI OHJAUSNOKKAA OSUU NIILLE TARKOITETTUIHIN URIIN LAMPUN PIDIKKEESSÄ.

HUOMAUTUS

JOS LAMPUNPIDIKE ULKONEE PAIKALTAAN, PAINA SE UUDELLEEN PAIKALLEEN SITEN, ETTÄ LAMPUNPIDIKKEEN AUKKO OSUU SAMAAN KOHTAAN KUIN RUUVIN KOLO.

- Appuyer modérément sur l'ampoule « **5** » et la tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- Extraire l'ampoule du logement.
- Installer correctement une ampoule de même type.

ATTENTION



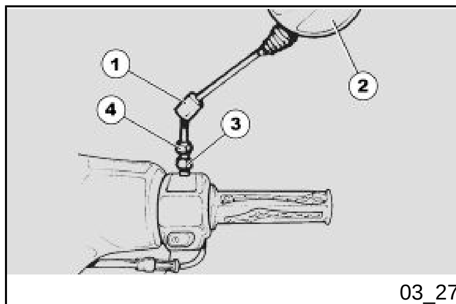
LORS DU RASSEMBLAGE, POSITIONNER CORRECTEMENT LES ÉLÉMENTS AFIN D'ÉVITER LES DÉGÂTS.

N.B.

INSÉRER L'AMPOULE DANS LA DOUILLE EN FAISANT ATTENTION À FAIRE COÏNCIDER LES DEUX BROCHES DE GUIDE AVEC LES GUIDES CORRESPONDANTS DE LA DOUILLE.

N.B.

SI LA DOUILLE SORT DU LOGEMENT, LA RÉINSÉRER CORRECTEMENT, EN FAISANT COINCIDER L'OUVERTURE DE LA DOUILLE AVEC LE LOGEMENT DE LA VIS.



03_27

Peruutuspeilit (03_27)

- Aseta ajoneuvo keskiseisontatuen varaan tasaiselle ja vakaalle alustalle.
- Nosta suojakuorta «**1**».
- Pidä kiinni ruuvista «**3**» ja löysennä mutteri «**4**» kokonaan.
- Irrota taustapeili «**2**».

TUE TAUSTAPEILIÄ «2», ETTEI SE PÄÄSE PUTOAMAAN VAHINGOSSA.

Retroviseurs (03_27)

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale sur un terrain solide et plat.
- Soulever la coiffe de protection « **1** ».
- En maintenant la vis bloquée « **3** », desserrer complètement l'écrou « **4** ».
- Retirer le rétroviseur « **2** ».

SOUTENIR LE RÉTROVISEUR « 2 » POUR ÉVITER QU'IL NE TOMBE ACCIDENTELLEMENT.

Tyhjäkäynnin säätö

HUOMIO

TYHJÄKÄYNNIN SÄÄTÖ TULEE JÄTTÄÄ valtuutetun aprilia-huoltopalvelun SUORITETTAVAKSI; KOKENEET JA PÄTEVÄT ASIANHARRASTAJAT VOIVAT VIITATA valtuutetusta aprilia-huoltopalvelusta HANKITTAVASTA KORJAAMOKÄSIKIRJASTA LÖYTYVIIN OHJEISIIN.

Réglage du ralenti

ATTENTION

POUR RÉGLER LE RALENTI, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia, OU BIEN, SI VOUS ÊTES UNE PERSONNE EXPERTE ET QUALIFIÉE, VOUS POUVEZ SUIVRE LES INDICATIONS PRÉSENTES DANS LE MANUEL GARAGE QUE VOUS POUVEZ ACHETER DANS UN concessionnaire officiel aprilia.

Etulevyjarru (03_28, 03_29, 03_30)

JARRUNESTE - SUOSITUKSIA

HUOMIO



JOS JARRUKAHVA ON YHTÄKKIÄ LIIAN LÖYSÄ TAI JÄYKKÄ, MUUTOKSET JOHTUVAT HYDRAULIJÄRJESTELMÄN HÄIRIÖISTÄ.

KÄÄNNY aprilian valtuutetun huoltoliikkeen PUOLEEN, MIKÄLI EPÄILET JARRUJÄRJESTELMÄN TOIMINTAA ETKÄ PYSTY TEKEMÄÄN NORMAALEJA TARKASTUKSIA.

HUOMIO



KIINNITÄ ERITYISTÄ HUOMIOTA JARRULEVYYN JA KITKAPINTAAN. TARKASTA ETTEI NIISSÄ OLE VOITELUAINETTA TAI RASVAA, ETENKIN HUOLTO- JA TARKASTUSTOIMENPITEIDEN JÄLKEEN.

TARKASTA, ETTÄ JARRUPUTKI EI OLE VÄÄNTYNYT TAI KULUNUT.

ÄLÄ HÄVITÄ NESTETTÄ YMPÄRISTÖÖN.

Frein a disque avant (03_28, 03_29, 03_30)

LIQUIDE DE FREIN - RECOMMANDATIONS

ATTENTION



DES VARIATIONS IMPRÉVUES DU JEU OU UNE RÉSISTANCE ÉLASTIQUE SUR LE LEVIER DE FREIN SONT DUES À DES DÉFAUTS DANS LE SYSTÈME HYDRAULIQUE.

S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia EN CAS DE DOUTES SUR LE PARFAIT FONCTIONNEMENT DU SYSTÈME DE FREINAGE ET SI L'ON N'EST PAS EN MESURE D'EFFECTUER LES OPÉRATIONS DE CONTRÔLE NORMALES.

ATTENTION



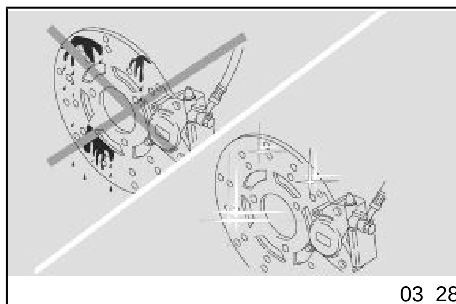
FAIRE PARTICULIÈREMENT ATTENTION AU DISQUE DE FREIN ET AUX GARNITURES DE FRICTION, EN VÉRIFIANT QU'ILS NE SONT PAS HUILEUX OU GRAISSEUX, SPÉCIALEMENT APRÈS L'EXÉCUTION D'OPÉRATIONS D'ENTRETIEN OU DE CONTRÔLE.

PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.

CONTRÔLER QUE LE TUYAU DE FREIN N'EST PAS ENTORTILLÉ OU USÉ.

NE PAS RÉPANDRE DE LIQUIDE DANS L'ENVIRONNEMENT.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.


03_28

LEVYJARRUT

HUOMIO



JARRUT OVAT OLEELLISIN OSA AJONEUVON TURVALLISUUTTA. SIKSI NIIDEN TULEE AINA TOIMIA TEHOKKAASTI; TARKASTA JARRUT AINA ENNEN MATKAA.

LIKAINEN LEVY KULUTTAA JARRUPALOJA JA VÄHENTÄÄ JARRUTUKSEN TEHOA. PINTTYNEEN LIKAISET JARRUPALAT TULEE VAIHTAA, KUN TAAS LIKAINEN JARRULEVY TULEE PUHDISTAA KORKEALAATUISELLA RASVANPOISTOAINEELLA.

JARRUNESTE TULEE VAIHTAA JOKA TOINEN VUOSI valtuutetussa aprilia-huoltopalvelussa.

KÄÄNNY aprilian valtuutetun huoltoliikkeen PUOLEEN, MIKÄLI EPÄILET JARRUJÄRJESTELMÄN

FREINS À DISQUE

ATTENTION



LES FREINS SONT LES ORGANES QUI GARANTISSENT PRINCIPALEMENT LA SÉCURITÉ, ILS DOIVENT DONC ÊTRE TOUJOURS MAINTENUS EN PARFAIT ÉTAT D'EFFICACITÉ ; LES CONTRÔLER AVANT CHAQUE VOYAGE.

UN DISQUE SALE SOUILLE LES PLAQUETTES, RÉDUISANT AINSI L'EFFICACITÉ DE FREINAGE. LES PLAQUETTES SALES DOIVENT ÊTRE REMPLACÉES, TANDIS QUE LE DISQUE SALE DOIT ÊTRE NETTOYÉ AVEC UN PRODUIT DÉGRAISSANT DE HAUTE QUALITÉ.

LE LIQUIDE DE FREIN DOIT ÊTRE REMPLACÉ TOUS LES DEUX ANS PAR UN concessionnaire officiel aprilia.

TOIMINTAA ETKÄ PYSTY TEKEMÄÄN NORMAALEJA TARKASTUKSIA.

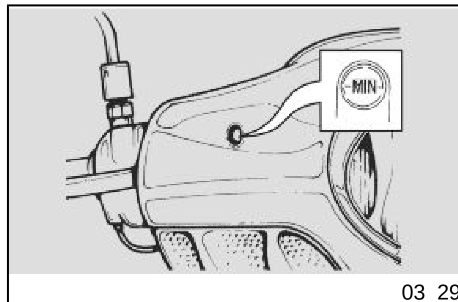
HUOMAUTUS

SEURAAVAT TIEDOT KOSKEVAT AINOASTAAN ETUJARRUN JARRUJÄRJESTELMÄÄ.

NE PAS HÉSITER À S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia EN CAS DE DOUTES SUR LE PARFAIT FONCTIONNEMENT DU SYSTÈME DE FREINAGE ET SI L'ON N'EST PAS EN MESURE D'EFFECTUER LES OPÉRATIONS DE CONTRÔLE NORMALES.

N.B.

LES INFORMATIONS SUIVANTES FONT RÉFÉRENCE SEULEMENT AU SYSTÈME DE FREINAGE À DISQUE AVANT



03_29

Jarrupalojen kitkapintojen kuluessa jarrunesteen taso säiliössä laskee itsekseen kompensoidessaan kulumista. Jarrunestesäiliö sijaitsee etujarrukahvan kiinnityskohdan läheisyydessä. Tarkasta säännöllisesti säiliön jarrunestetaso sekä jarrupalojen kuluneisuus.

HUOMIO



ÄLÄ KÄYTÄ AJONEUVOA, MIKÄLI JARRUTUSJÄRJESTELMÄSSÄ ON VUOTO.

Avec l'usure des plaquettes de friction, le niveau du liquide diminue pour en compenser automatiquement l'usure. Le réservoir du liquide de frein est situé à proximité de la fixation du levier du frein avant. Contrôler périodiquement le niveau du liquide de frein dans le réservoir et l'usure des plaquettes.

ATTENTION



NE PAS UTILISER LE VÉHICULE EN CAS DE FUITE DE LIQUIDE CONSTATÉE DANS LE SYSTÈME DE FREINAGE.

Jarrunestesäiliö sijaitsee etujarrukahvan kiinnityskohdan läheisyydessä. Tarkasta

Le réservoir du liquide de frein est situé à proximité de la fixation du levier du frein

säännöllisesti säiliön jarrunestetaso sekä jarrupalojen kuluneisuus.

TARKASTUS

Tason tarkastamiseksi:

- Aseta ajoneuvo keskiseisontatuen varaan tasaiselle ja vakaalle alustalle.
- Kierrä ohjaustankoa siten, että jarrunestesäiliön sisältämä neste on samansuuntainen lasiin merkityn «**MIN**»-merkin kanssa.

MIN = minimitaso.

- Tarkasta, että säiliön sisältämä jarruneste ylittää lasiin merkityn «**MIN**» -merkin. Jos nesteen taso ei ylety edes «**MIN**» -merkkiin.

HUOMAUTUS

NESTETASO VÄHENEE ASTEITTAIN SITÄ MUKAA, KUN JARRUPALAT KULUVAT.

- Tarkasta jarrupalojen kuluminen.

Jos jarrupaloja ja/tai levyä ei tarvitse vaihtaa:

- Käänny **Aprilian valtuutetun huoltoliikkeen** puoleen, joka lisää nestettä.

avant. Contrôler périodiquement le niveau du liquide de frein dans le réservoir et l'usure des plaquettes.

CONTRÔLE

Pour le contrôle du niveau :

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale sur un terrain solide et plat.
- Tourner le guidon, de façon à ce que le liquide contenu dans le réservoir de liquide de frein soit parallèle au repère « **MIN** » reporté sur la vitre.

MIN = niveau minimum.

- Vérifier que le liquide de frein contenu dans le réservoir dépasse le repère « **MIN** » reporté sur la vitre. Si le liquide n'atteint pas au moins le repère « **MIN** ».

N.B.

LE NIVEAU DU LIQUIDE DIMINUE PROGRESSIVEMENT AVEC L'USURE DES PLAQUETTES.

- Vérifier l'usure des plaquettes de frein.

Si les plaquettes et/ou le disque ne doivent pas être remplacés :

- S'adresser à un **Concessionnaire officiel aprilia** qui fera le remplissage.

HUOMIO



TARKASTA JARRUTUSTEHO.

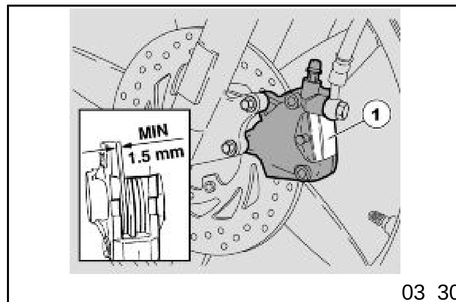
MIKÄLI JARRUVIPU LIIKKUU LIIKAA TAI JARRUJÄRJESTELMÄ HEIKKENEE, KÄÄNNY aprilian valtuutetun huoltoliikkeen PUOLEEN. VOI OLLA, ETTÄ JÄRJESTELMÄ TULEE ILMATA.

ATTENTION



CONTRÔLER L'EFFICACITÉ DE FREINAGE.

EN CAS D'UNE COURSE EXCESSIVE DU LEVIER DE FREIN OU D'UNE PERTE D'EFFICACITÉ DU SYSTÈME DE FREINAGE, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia, CAR IL POURRAIT ÊTRE NÉCESSAIRE DE PURGER L'AIR DU SYSTÈME.



03_30

Jarrupalojen kuluneisuuden tarkastus

Tarkasta jarrupalojen kuluminen määräaikaishuoltotaulukon mukaisesti.

Levyjarrujen jarrupalojen kuluneisuus riippuu niiden käytöstä, ajotyylistä ja ajopinnasta. Ne kuluvat eniten likaisella tai märällä tienpinnalla ajettaessa.

Jarrupalojen kuluneisuuden nopea tarkastus:

- Aseta ajoneuvo keskiseisontatuen varaan tasaiselle ja vakaalle alustalle.
- Poista jarrupihtien kansi «**1**».
- Tarkasta silmämääräisesti jarrulevy ja jarrupalat.
- Jos kitkapintojen paksuus (ainoastaan yhdenkin jarrupalan) on kulunut noin 1,5

Vérification de l'usure des plaquettes

Contrôler l'usure des plaquettes de frein en fonction des indications reportées dans le tableau d'entretien programmé.

L'usure des plaquettes de frein à disque dépend de leur utilisation, du type de conduite et de la route. L'usure est plus grande durant l'utilisation sur des routes sales ou mouillées.

Pour réaliser un contrôle rapide de l'usure des plaquettes:

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale sur un terrain solide et plat.
- Retirer le couvercle étrier de frein «**1**».
- Effectuer un contrôle visuel entre le disque de frein et les plaquettes.

millin verran, vaihda molemmat jarrupalat.

HUOMIO



TARKASTA JARRUPALOJEN KULUNEISUUS VARSINKIN ENNEN JOKAISTA MATKAA.

HUOMAUTUS

KUN KULUNEISUUS YLITTÄÄ KITKAPINNAN RAJA-ARVON, JARRUPALAN METALLINEN TAUSTALEVY KOSKEE LEVYYN, MIKÄ AIHEUTTAA KOVAN METALLISEN ÄÄNEN JA JARRUSATULAN KIPINÖIMISEN; JARRUTUSTEHO JA TURVALLISUUS HEIKKENEVÄT, JA LEVY VAURIOITUU.

HUOMIO

KÄÄNNY VAIHDON SUORITTAMISTA VARTEN aprilian valtuutetun huoltoliikkeen puoleen.

- Si l'épaisseur du matériel de frottement (même d'une seule plaquette) est réduit à une valeur de 1,5 mm, remplacer les deux plaquettes.

ATTENTION



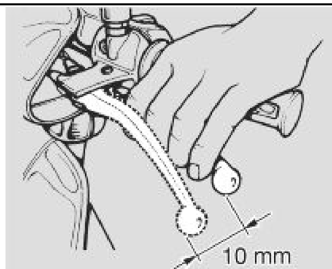
CONTRÔLER L'USURE DES PLAQUETTES DE FREIN SURTOUT AVANT CHAQUE VOYAGE.

N.B.

L'USURE AU-DELÀ DE LA LIMITE DU MATÉRIEL DE FROTTEMENT PROVOQUERAIT LE CONTACT DU SUPPORT MÉTALLIQUE DE LA PLAQUETTE AVEC LE DISQUE, CE QUI PRODUIRAIT UN BRUIT MÉTALLIQUE ET DES ÉTINCELLES À L'ÉTRIER. L'EFFICACITÉ DU FREINAGE, LA SÉCURITÉ ET L'ÉTAT DU DISQUE SERAIENT DONC AFFECTÉS.

ATTENTION

POUR LES REMPLACER, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia.



03_31

Takarumpujarru (03_31, 03_32)

HUOMIO



JARRUT OVAT OLEELLISIN OSA SKOOTTERIN TURVALLISUUTTA. SIKSI NIIDEN TULEE AINA TOIMIA TEHOKKAASTI; TARKASTA JARRUT AINA ENNEN MATKAA.

KÄÄNNY APRILIAN VALTUUTETUN HUOLTOLIIKKEEN PUOLEEN, MIKÄLI EPÄILET JARRUJÄRJESTELMÄN TOIMINTAA ETKÄ PYSTY TEKEMÄÄN NORMAALEJA TARKASTUKSIA.

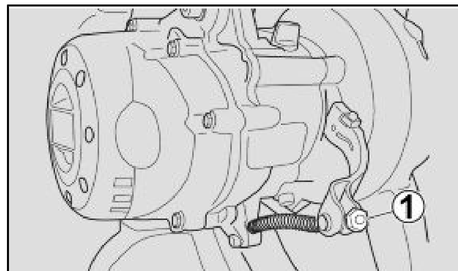
Frein arrière à tambour (03_31, 03_32)

ATTENTION



LES FREINS SONT LES ORGANES QUI GARANTISSENT PRINCIPALEMENT LA SÉCURITÉ, ILS DOIVENT DONC ÊTRE TOUJOURS MAINTENUS EN PARFAIT ÉTAT D'EFFICACITÉ ; LES CONTRÔLER AVANT CHAQUE VOYAGE.

NE PAS HÉSITER À S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL APRILIA EN CAS DE DOUTES SUR LE PARFAIT FONCTIONNEMENT DU SYSTÈME DE FREINAGE ET SI L'ON N'EST PAS EN MESURE D'EFFECTUER LES OPÉRATIONS DE CONTRÔLE NORMALES.



03_32

JARRUN SÄÄTÖ

- Mittaa liikerata, jonka jarrukahva kulkee ennen kuin jarru alkaa jarruttaa. Jarrukahvan päästä mitattuna tyhjän liikeradan tulee olla noin 10 mm.

Välyksen säätö:

- Säädä säätölevystä «**1**».
- Vedä jarrusta useita kertoja ja tarkasta, että pyörä pyörii

RÉGLAGE DU FREIN

- Mesurer la distance parcourue par le levier avant que le frein commence l'action de freinage. La course à vide à l'extrémité du levier de frein doit être d'environ 10 mm.

Pour le réglage du jeu :

- Agir sur le régulateur «**1**».
- Actionner le frein à plusieurs reprises et contrôler que la roue

vapaasti jarrun päästämisen jälkeen.

- Tarkasta jarrutusteho.

HUOMAUTUS

SÄÄTÖLEVYN «1» LOPPUUN ASTI TEHTY SÄÄTÖ KERTOO JARRUKENKIEN KULUMISESTA.

HUOMIO



JARRUTUKSESTA JOHTUVA JARRUKENKIEN KUUMENEMINEN SAATTAA MUUTTAA KITKAPINNAN JA RUMMUN VÄLYSTÄ. TÄSTÄ SYYSTÄ ON SUOSITELTAVAA TARKASTAA VÄLYS MYÖS JARRUKENKIEN OLLESSA KÄYTTÖLÄMPÖTILASSA.

- Aja koekierros jarruttamalla kaksi tai kolme kertaa takajarrulla.

HUOMAUTUS

TEE TARKASTUS MOOTTORI SAMMUTETTUNA.

- Pysäköi ajoneuvo.

tourne librement après l'avoir relâché.

- Contrôler l'efficacité de freinage.

N.B.

LE VISSAGE COMPLET DU RÉGULATEUR « 1 » EST UN INDICE D'USURE DES MÂCHOIRES.

ATTENTION



LE RÉCHAUFFEMENT DES MÂCHOIRES DE FREIN, PROVOQUÉ PAR L'ACTION DE FREINAGE, PEUT MODIFIER LE JEU ENTRE LE MATÉRIEL DE FROTTEMENT ET LE TAMBOUR. POUR CETTE RAISON, IL CONVIENT DE VÉRIFIER ÉGALEMENT LE JEU AVEC LES MÂCHOIRES À TEMPÉRATURE D'EXERCICE.

- Effectuer un tour d'essai en actionnant deux ou trois fois le frein arrière.

N.B.

EFFECTUER LA VÉRIFICATION LORSQUE LE MOTEUR EST ARRÊTÉ.

- Arrêter le véhicule.

- Tarkasta, että pyörä pyörii vapaasti.

Tarvittaessa:

HUOMIO



VARO ETTEI KUUMENTUNUT MOOTTORI AIHEUTA PALOVAMMOJA SEURAAVIEN TOIMENPITEIDEN AIKANA.

Löysennä säätölevyä «**1**» tarkastaen samalla, että pyörä pyörii vapaasti.

- Vérifier que la roue tourne librement.

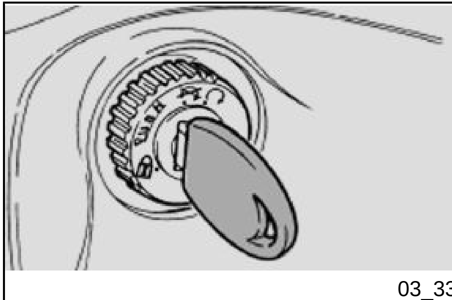
Si nécessaire :

ATTENTION



MOTEUR CHAUD, FAIRE PARTICULIÈREMENT ATTENTION À NE PAS SE BRÛLER DURANT LE DÉROULEMENT DES OPÉRATIONS SUCCESSIVES.

Desserrer le régulateur « **1** », en vérifiant que la roue tourne librement.



03_33

Ajoneuvon seisonta-aika (03_33, 03_34)

Seisonta-aikojen haittavaikutusten vähentämiseksi täytyy tehdä joitakin varotoimenpiteitä.

Tämän lisäksi ajoneuvo on korjattava ja tarkastettava jo ennen kuin se otetaan uudelleen käyttöön, muutoin se voi jäädä suorittamatta.

Noudata seuraavia ohjeita:

- Tyhjennä polttoainesäiliö ja kaasutin kokonaan.

Inactivite du vehicule (03_33, 03_34)

Il faut adopter certaines précautions pour éviter les effets découlants de l'inactivité du véhicule.

En outre, il est nécessaire de réaliser les réparations et un contrôle général avant le remisage, afin d'éviter d'oublier de les faire après.

Procéder de la manière suivante :

- Vidanger complètement le réservoir et le carburateur.
- Déposer la bougie et verser dans le cylindre une petite cuil-

- Poista sytytystulppa ja kaada sylinteriin teelusikallinen (5 - 10 ml) nelitahtimoottoriöljyä.
- Aseta virtalukko asentoon «ON» ja paina muutaman sekunnin ajan moottorin käynnistyspainiketta, jotta öljy jakaantuu tasaisesti sylinterin pinnoille.
- Poista suojakangas.
- Kiinnitä sytytystulppa paikoilleen.
- Irrota akku.
- Pese ja kuivaa ajoneuvo.
- Levitä vahaa maalatuille pinnoille.
- Täytä renkaat.
- Aseta ajoneuvo sopivien tukien avulla siten, että molemmat renkaat ovat irti maasta.
- Aseta ajoneuvo lämmitettyyn tilaan, jossa lämpötilaerot ovat mahdollisimman pienet, suojaan kosteudelta ja auringonpaisteelta.
- Kiinnitä muovipussi pakokaasuputken poistoaukon päälle, jotta järjestelmään ei pääse kosteutta.
- Peitä ajoneuvo, mutta vältä muovin tai vesitiiviiden materiaalien käyttöä.

lerée (5 - 10 cm^3) d'huile pour moteurs à quatre temps.

- Positionner l'interrupteur d'allumage sur « ON » et appuyer pendant quelques secondes sur le bouton de démarrage du moteur pour distribuer l'huile uniformément sur les surfaces du cylindre.
- Retirer le chiffon de protection.
- Remonter la bougie.
- Déposer la batterie.
- Laver et sécher le véhicule.
- Passer de la cire sur la surface peinte.
- Gonfler les pneus.
- Positionner le véhicule de façon à ce que les deux pneus soient soulevés de terre, en utilisant un support approprié.
- Ranger le véhicule dans un local frais, sec, à l'abri du soleil, et non sujet aux fortes variations de températures.
- Enfiler et nouer un sac en plastique sur le bout du pot d'échappement pour éviter que l'humidité ne rentre.
- Couvrir le véhicule en évitant l'utilisation de matières plastiques ou imperméables.

HUOMAUTUS

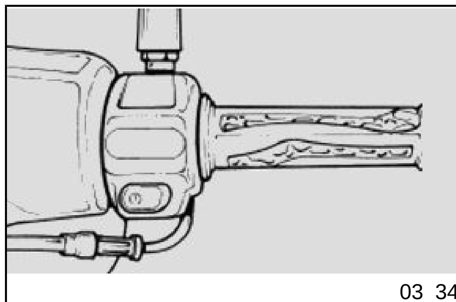


ASETA PUHDAS KANGAS SYLINTERIN PÄÄLLE LÄHELLE SYTYTYSTULPAN KIINNITYSKOHTAA SUOJATAKSESI SITÄ ÖLJYN ROISKUMISELTA.

N.B.



PLACER UN CHIFFON PROPRE SUR LE CYLINDRE, À PROXIMITÉ DU LOGEMENT DE LA BOUGIE, COMME PROTECTION CONTRE LES ÉVENTUELLES ÉCLABOUSSURES D'HUILE.



03_34

Käyttöönotto uudelleen

- Poista suojat ja puhdista ajoneuvo.
- Tarkasta akun varaus ja asenna se paikalleen.
- Tarkasta, että kaasuttimen tyhjennysruuvi on kiristetty loppuun asti (mikä osoittaa, että tyhjennys on suljettu)
- Tankkaa polttoainetta.
- Suorita ennakkotarkastukset.

VAROITUS



AJA KOKEEKSI JOITAKIN KILOMETREJÄ ALHAISELLA NOPEUDELLA KAUKANA MUUSTA LIIKENTEESTÄ.

APRÈS LE REMISAGE

- Découvrir et nettoyer le véhicule.
- Contrôler l'état de charge de la batterie et l'installer.
- Contrôler le vissage complet de la vis de drainage du carburateur (indice de fermeture du drainage)
- Ravitailler le réservoir de carburant.
- Effectuer les contrôles préliminaires.

AVERTISSEMENT



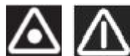
PARCOURIR QUELQUES KILOMÈTRES D'ESSAI À VITESSE MODÉRÉE ET DANS UNE ZONE À FAIBLE CIRCULATION.

Ajoneuvon puhdistus

Puhdista ajoneuvo usein, mikäli sitä käytetään alueilla tai tiloissa, joissa on:

- ilmansaasteita (kaupungit ja teollisuusalueet).
- Suolainen tai kostea ilmasto (meren läheisyydessä, kuumassa tai kosteassa ilmastossa).
- Erityisiä ympäristöön/ vuodenaikaan liittyviä tiloja (suolan käyttö, kemikaalisia aineita jäänestoon talvisin).
- Erityisen tärkeää on huolehtia siitä, että ajoneuvon ulkopinnalle ei jää jäänteitä saastuttavista teollisuuspölyistä, tervatahroja, kuolleita hyönteisiä, lintujen jätöksiä, jne.
- Vältä puiden alle pysäköimistä; Joinakin vuodenaikoina puista putoaa epäpuhtauksia, pihkaa, puun antimia tai lehtiä, joissa on kemiallisia, maalille haitallisia aineosia.

HUOMIO



AJONEUVON PESUN JÄLKEEN JARRUTUSTEHO VOI OLLA HEIKENTYNYT VÄLIAIKAISESTI JARRUJÄRJESTELMÄN KITKAPINTOIHIN PÄÄSSEEN VEDEN VUOKSI. ONNETTOMUUKSIEN

Nettoyage du véhicule

Nettoyer fréquemment le véhicule s'il est utilisé sous certaines conditions :

- Pollution atmosphérique (ville et zones industrielles).
- Salinité et humidité de l'atmosphère (zones maritimes, climat chaud et humide).
- Conditions environnementales / saisonnières particulières (emploi de sel, produits chimiques antigel sur les routes en période hivernale).
- Une attention particulière doit être observée afin d'éviter l'accumulation sur la carrosserie de dépôts de résidus de poussières industrielles et polluantes, taches de goudron, insectes morts, fientes d'oiseaux, etc.
- Éviter de stationner le véhicule sous les arbres ; En effet, à certaines saisons des résidus, des résines, des fruits ou des feuilles contenant des substances chimiques nuisibles à la peinture tombent des arbres.

ATTENTION



APRÈS LE LAVAGE DU VÉHICULE, L'EFFICACITÉ DU FREINAGE PEUT ÊTRE MOMENTANÉMENT COMPROMISE, À CAUSE DE LA PRÉSENCE D'EAU SUR LES SURFACES DE

VÄLTTÄMISEKSI JARRUTUSMATKOJA ON TÄLLÖIN PIDENNETTÄVÄ. KÄYTÄ JARRUJA TOISTUVASTI, JOTTA NIIDEN NORMAALI KÄYTTÖTILA PALAUTUU.

TEE ESITARKASTUKSET.

FROTTEMENT DU SYSTÈME DE FREINAGE. IL FAUT PRÉVOIR DE LONGUES DISTANCES DE FREINAGE POUR ÉVITER LES ACCIDENTS. ACTIONNER À PLUSIEURS REPRISES LES FREINS, POUR RÉTABLIR LES CONDITIONS NORMALES.

EFFECTUER LES CONTRÔLES PRÉLIMINAIRES.

Poista maalipinnoille kertynyt lika ja muta käyttämällä matalapaineista vesisuihkua; kastele likaiset osat hyvin, poista muta ja lika pehmeällä, katteisiin tarkoitetulla pesusienellä. Kastele sieni runsaassa saippuavedessä (2…4 % shampoota veteen sekoitettuna). Huuhtele huolellisesti runsaalla vedellä ja kuivaa säämiskällä. Käytä rasvanpoistavaa pesuainetta, siveltimiä ja riepuja moottorin ulkoisten pintojen puhdistamiseen.

VAROITUS



PUHDISTA VALOT NEUTRAALIIN PESUAINEESEEN JA VETEEN KASTETULLA SIENELLÄ, HANKAA KEVYESTI PESTÄVÄÄ PINTAA JA HUUHTELE TOISTUVASTI RUNSAALLA VEDELLÄ. MUISTA, ETTÄ KIILLOTUS SILIKONIVAHALLA TULEE TEHDÄ VASTA AJONEUVON

Pour éliminer la saleté et la boue déposée sur les surfaces peintes, utiliser un jet d'eau à basse pression, mouiller soigneusement les parties sales, éliminer la boue et les saletés avec une éponge douce pour carrosserie, imbibée d'eau et de shampooing (2 - 4% de shampooing dans l'eau). Rincer ensuite abondamment à l'eau, et sécher avec une chamoisine. Pour nettoyer les parties extérieures du moteur, utiliser du détergent dégraissant, des pinceaux et des chiffons.

AVERTISSEMENT



POUR LE NETTOYAGE DES FEUX, UTILISER UNE ÉPONGE IMBIBÉE DE DÉTERGENT NEUTRE ET D'EAU, EN FROTTANT DÉLICATEMENT LES SURFACES ET EN RINÇANT FRÉQUEMMENT ET ABONDAMMENT À L'EAU. RETENIR QUE LE POLISSAGE

HUOLELLISEN PESUN JÄLKEEN. ÄLÄ KIILLOTA HANKAAVILLA TAHNOILLA MATTAPINTAISIA MAALIPINTOJA.

ÄLÄ PESE SKOOTTERIA AURINGONPAISTEESSA, VARSINKAAN KESÄISIN, MOOTTORIPYÖRÄN OSIEN OLLESSA VIELÄ KUUMIA, SILLÄ ENNEN HUUHTELUA KUIVUVA SHAMPOO VOI VAURIOITTAA MAALIPINTAA.

ÄLÄ KÄYTÄ YLI 40 °C:N LÄMPÖISIÄ NESTEITÄ SKOOTTERIN MUOVISTEN OSIEN PUHDISTUKSEEN.

VAROITUS



ÄLÄ SUUNTAA KORKEAPAINEISTA VESI- TAI ILMASUIHKUA TAI HÖYRYÄ SEURAAVIIN OSIIN: PYÖRIEN NAPOIHIN, OHJAUSTANGON KUMMALLAKIN PUOLELLA SIJAITSEVIIN OHJAUSLAITTEISIIN, LAAKEREIHIN, JARRUPUMPPUIHIN, MITTAREIHIN JA OSOITTIMIIN, VAIMENTIMEN SAUMAKOHTIIN, KÄYTTÖOPASLOKEROON / TYÖKALUSARJAAN, VIRTAKYTKIMEEN / OHJAUSLUKKOON, POLTTOAINESÄILIÖN KORKKIIN, VALOIHIN JA SÄHKÖKYTKENTÖIHIN.

AVEC DES CIRES AUX SILICONES DOIT ÊTRE RÉALISÉ APRÈS UN NETTOYAGE SOIGNEUX DU VÉHICULE. NE PAS CIRER AVEC DES PÂTES ABRASIVES LES PEINTURES MATES.

LE LAVAGE NE DOIT JAMAIS ÊTRE EFFECTUÉ AU SOLEIL SPÉCIALEMENT EN ÉTÉ QUAND LA CARROSSERIE EST ENCORE CHAUDE CAR LE SHAMPOOING, EN SÉCHANT AVANT LE RINÇAGE, PEUT ENDOMMAGER LA PEINTURE.

NE PAS UTILISER DE LIQUIDE DONT LA TEMPÉRATURE EXCÈDE 40 °C POUR LE NETTOYAGE DES PIÈCES EN PLASTIQUE DU VÉHICULE.

AVERTISSEMENT



NE PAS DIRIGER DE JETS D'EAU OU D'AIR À HAUTE PRESSION OU DE JETS DE VAPEUR SUR LES PARTIES SUIVANTES : MOYEUX DES ROUES, COMMANDES SITUÉES À DROITE ET À GAUCHE DU GUIDON, COUSSINETS, POMPES DE FREIN, INSTRUMENTS ET INDICATEURS, ÉCHAPPEMENT DU SILENCIEUX, COFFRE PORTE-DOCUMENTS / KIT D'OUTILS, INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE / ANTIVOL DE DIRECTION, BOUCHON DE CARBURANT, FEUX ET BRANCHEMENTS ÉLECTRIQUES.

KUMI- JA MUOVIOSIEN SEKÄ SATULAN PUHDISTUKSESSA EI SAA KÄYTTÄÄ ALKOHOLI-, BENSIINI- TAI LIUOTINPITOISIA AINEITA VAAN AINOASTAAN VETTÄ JA NEUTRAALIA SAIPPUAA.

VAROITUS



ÄLÄ KÄYTÄ ISTUIMEEN SUOJAAVIA VAHOJA, JOTTA ISTUIMESTA EI TULE LIUKASTA.

POUR LE NETTOYAGE DES PARTIES EN CAOUTCHOUC ET EN PLASTIQUE ET DE LA SELLE, NE PAS UTILISER D'ALCOOL OU D'ESSENCE, NI DE DISSOLVANTS, UTILISER AU CONTRAIRE DE L'EAU ET DU SAVON NEUTRE UNIQUEMENT.

AVERTISSEMENT



NE PAS APPLIQUER DE CIRES PROTECTRICES SUR LA SELLE POUR ÉVITER SON GLISSEMENT.

Kuljetus (03_35)

HUOMIO

ENNEN AJONEUVON KULJETUSTA TULEE POLTTOAINESÄILIÖ SEKÄ KAASUTIN TYHJENTÄÄ HUOLELLISESTI SEKÄ VARMISTAA ETTÄ NE OVAT TÄYSIN KUIVAT.

SKOOTTERI TULEE KULJETTAA PYSTYASENNOSSA JA TÄYTYY KIINNITTÄÄ HYVIN. NÄIN VÄLTYTÄÄN POLTTOAINEEN, ÖLJYN JA JÄÄHDYTYSNESTEEN HÄKIVILTÄ.

Transport (03_35)

ATTENTION

AVANT LE TRANSPORT DU VÉHICULE, IL EST NÉCESSAIRE DE VIDANGER SOIGNEUSEMENT LE RÉSERVOIR DE CARBURANT ET LE CARBURATEUR, EN CONTRÔLANT QUE CEUX-CI RESTENT BIEN SECS.

PENDANT LE DÉPLACEMENT, LE VÉHICULE DOIT RESTER EN POSITION VERTICALE ET ÊTRE SOLIDEMENT FIXÉ, POUR ÉVITER LES FUITES DE CARBURANT, D'HUILE, DE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT.

EN CAS DE PANNE, NE PAS REMORQUER LE VÉHICULE MAIS DEMAN-

TOIMINTAHÄIRIÖN SATTUESSA ÄLÄ HINAA SKOOTTERIA, VAAN PYYDÄ HÄTÄPALVELULTA APUA.

HUOMIO



TULIPALOVAARA.

ODOTA KUNNES MOOTTORI JA PAKOPUTKI OVAT TÄYSIN JÄÄHTYNEET.

POLTTOAINEHÖYRYT OVAT HAITALLISIA TERVEYDELLE.

VARMISTA ENNEN TOIMENPITEITÄ, ETTÄ PAIKASSA ON RIITTÄVÄ TUULETUS.

ÄLÄ HENGITÄ TAI NIELE POLTTOAINEHÖYRYJÄ.

ÄLÄ TUPAKOI TAI KÄYTÄ AVOTULIA.

ÄLÄ PÄÄSTÄ POLTTOAINETTA YMPÄRISTÖÖN.

- Aseta ajoneuvo keskiseisontatuen varaan tasaiselle ja vakaalle alustalle.
- Sammuta moottori ja odota, että se jäähtyy.
- Varaa käyttöösi astia, jonka tilavuus on suurempi kuin säiliössä olevan polttoaineen määrä vaatisi ja aseta se

DER L'INTERVENTION D'UN VÉHICULE DE SECOURS.

ATTENTION



DANGER D'INCENDIE.

ATTENDRE LE COMPLET REFROIDISSEMENT DU MOTEUR ET DU POT D'ÉCHAPPEMENT.

LES VAPEURS DE CARBURANT SONT MAUVAISES POUR LA SANTÉ.

AVANT DE PROCÉDER, S'ASSURER QUE LE LOCAL DANS LEQUEL ON TRAVAILLE EST BIEN VENTILÉ.

NE PAS INHALER LES VAPEURS DU CARBURANT.

NE PAS FUMER NI UTILISER DE FLAMMES NUES.

NE PAS RÉPANDRE DE CARBURANT DANS L'ENVIRONNEMENT.

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale sur un terrain ferme et plat.
- Arrêter le moteur et attendre qu'il refroidisse.
- Se munir d'un récipient, de capacité supérieure à la quantité de carburant présente dans le réservoir, et le poser au sol sur le côté gauche du véhicule.

maahan ajoneuvon vasemmalle puolelle.

- Poista polttoainesäiliön korkki.
- Tyhjennä polttoaine säiliöstä käsikäyttöisellä pumpulla tai vastaavalla tavalla.

HUOMIO

POLTTOAINESÄILIÖN TYHJENTÄMISEN JÄLKEEN ASETA SÄILIÖN KORKKI OIKEIN PAIKOILLEEN.

- Retirer le bouchon du réservoir de carburant.
- Pour vidanger le réservoir de carburant, utiliser une pompe manuelle ou un système similaire.

ATTENTION

UNE FOIS LA VIDANGE TERMINÉE, REPLACER CORRECTEMENT LE BOUCHON DU RÉSERVOIR.



03_35

- Aseta polttoainesäiliön korkki paikalleen.

Kaasuttimen täydellinen tyhjentäminen:

- Toimi ajoneuvon vasemmalta puolelta ja avaa kaasuttimen tyhjennyskohta löysäämällä astian alla sijaitsevaa tyhjennysruuvia ruuviavaimella.

- Replacer le bouchon du réservoir de carburant.

Pour la vidange complète du carburateur :

- Agir sur la partie gauche du véhicule : utiliser un tournevis pour ouvrir la vidange du carburateur, en desserrant la vis de drainage indiquée, placée sous la cuvette.

Sen jälkeen kun kaikki polttoaine on valunut ulos kaasuttimesta:

Kiristä tyhjennysruuvi loppuun asti.

HUOMIO



KIRISTÄ TYHJENNYSRUUVI HUOLELLISESTI ETTEI

Quand tout le carburant contenu dans le carburateur s'est écoulé :

Visser complètement la vis de drainage.

ATTENTION



VISSER SOIGNEUSEMENT LA VIS DE DRAINAGE POUR ÉVITER DES FUI-

POLTTOAINETTA VALUISI TANKATTAESSA ULOS KAASUTTIMESTA.

TARPEEN VAATIESSA OTA YHTEYTTÄ VALTUUTETTUUN APRILIA-HUOLTOPALVELUUN.

TES DE CARBURANT DU CARBURATEUR AU MOMENT DU RAVITAILLEMENT.

EN CAS DE NÉCESSITÉ, S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL APRILIA.

SCARABEO 50 4T 4V



Luku 04
Tekniset tiedot

Chap. 04
Donnees techniques

Ajoneuvon tekniset tiedot

Maksimipituus	1905 mm
Maksimileveys (jarrukahvojen kohdalta)	705 mm
Maksimikorkeus (taustapeilien kohdalta)	1190 mm
Satulan korkeus	700 mm
Akseliväli	1245 mm
Maavara vähintään	140 mm
Käyttöpaino	100 kg
Istuinpaikat	n° 1 (2 maissa, joissa matkustajan kuljettaminen on sallittu)
Ajoneuvon maksimikuormitus (kuljettaja + matkustaja + matkatavara)	180 Kg (maissa, joissa matkustajan kuljettaminen on sallittu)
Runkotyyppi	kaksoiskehtoputkirunko
etujousitus	hydraulinen teleskooppihaarukka
Etujousituksen joustovara	89 mm
takajousitus	hydraulinen monojousi

Données techniques du véhicule

Longueur max.	1905 mm
Largeur max. (aux leviers de freins)	705 mm
Hauteur max. (aux rétroviseurs)	1190 mm
Hauteur à la selle	700 mm
Distance entre axes	1245 mm
Garde au sol	140 mm
Poids à vide (en ordre de marche)	100 Kg
Places	n° 1 (2 dans les pays où le transport du passager est prévu)
Charge maximale (pilote + passager + bagages)	180 kg (dans les pays où le transport du passager est prévu)
Type de cadre	monopoutre dédoublée à double berceau
Suspension avant	Fourche télescopique à fonctionnement hydraulique.
Débattement de la suspension avant	89 mm
Suspension arrière	Monoamortisseur hydraulique

Takajousituksen joustovara	74 mm
Etujarru	Levy - Ø 220 mm - hydraulinen käyttö
Takajarru	Ø 140 mm
Vanteet	Kevytmetalli
Etupyörä	1,60 x 16"
Takapyörä	1,85 x 16"
Eturengas	80 / 80 x 16" SAVA MC 26 CAPRI 46M REINF
Takarengas	90 / 80 x 16" SAVA MC 26 CAPRI 52M REINF
Normaali ilmanpaine eturengas	190 KPa (1,9 bar)
Normaali ilmanpaine takarengas	220 kPa (2,2 bar)
Ilmanpaine eturengas matkustajan kanssa	190 KPa (1,9 bar)
Ilmanpaine takarengas matkustajan kanssa	230 kPa (2,3 bar)
Akku	12 V - 9 Ah
SULAKKEET	7,5 - 10 - 15 Ah
Generaattori (kestomagneetti)	13V - 120W

Débattement de la suspension arrière	74 mm
Frein avant	À disque - Ø 220 mm - avec transmission hydraulique.
Frein arrière	Ø 140 mm
Jantes	En alliage
Roue avant	1,60 x 16"
Roue arrière	1,85 x 16"
Pneu avant	80 / 80 x 16" SAVA MC 26 CAPRI 46M REINF
Pneu arrière	90 / 80 X 16" SAVA MC 26 CAPRI 52M REINF
Pression de gonflage standard du pneu avant	190 kPa (1,9 bar)
Pression de gonflage standard du pneu arrière	220 kPa (2,2 bar)
Pression de gonflage du pneu avant avec passager	190 kPa (1,9 bar)
Pression de gonflage du pneu arrière avec passager	230 KPa (2,3 bars)
Batterie	12 V - 9 Ah
Fusibles	7,5 - 10 - 15 Ah
Générateur (à aimant permanent)	13 V - 120 W

MOOTTORIN TEKNISET TIEDOT

Moottorin malli	C37AM
Sylinterien lukumäärä	Yksisylinterinen horisontaalinen
Kokonaissylinteritilavuus	49,9 cm³
Sylinterin halkaisija/iskunpituus	39 mm / 41,8 mm
Puristussuhde	11,5 ± 12:1
Käynnistys	sähkö + polkukäynnistys
Kytkin	keskipako
Jäähdytys	Pakotettu ilmajäähdytys
Variaattori	Jatkuva automaattinen
Ensiövoimansiirto	Kiilahihna
Vähimmäsvälityssuhde jatkuvassa vaihdossa	3,07
Kokonaisvälityssuhde jatkuvassa vaihdossa	0,87
Toisiovoimansiirto	Hammaspyörästön
Polttoaine (varasäiliö mukaan lukien)	7 l
Polttoaineen varasäiliö	1 l
Vaihteistoöljy	100 ml
Moottoriöljy	850 cm³
Vakiokaasutin	KEIHIN NCV20

DONNÉES TECHNIQUES DU MOTEUR

Modèle du moteur	C37AM
Nombre de cylindres	Monocylindrique horizontal
Cylindrée totale	49,9 cm³
Alésage/course	39 mm / 41,8 mm
Taux de compression	11,5 ± 12:1
Démarrage	Électrique + lanceur.
Embrayage	Centrifuge.
Refroidissement	Par air forcé.
Variateur	Continu automatique.
Primaire	Par courroie trapézoïdale.
Rapport minimum pour boîte de vitesses continue	3,07
Rapport maximum pour boîte de vitesses continue	0,87
Transmission secondaire	Par pignons.
Carburant (réserve comprise)	7 l
Réserve de carburant	1 l
Huile de la transmission	100 cm³
Huile moteur	850 cm³
Carburateur standard	KEIHIN NCV20

Polttoaine	Lyijytön korkeaoktaaninen bensiini DIN 51607 (4 Stars), jonka oktaaniarvo on vähintään 95 (RON) ja 85 (MON)
Sytytys	CDI
Sytytysennakko	Vaihtelee 0° - 28°
SYTYTYSTULPPA	NGK ER9EH-N
Sytytystulpan elektrodien etäisyys	0,6 - 0,7 mm
Moottorin kierrosluku tyhjäkäynnillä	1800 ± 100 kierrosta/min

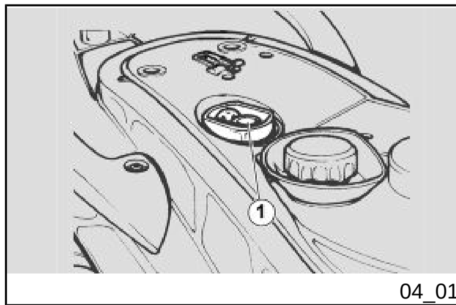
Carburant	Essence super sans plomb DIN 51607 (4 Stars), indice d'octane minimum de 95 (N.O.R.M.) et 85 (N.O.M.M.)
Type d'allumage	C.D.I.
Avance à l'allumage	Variable de 0° à 28°
Bougie	NGK ER9EH-N
Distance entre les électrodes de la bougie	0,6 - 0,7 mm
Nombre de tours moteur au ralenti	1 800 ± 100 tr/min

Lamput ja merkkivalot

Lähi/kaukovalojen lamput	12 V - 35/35 W
Suuntavilkkujen lamput	12 V - 10 W
Takaseisontavalon/jarruvalon lamppu	12 V - 5/21 W
Rekisterikilven valo	12 V - 5 W
Kojelaudan lamput	12 V - 1,2 W
Kaukovalojen merkkivalo	12 V - 1,2 W
Suuntavalojen merkkivalo	12 V - 3 W

Ampoules et voyants

Ampoule des feux de croisement / de route	12 V - 35/35 W
Ampoules des clignotants	12 V - 10 W
Ampoule du feu de position / feu stop arrière	12 V - 5/21 W
Ampoule d'éclairage de la plaque	12 V - 5 W
Ampoules d'éclairage du tableau de bord	12 V - 1,2 W
Voyant du feu de route	12 V - 1,2 W
Voyant de clignotants	12 V - 3 W



04_01

Tarvikkeet (04_01)

Työkalusarja saadaan esille vapauttamalla ja nostamalla satula.

Avaimet löytyvät satulan alusmuovissa sijaitsevasta kotelosta «**1**». Työkalusarjaan kuuluu:

- 1 putkiavain 13 mm;
- 1 kaksihaarainen avain;

Trousse a outils (04_01)

Pour accéder au kit d'outils débloquer et lever la selle.

Les clés sont positionnées dans le logement prévu « **1** » situé dans le plastique sous la selle. Le kit d'outils est composé de :

- n°1 clé à tube de 13 mm ;
- 1 tournevis double ;

SCARABEO 50 4T 4V



Luku 05 Määräaikaishuolto

Chap. 05 L'entretien programme

Määräaikaishuoltotaulukko

HUOMIO



TULIPALOVAARA.

POLTTOAINETTA JA MUITA SYTTYVIÄ AINEITA EI SAA ASETTAA SÄHKÖOSIEN LÄHEISYYTEEN.

ENNEN KUIN AJONEUVOON TEHDÄÄN MITÄÄN HUOLTO- TAI TARKASTUSTOIMENPITEITÄ, SAMMUTA MOOTTORI JA POISTA AVAIN. ODOTA, ETTÄ MOOTTORI JA PAKOKAASUJÄRJESTELMÄ OVAT JÄÄHTYNEET. NOSTA AJONEUVO MAHDOLLISESTI SOPIVILLA VÄLINEILLÄ VAKAALLE JA VAAKASUORALLE ALUSTALLE.

VARMISTA ENNEN TOIMENPITEITÄ, ETTÄ PAIKASSA ON RIITTÄVÄ TUULETUS.

OTA ERITYISESTI HUOMIOON MOOTTORIN TAI PAKOKAASUJÄRJESTELMÄN KUUMAT OSAT. NÄIN VÄLTYT PALOVAMMOILTA.

ÄLÄ KÄYTÄ SUUTASI MINKÄÄN MEKAANISEN OSAN TAI AJONEUVON MUUN OSAN IRROTTAMISEEN: MITÄÄN OSAA EI SAA LAITTAA SUUHUN. OSA NIISTÄ

Tableau d’entretien progammé

ATTENTION



DANGER D'INCENDIE.

NE PAS APPROCHER DES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES LE CARBURANT ET LES AUTRES SUBSTANCES INFLAMMABLES.

AVANT DE COMMENCER TOUTE OPÉRATION D'ENTRETIEN OU INSPECTION DU VÉHICULE, COUPER LE MOTEUR ET RETIRER LA CLÉ, ATTENDRE QUE LE MOTEUR ET L'ÉCHAPPEMENT REFROIDISSENT, SOULEVER SI POSSIBLE LE VÉHICULE AVEC L'OUTILLAGE SPÉCIFIQUE, SUR UN TERRAIN STABLE ET PLAT.

AVANT DE PROCÉDER, S'ASSURER QUE LE LOCAL DANS LEQUEL ON TRAVAILLE EST BIEN VENTILÉ.

PRÊTER PARTICULIÈREMENT ATTENTION AUX PARTIES ENCORE CHAUDES DU MOTEUR ET DE L'ÉCHAPPEMENT, AFIN DE PRÉVENIR LES BRÛLURES.

NE PAS UTILISER LA BOUCHE POUR SOUTENIR LES PIÈCES MÉCANIQUES OU D'AUTRES PARTIES DU VÉHICULE : AUCUN DES COMPOSANTS N'EST COMESTIBLE, AU CONTRAI-

ON VAARALLISIA TAI JOPA MYRKYLLISIÄ.

HUOMAUTUS

MIKÄLI ERIKSEEN EI OLE MUUTA MAINITTU, OSAT ASENNETAAN PÄINVASTAISESSA JÄRJESTYKSESSÄ KUIN IRROTETAAN.

HUOLTOTOIMENPITEITÄ TEHDESSÄ ON HYVÄ KÄYTTÄÄ KUMIHANSIKKAITA.

RE, CERTAINS D'ENTRE EUX SONT NOCIFS OU MÊME TOXIQUES.

N.B.

SI CELA N'EST PAS EXPRESSÉMENT PRÉCISÉ, LE REMONTAGE DES GROUPES SUIT LE SENS INVERSE DES OPÉRATIONS DE DÉMONTAGE.

AU COURS DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL EST RECOMMANDÉ DE METTRE DES GANTS EN LATEX.

Yleensä normaalit huoltotoimenpiteet voi tehdä skootterin käyttäjä; joissakin tapauksissa erityisvälineet ja tekninen koulutus saattavat olla tarpeen.

Jos tarvitset apua tai teknistä neuvontaa, käänny **aprilian valtuutetun huoltoliikkeen** puoleen, joka takaa tarkan ja nopean palvelun.

aprilian valtuutettua huoltoliikettä kannattaa pyytää koeajamaan skootteri korjaustoimenpiteen jälkeen, tai esitarkastukset on tehtävä huolellisesti itse huoltotoimenpiteen jälkeen.

Normalement les opérations d'entretien ordinaire peuvent être réalisées par l'utilisateur ; dans certains cas, elles peuvent demander l'utilisation d'outillages spécifiques et une préparation technique.

Pour les cas requérant une assistance ou une consultation technique, s'adresser à un **concessionnaire officiel aprilia**, qui garantira un service soigné et rapide.

Il est recommandé de demander au **concessionnaire officiel aprilia** d'essayer le véhicule sur route après une intervention de réparation ou bien effectuer personnellement les contrôles préliminaires après une intervention d'entretien.

MÄÄRÄAIKAISHUOLTOTAULUKKO

FICHE D'ENTRETIEN PÉRIODIQUE

Un entretien adéquat constitue un facteur déterminant pour une durée de vie pro-

Hyvä huolto on erittäin tärkeää ajoneuvon parhaan mahdollisen ajokunnon säilyttämiseksi.

Siksi aprilialla on tarjolla maksullisia tarkastuksia ja huoltotoimenpiteitä, joista on yhteisselvitys seuraavan sivun taulukossa. Asiakkaan kannattaa ilmoittaa mahdollisista pienistä poikkeavuuksista välittömästi **valtuutettuun aprilian huoltopalveluun**, jotta korjaus voidaan tehdä mahdollisimman pian odottamatta seuraavaa huoltokertaa.

Huoltojen tekeminen huoltoaikataulun mukaan on välttämätöntä takuun voimassaololle. Lisätietoja takuun voimassaolosta ja määräaikaishuollon suorittamisesta on Takuukirjassa.

longée du véhicule dans des conditions de fonctionnement et de rendement optimales.

À cette fin, aprilia a prévu une série de contrôles et d'interventions d'entretien payants, réunis dans le tableau récapitulatif reporté sur la page suivante. Il convient de signaler immédiatement les éventuelles petites anomalies de fonctionnement à un **concessionnaire officiel aprilia** sans attendre pour y remédier l'exécution de la prochaine révision.

L'exécution ponctuelle des révisions périodiques est nécessaire pour la correcte application de la garantie. Pour toutes les autres informations concernant les modalités d'application de la garantie et l'exécution de l'entretien programmé, se reporter au livret de garantie.

MÄÄRÄAIKAISHUOLTOTAULUKKO

km x 1000	1	6	12	18	24	30	36	42	48	54	60
Turvalukitukset	I		I		I		I		I		I
Voimansiirron hihna			R		R		R		R		R
SYTYTYSTULPPA		I	R	I	R	I	R	I	R	I	R
Kaasuvipu	A		A		A		A		A		A
Öljyn suodatinverkko		C	C	C	C	C	C	C	C	C	C
Toinen ilmansuodatin SAS			C								C
Ilmansuodatin			C		C		C		C		C

km x 1000	**1**	**6**	**12**	**18**	**24**	**30**	**36**	**42**	**48**	**54**	**60**
Solenoidisuodatin		C	C	C	C	C	C	C	C	C	C
Venttiilien välys	I		I		I		I		I		I
Sähköjärjestelmä ja akku	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Jäähdytysjärjestelmä					C				C		
Jarruneste **	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Jarruvivut	L		L		L		L		L		L
Valolyhdyn suuntaus			A		A		A		A		A
Moottoriöljy*	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R
Takanavan öljy	R	I	R	I	R	I	R	I	R	I	R
Ajoneuvon kokeilu tieajossa	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Rengaspaineet ja renkaiden kuluneisuus	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Variaattorin hihnapyörät / rullat		I	R	I	R	I	R	I	R	I	R
Jarrupalat	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Matkamittarin palautus			L		L		L		L		L
Tyhjäkäynti	A		A		A		A		A		A
jousitukset			I		I		I		I		I
Ohjaus	A		A		A		A		A		A
voimansiirto			L		L		L		L		L
Polttoaineputket ***	I		I		I		I		I		I

I: TARKASTA JA PUHDISTA, SÄÄDÄ, VOITELE TAI VAIHDA TARPEEN VAATIESSA

C: PUHDISTA, R: VAIHDA, A: SÄÄDÄ, L: VOITELE

** Tarkasta taso 3000 km:n välein.*

***Vaihda joka 2. vuosi.*

****Vaihda joka 4. vuosi.*

TABLEAU D'ENTRETIEN PÉRIODIQUE

Km x 1 000	1	6	12	18	24	30	36	42	48	54	60
Blocages de sécurité	I		I		I		I		I		I
Courroie de transmission			R		R		R		R		R
Bougie		I	R	I	R	I	R	I	R	I	R
Commande de l'accélérateur	A		A		A		A		A		A
Crépine à huile		C	C	C	C	C	C	C	C	C	C
Filtre à air secondaire SAS			C								C
Filtre à air			C		C		C		C		C
Filtre solénoïde		C	C	C	C	C	C	C	C	C	C
Jeu aux soupapes	I		I		I		I		I		I
Installation électrique et batterie	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Système de refroidissement					C				C		
Liquide de frein **	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Leviers de commande du frein	L		L		L		L		L		L
Orientation du projecteur			A		A		A		A		A
Huile moteur*	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R
Huile du moyeu	R	I	R	I	R	I	R	I	R	I	R
Essai du véhicule sur route	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I

Km x 1 000	**1**	**6**	**12**	**18**	**24**	**30**	**36**	**42**	**48**	**54**	**60**
Pression et usure des pneus	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Patins de glissement / rouleaux du variateur		I	R	I	R	I	R	I	R	I	R
Plaquettes de frein	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Renvoi du compteur kilométrique			L		L		L		L		L
Ralenti	A		A		A		A		A		A
Suspensions			I		I		I		I		I
Direction	A		A		A		A		A		A
Transmissions			L		L		L		L		L
Tuyaux de carburant ***	I		I		I		I		I		I

I : CONTRÔLER ET NETTOYER, RÉGLER, LUBRIFIER OU REMPLACER SI NÉCESSAIRE.

C : NETTOYER, R : REMPLACER, A : RÉGLER, L : LUBRIFIER

** Vérifier le niveau tous les 3 000 km.*

*** Remplacer tous les 2 ans.*

**** Remplacer tous les 4 ans.*

SUOSITELTAVAT TUOTTEET -TAULUKKO

Tuote	**Kuvaus**	**Ominaisuus**
AGIP CITY HI TEC 4T	Moottoriöljy	SAE 5W/40, API SL, ACEA A3, JASO MA
AGIP GEAR SYNTH SAE 75W-90	Vaihteistoöljy	API GL4, GL5
AGIP FORK 7.5W	Haarukan öljy	-

Tuote	Kuvaus	Ominaisuus
AGIP GREASE SM2	Litium-molybdeeni-rasva laakereille ja muille voideltaville osille	NLGI 2
AGIP BRAKE 4	Jarruneste	FMVSS DOT4+
AGIP OIL FILTER	Öljy sienimäisille suodattimille	-

TABLEAU DES PRODUITS CONSEILLÉS

Produit	Description	Caractéristiques
AGIP CITY HI TEC 4T	Huile moteur	SAE 5W/40, API SL, ACEA A3, JASO MA
AGIP GEAR SYNTH SAE 75W-90	Huile pour boîte de vitesses	API GL4, GL5
AGIP FORK 7.5 W	Huile de fourche	-
AGIP GREASE SM2	Graisse au lithium et au molybdène pour coussinets et autres points de graissage	NLGI 2
AGIP BRAKE 4	Liquide de frein	FMVSS DOT4+
AGIP FILTER OIL	Huile pour filtres en éponge	-

SISÄLLYSLUETTELO

TABLE DES MATIERÈS



HUOLLON TÄRKEYS

Jatkuvien teknisten päivitysten ja Aprilia-tuotteiden erityisten koulutusohjelmien ansiosta ainoastaan **valtuutetun Aprilia-verkoston** mekaanikot tuntevat tämän ajoneuvon perusteellisesti, ja vain heillä on käytössään huolto- ja korjaustoimenpiteisiin tarvittavat erityisvälineet.

Ajoneuvon luotettavuus riippuu myös sen teknisestä kunnosta. Tarkastus ennen ajon aloitusta, säännöllinen huolto sekä ainoastaan **alkuperäisten Aprilia-varaosien** käyttö ovat keskeisiä tekijöitä!

Lähimmän **valtuutetun jälleenmyyjän ja/tai huoltopalvelupisteen** yhteystiedot löytyvät keltaisilta sivuilta tai virallisten internet-sivujemme kartasta:

www.aprilia.com

Ainoastaan vaatimalla alkuperäisiä Aprilia-varaosia saat tuotteen, joka on tutkittu ja testattu jo ajoneuvon suunnitteluvaiheessa. Aprilia-alkuperäisvaraosien luotettavuus ja kestävyys taataan valvomalla niiden laatua systemaattisesti laadunvalvontamenetelmiä käyttäen.

Tämän oppaan tekstit tai kuvat eivät ole sitovia; Aprilia pidättää oikeuden suorittaa koska tahansa tuotteidensa laiteosia, yksityiskohtia tai lisävarusteita koskevia muutoksia, mallien tässä esiteltyjä perusominaisuuksia lukuunottamatta, tuotekehityksen tai kaupallisten vaatimusten mukaisesti ja ilman erillistä ilmoitusta.

Kaikkia tämän oppaan sisältämiä malleja ei ole välttämättä saatavissa jokaisesta maasta. Tarkasta saatavuus valtuutetusta Aprilia-liikkestä.

LA VALEUR DE L'ASSISTANCE

Grâce aux mises à jour techniques continues et aux programmes de formation spécifique sur les produits aprilia, seuls les mécaniciens du **réseau officiel aprilia** connaissent à fond ce véhicule et disposent de l'outillage spécial nécessaire pour une correcte exécution des interventions d'entretien et réparation.

La fiabilité du véhicule dépend également de ses conditions mécaniques. Le contrôle avant la conduite, l'entretien régulier et l'utilisation exclusive des **pièces de rechange d'origine aprilia** sont des facteurs essentiels !

Pour obtenir des informations sur le **Concessionnaire officiel et/ou le Centre d'assistance** le plus proche, consulter les pages jaunes ou chercher directement sur la carte géographique disponible sur notre site internet officiel :

www.aprilia.com

Seulement si on demande des pièces de rechange d'origine aprilia, on aura un produit étudié et testé déjà durant la phase de conception du véhicule. Les pièces de rechange d'origine aprilia sont systématiquement soumises à des procédures de contrôle de la qualité, pour en garantir la pleine fiabilité et durée.

Les descriptions et illustrations fournies dans la présente publication ne sont pas contractuelles. aprilia se réserve donc le droit, les caractéristiques essentielles du modèle décrit et illustré ci-après restant inchangées, d'apporter à tout moment, sans contrainte de délai concernant la mise à jour immédiate de cette publication, d'éventuelles modifications d'organes, pièces ou fournitures d'accessoires, qu'elle estimera utile pour l'amélioration du produit ou pour toute autre exigence d'ordre technique ou commercial.

Certains modèles reportés dans la présente publication ne sont pas disponibles dans tous les pays. La disponibilité de chaque modèle doit être vérifiée auprès du réseau officiel de vente aprilia.